

Índice de contenido

del Zohar Ajaréi Mot: Descúbrete feliz.....	2
del Zohar Vaikrá: Sólo si haces Bien donde se hace, tu palabra hará Bien donde se dice.....	5
del Zohar Vaiejí: ¿Dónde hallaré sabiduría verdadera, sino en la más plena felicidad? ¿Y dónde la felicidad, sino en la sabiduría verdadera?.....	7
del Zohar Vaiakhél: Justicia por mano propia La preciosa piedad con que te obsequia la Piedad.....	10
del Zohar Shemót: Lo que cuesta no es la saciedad, sino el apetito.....	12
del Zohar Tetsavéh: Advertencia: El ídolo extraño querrá alojarse dentro de tí. Y tú debes evitarlo.....	14
del Zohar Shminí: El maravilloso e intrincado camino que recorren las causas de cada uno para parir las consecuencias de todos.....	17
del Zohar Tazrí'a: Dime qué fuerza te acompaña (Laboratorio Práctico).....	20
del Zohar Bejukotái: Feliz quien crió a quien sabe honrar a sus padres en el mundo éste y en el porvenir.....	21
del Zohar Bamidbár: El "uniforme" de las mitsvót, que nos habilitan a lo que sólo podemos lograr juntos.....	23
del Zohar Bo': Todo depende de las acciones de los hombres.....	27
del Zohar Beshalaj: Cuando la lucha deja de estar en tus manos.....	30
del Zohar Itró: Quienes llegan desde lejos, y su mérito enciende nuestra Luz.....	32
del Zohar Terumáh: El costo patrimonial de las mitsvót, y su sentido sagrado.....	35
del Zohar Mishpatím: El delicioso camino de la iniciación individual a la Toráh.....	38
del Zohar vaErá: El saludo de Shalóm y luz fecunda.....	42
del Zohar Kóraj: Porque yo no quiero provocar exilio ni sufrimiento, aprenderé cada día a ser Shalóm.....	44
del Zohar Shlaj-Lejá: "No Dudar": los fundamentos del Gran Amor.....	46
del Zohar Beha'alotjá: Guía de Referencia La Ropa, el Cuerpo y el Alma.....	50
del Zohar Nasó: El documento de cuanto haces y dices va contigo.....	53
del Zohar Behár:	

La exclusividad irrenunciable de la Toráh (o cómo las variantes, combinaciones, aproximaciones ma non tropo, compromisos con excepciones, etc., no conducen hacia donde nos debemos dirigir).....	55
del Zohar Emór: El valor intrínseco de cada acción (antídoto de la Toráh contra el fraude moral).....	58
del Zohar Kedoshím: Responsabilidades individuales en Red.....	61
del Zohar Ajaréi Mot: Descúbrete feliz.....	64
del Zohar Metsorá: ¿Cómo serás morada del Bien si el mal no te es ajeno?.....	66
del Zohar Tsav: Recibirás de lo que hagas y oirás de lo que digas: no hay acción ni omisión jamás de cuyo reflejo fiel puedas abstraer tu vida.....	70
del Zohar Pekudéi: Tu generosidad fijará cuán grande sea y cuánto dure la Luz que te da vida.....	72
del Zohar Ki-Tisá: Ay si el bien y la Verdad no ocuparen todos los cuencos de tu vida desde hoy.....	74

del Zohar Ajaréi Mot: Descúbrete feliz

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Hemos elegido estudiar hoy un pasaje del Zohar Ajaréi-Mot (Zohar Ajaréi hoja 56a) que nos enseñará cómo la auto-conciencia verdadera, el saber qué somos y en qué relación nos hallamos frente al Creador, habrá de generar en nosotros una forma de temor, que conllevará por fin plenitud espiritual y la más alta alegría. Como siempre, partimos de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; desde ella, volcamos al español y explicamos. Los paréntesis y letras itálicas son nuestros. Sea Su Voluntad que nuestro verbo sea fiel al manantial sublime que nos privilegia inmerecidamente con sus aguas, vivificantes siempre y sabrosas. Y que a cada corazón arriben con el sabor que ayudará a enmendar su alma, y que todos los hombres con sed hallen aquí resuello e inflexión de camino hacia la más completa felicidad. Y valgan estas letras que nos reúnen por mérito colectivo para atraer la GueUláh, sea Su Voluntad que muy pronto, en estos días, Amén.

זוהר אחרי דף נו ע"א

אחרי מות שני בני אהרן. כדי לפרש פסוק זה, רבי יצחק התחיל לפרש מה שכתוב (תהלים ב,יא)
"עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה"; וכתוב (תהלים ק,ב) "עבדו את ה' בשמחה בואו לפניו
ברננה": אלו הפסוקים סותרים זה את זה, כי בפסוק ראשון אומר שצריך לעבוד את ה' ביראה
וברעדה, ובפסוק האחר אומר שצריך לעבוד את ה' בשמחה וברננה

Comienza nuestra parasháh diciendo que Habló Hashém a Moshéh, "tras la muerte de los dos hijos de

Aharón". Para explicar este versículo, Rabi Itsják comenzó a analizar lo que está escrito (Tehilím -Salmos- 2:11) "Trabajad a Hashém con irAh, regocijaos temblando", y está escrito (Tehilím -Salmos- 100:2) "Trabajad a Hashém con felicidad, venid frente a El con alegría". Estos dos versos son opuestos entre sí; porque el primero dice que se debe rendir culto a Hashém con irAh (como hemos explicado: el tipo de temor que se origina en la percepción del Absoluto, del infinito, y de la propia insignificancia) y con temblor (con la fragilidad de quien está en lo oscuro y teme el juicio); y en el segundo dice que se debe trabajar a Hashém con felicidad y alegría.

והשיב: אלא כך למדנו, מה שכתוב "עבדו את ה' ביראה", היינו כי בכל עבודה שצריך האדם לעבוד לפני קונו, תחילת העבודה צריכה להיות ביראה, שירא מהקב"ה, והיא הפתח ליכנס לעבודת הבורא, כי על ידי היראה יזהר מלעבור על רצון הקב"ה

Y responde: Sino que así hemos estudiado, que donde está escrito "Trabajad a Hashém con irAh", refiere a que toda la labor que debe realizar el hombre ante su Amo, se debe iniciar por la irAh: que sienta temor y fragilidad frente a HaKadósh Barúj Hu; y esa irAh es el pasaje que permite ingresar al verdadero trabajo para el Creador; porque a través de la irAh, el hombre se cuidará de profanar la Voluntad de HaKadósh Barúj Hu.

ובגין יראת קונו, ימצא אחר כך שיבוא לעשות ולקיים את כל מצוות התורה בשמחה, ואמר בלשון מציאה, כלומר שמעצמה תמצא לו, כמחז"ל הבא ליטהר מטהרין אותו. ועל זה נאמר (דברים י, יב) "מה ה' א-להיך שואל מעמך כי אם ליראה"; ובאמת מפרט שם עוד, דהיינו ללכת בכל דרכיו ולאהבה אותו וגו', אבל תחילת שאלת ה' מן האדם היא היראה, כי היא פתח העבודה שאחריה יומשכו קיום כל המצוות

Y gracias a sostenerse en la irAh ante el Amo (propio y de la creación toda), hallará que vendrá a hacer (lo que deba hacer) y realizará todas las mitsvót de la Toráh con alegría. Y (el texto arameo del Zohar) lo expresa en términos de "hallazgo", aludiendo a que la alegría saldrá a su encuentro; como expresaron nuestros sabios "a quien viene a ser purificado, se lo purifica" (o sea: la voluntad de alguien de ser purificado de toda la contaminación que ha producido y que se le ha adherido, esa voluntad, es el factor fundamental para que la purificación se cumpla, y la persona sea habilitada a una vida sagrada).

Y sobre ello está escrito (Devarím -Deuteronomio- 10:12): "¿Qué Pide Hashém de tí sino que sientas irAh de El?"; y en realidad, ese verso continúa y detalla agregando "caminar por Sus caminos y amarLe", etc., pero el inicio y fundamento de lo que Hashém espera del hombre es la irAh (el punto nuclear de la autoconciencia y la noción de magnitud, de entidad, frente a la magnitud y entidad del Creador), porque la irAh es el punto desde el que se ingresa al trabajo sagrado, y atraerá tras ella la realización de todas las mitsvót.

לכן, כשתהיה בידו היראה יזכה לעבוד את ה' בשמחה ובכל שאר המדרגות

Por tanto, cuando se halle en su poder (cuando haya conquistado) la irAh, merecerá (y recibirá el privilegio de) trabajar a (para) Hashém (realizar la más excelsa de las labores posibles, sin salir de la Luz sagrada) con alegría y con todo el resto de los escalafones (que le siguen).

ומה שכתוב אחר-כך "וגילו ברעדה" בא להורות שאסור לו לאדם לשמוח ביותר בעולם הזה: כל זה בדברי העולם, כי במקום שמחה של חול שם תהא רעדה, כדי שלא יתן מקום להיצר הרע לפתות אותו לאיסור ח"ו; אבל בדברי תורה ובמצוות התורה צריך האדם לשמוח, כי עבודת השמחה היא עבודה הנרצית לפני הקב"ה, כי כל התוכחות נאמרו "תחת לא עבדת את ה'

בשמחה ובטוב לבב", ולכן אחר שיתעורר האדם לעבוד את ה' מתוך יראה, ימצא שיקיים ויעשה "האדם בשמחה את כל מצוות התורה, ככתוב "עבדו את ה' בשמחה".

Y lo que está escrito luego "regocijaos temblando" viene a enseñar que tiene prohibido el hombre alegrarse en demasía en este mundo (que la alegría debe ser acotada por esa autoconciencia que nos brinda la irAh); ello, en lo referido a la alegría motivada en cosas mundanas (en cuestiones profanas, ajenas a lo sagrado), porque de toda alegría profana debe tomar parte el temblor (de la irAh), para no dar lugar al instinto de mal a seducir a la persona con tentaciones prohibidas -sálvenos Hashém de ello-

Pero en las palabras (y el estudio) de Toráh, y en las mitsvót de la Toráh, el hombre debe hallar alegría (ahora sí, ilimitada), porque el trabajo de la alegría (cuando la alegría sagrada participa de una acción, la acción se identifica con ella y pasa a ser "acción de alegría") es la labor bienvenida ante HaKadósh Barúj Hu. Porque toda la "tojajáh" (la "infectiva": la serie de "maldiciones" anticipadas en caso de profanar lo sagrado) fue dicha "porque no trabajaste a Hashém con alegría y buen ánimo de corazón" (Devarím -Deuteronomio- 28:47); y por ello, tras que despierte el hombre a hacer la labor de Hashém por medio de la irAh, hallará que realizará y hará el hombre con alegría todas las mitsvót de la Toráh, como está escrito "Trabajad a Hashém con alegría".

Rav Daniel Frish z"l agrega a la conclusión de este pasaje, el siguiente escrito de Rabí Itsják Luria Ashekazi (el Aríza"l), que dice: En el momento de dar existencia (cumplimiento) a cada mitsváh, o cuando se ocupa en el estudio de la Toráh, o cuando pronuncia su plegaria, debe estar el hombre contento y de "corazón bueno", más aún que cuando gana o encuentra un mil miles de dinares de oro, etc.; y ésta es la explicación de lo dicho "porque no trabajaste a Hashém con alegría y buen corazón", que continúa diciendo "por abundancia de todo". ¿Cómo se entiende la culminación "por abundancia de todo"? Significa que la alegría que debes sentir en el trabajo a Hashém debe ser mayor que si ganaras todas las riquezas del mundo. Otra explicación paralela a lo que parece reprochar "por abundancia de todo" indica que el momento en que el hombre más riesgo corre de perderse en la profanidad y abandonar el culto de la Verdad, es cuando tiene "abundancia de todo"; y es por ello que, algunas veces, Hashém nos resguarda del mal que no seríamos capaces de enfrentar sosteniéndonos de modo que nada nos falte, y tampoco nos sobre.

Aún agregó el Aríza"l (en el prólogo al Sha'ar HaMitsvót): "sabe que quien hace una mitsváh, no basta con que lleve a cabo la acción de la mitsváh, sino que debe estar feliz de estar haciendo la mitsváh, con una alegría infinita desde el corazón y el alma y con enorme deseo, como si realmente le estuvieran dando mil miles de dinares de oro por estar haciendo la mitsváh. Y ello será expresión de que su fe y su confianza en el Creador bendito Sea han llegado a su última finalidad, a su magnitud máxima, a un punto en el que su alegría es mayor incluso que si realmente estuviera recibiendo su salario en efectivo; y en proporción a la grandeza de su alegría verdadera y de la vivencia de bien en su corazón, así estará haciéndose acreedor de Luz superior. Y si es constante y persiste en realizar las mitsvót con alegría máxima, sin duda el Rúaj HaKódesh (el espíritu superior de lo sagrado, que precede a la profecía) se posará sobre él. Y este proceso vale para la realización de todas y cada una de las mitsvót, y así también para cuando estudia Toráh: debe hacerlo siempre con enorme voluntad y apuro y con una emoción superior, como si estuviera frente al Rey, sirviéndole para hallar gracia a sus ojos y recibir de él una gracia superior.

El sentido trascendental de la vida, hemos aprendido, es el "tikún", la enmienda de la situación primigenia de Adám, el primer hombre; y con ello, la Re-Unión de Creador y creación. Ello requiere

nuestra consagración integral: el cuerpo aprende a supeditarse a la emoción, la emoción se entrena a subyugarse a la mente; la mente, se eleva hacia ser expresión directa y transparente de la Neshamá, del ánimo divina que recibimos al nacer. Viene el Zohar HaKadósh a enseñarnos hoy que el "elemento aglutinante" de todas estas acciones no es sino la más alta alegría, el estado de permanente y plena felicidad en la oportunidad maravillosa y deleitable del techo que se abre sobre nuestras cabezas a cada escalón que nos atrevemos a subir, desde la Tierra nuestra, incorporando el Cielo.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Vaikrá:
***Sólo si haces Bien donde se hace, tu palabra hará Bien
donde se dice***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Nuestro Zohar de hoy (Zohar Vaikrá hoja 14b) nos llevará, desde un ejemplo valioso, a comprender el rol del "tsadík" -del hombre que elige una vida sagrada afirmada en el Bien-, en su relación de amor hacia la creación, y en la relación de amor que el Creador dispensa a su vida y a su persona. De nuestro estudio de hoy se desprenden innumerables derivaciones, que resultarán transparentes ante todo quien inquiera los valores de este texto con perspicacia asentada en el amor a la Verdad. Y con ayuda de Hashém, comprenderemos la importancia de apegarnos al "tsadík", de hallar nuestro Maestro fiel a la Toráh y seguirle en sus caminos, y tomar de su ejemplo, y volvernos artífices de su obra. Porque de dicho modo, tal como nos disponemos ahora a aprender, seremos socios de la tarea de sostener el mundo a partir de la acción de Bien.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada de Rav Daniel Frish z"l, acuda su mérito a iluminar nuestro estudio y abrir ante nosotros las puertas del entendimiento. Los paréntesis e *itálicas* son nuestros. Y Sea Voluntad de Hashém que nuestra palabra sea leal y clara, y resulte la enseñanza del Zohar HaKadósh dulce y luminosa ante los ojos de todos quienes aman y desean Verdad y Redención para sus vidas, Amén.

זוהר ויקרא דף יד ע"ב

תאנא, בזמן שצדיק נמצא בעולם, הדינים אינם מתעוררים, ואפילו אם לפעמים מתעוררים אבל אינם שולטים לפעול דין בעולם, לפי שזה האיש הצדיק הוא אות בעולם -כלומר, הוא בבחינת היסוד הנקרא אות. לכן, הקב"ה רוצה בכבודו, ומקבל את תפלתו שמתפלל לבטל את הדינים שנתעוררו בעולם, והעולם מתקיים בזכותו.

Estudiamos: cuando un tsadík (un hombre Justo Sagrado) se encuentra en el mundo, los "diním" (las expresiones del rigor que castiga) no despiertan; y aún si algunas veces despiertan (a la acción), aún entonces no obtienen el control para ejercer el Dín (el juicio) en el mundo. Porque ese hombre tsadík es una "Ot" (señal) en el mundo -o sea, que tiene la cualidad del Iesód (el fundamento), que lleva el

nombre de "Ot". Por consiguiente, HaKadósh Barúj Hu desea honrar a este tsadík, y recibe la tefiláh (plegaria) que él ora para anular los diním que despertaron en el mundo (cuando la acción de los hombres despierta a los "diním") y entonces, el mundo existe por mérito de él.

תניא אמר רבי יוסי: בשעה שבני העולם נמצאים חייבים לפני הקב"ה, זה הצדיק הנמצא בעולם חפץ הקב"ה לדבר עמו כדי שיבקש רחמים על העולם, כדי שהקב"ה יתרצה ויתפייס עמהם

Estudiamos, dijo Rabí Ioséi: A la hora en que los hijos del mundo se encuentran "en deuda" (o sea, que son hallados culpables) frente a HaKadósh Barúj Hu, es el tsadík que se halla en el mundo aquél con quien Hashém desea hablar, para que él pida (y despierte) Rajamím (misericordia, expresiones de la piedad que se contraponen al rigor de los "diním") para el mundo, y entonces Hashém se complacerá y se reconciliará con ellos.

Porque la Ley que Hashém impuso a la creación obliga a que tanto el mal como el Bien tengan consecuencia y compensación, a que el mal pague y el bien sea retribuido. De tal modo, el mal debe pagar mediante la acción de los diním que despierta. Pero si la acción de la Teshuváh, o el ruego del Tsadík, despiertan Rajamím, éstos neutralizan a los diním y dotan al mundo de Shalóm.

מה עושה הקב"ה? הקב"ה מדבר עמו אודות רשעי העולם ההם. אומר הקב"ה לאותו הצדיק שהוא רוצה להטיב עמו לבדו ולכלות את כל הרשעים. מה דרכו של האיש הצדיק ההוא? מניח את טובתו ולוקח את טובת כל העולם, כדי שהקב"ה יתרצה ויתפייס עמהם

¿Qué hace entonces HaKadósh Barúj Hu? El habla con el tsadík acerca de los malvados del mundo (señala ante el tsadík a los que están haciendo el mal). Y Hashém dice al tsadík que El desea hacerle bien sólo a él, y exterminar a todos los malvados (pues tal es el impulso de los diním generados por dichos propios malvados).

¿Cuál es el camino del tsadík? (¿Cómo debe actuar al respecto quien es un verdadero tsadík?). Cambia el bien suyo propio por el bien del mundo todo, para que HaKadósh Barúj Hu se complazca y se reconcilie con ellos.

מנין לנו דבר זה? ממשה, שאמר לו הקב"ה חטאו ישראל, והיינו עשו להם עגל מסכה וישתחוו לו וגו' ויאמרו אלה אלהיך ישראל. עוד אמר הקב"ה למשה הרף ממני ואשמידם ואעשה אותך לגוי גדול. בשעה ההיא אמר משה: אם בשביל כבודי יכלו ישראל מן העולם, יותר טוב לי שאמות, ולא יאמרו שעזבתי את טובת כל העולם בשביל הטובה שלי. מיד ויחל משה את פני ה' א-להיו, כלומר שהתפלל עליהם, ומסר נפשו למיתה בכמה מקומות בשביל טובתם של ישראל, דכתיב אם תשא חטאתם, ואם אין מחני נא מספרך אשר כתבת. ולמדנו שלא זז משה משם עד שמחל הקב"ה לישראל, זהו שכתוב וינחם ה' על הרעה אשר דבר לעשות לעמו, וכתיב אצל המרגלים ויאמר ה' סלחתי כדברך

¿De dónde sabemos que es así como ocurre? De Moshéh (Moisés), a quien Hashém le dijo "Israel pecaron, y se hicieron un becerro de artificio, y le reverenciaron (...) y dijeron ésta es tu deidad Israel". Aún le dijo HaKadósh Barúj Hu a Moshéh: "Apártate de Mí y los aniquilaré (...) y te haré un pueblo grande". En ese momento dijo Moshéh: "Si por mi honor serán extinguidos los hijos de Israel del mundo, mejor para mí es la muerte, y que no digan que abandoné el bien de todo el mundo a cambio del bien exclusivo para mí". Inmediatamente Moshéh elevó su plegaria por Israel (en vez de apartarse de Hashém, se abocó a orar para que los diním fueran neutralizados), y se ofreció a morir en varias ocasiones para el bien de Israel (para generar mérito que compensara el mal realizado por Israel), tal

como está escrito que dijo: "Si Vas a levar su pecado" (si los absolverás de la pena que les corresponde por él, entonces continuaremos con el Plan de la Toráh), y de lo contrario, Bórrame del Libro que escribisTe". Y aprendimos que no se movió Moshéh de allí (de esa posición) hasta que Hashém perdonó a Israel, como está escrito "Y se confortó Hashém por el mal que dijo que haría a Su pueblo" (o sea, que recibió la ofrenda de Moshéh a cambio de dicho mal, y con ello se cumplió igualmente la Ley); y está escrito, cuando el pecado de los espías: "Y dijo Hashém, Perdoné, cual tus palabras". *Esto es: Perdoné, porque tú produjiste Mi perdón con tu palabra.*

con brajo't,

DaniEl I. Ginerman

del Zohar Vaiejí:

¿Dónde hallaré sabiduría verdadera, sino en la más plena felicidad? ¿Y dónde la felicidad, sino en la sabiduría verdadera?

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

En nuestra parasháh, se completa un ciclo que comenzó al inicio de todo, con la Creación del mundo. En Vaiejí, la última parasháh del libro Bereshít -Génesis-, culmina la peripecia vital de los patriarcas, de los elegidos únicos, para dar lugar a la historia colectiva de Israel, encabezando la tarea de Tikún Olám, de la enmienda del mundo, para guiar a la Creación (desde el individuo y desde el pueblo a una vez) hacia su finalidad sagrada, hacia la re-unión de los Mundos, hacia la Revelación luminosa de la GueUláh.

Entre la abundante reflexión que dedica el Zohar haKadósh a nuestra parasháh, hallamos algunos elementos fundamentales para el diseño de nuestras vidas. Buscando como siempre contenido comprensible, cuyo sentido resulte claro para el corazón ávido de luz, hemos seleccionado dos pasajes del Zohar Vaiejí para traducir brevemente. Dos pasajes que requieren de más meditación introspectiva en el alma de cada quien, que de explicación conceptual alguna. El primero de ellos, está tomado de la hoja 216b; el segundo, de la hoja 223b.

Como siempre, traducimos al español desde la traducción explicada de Rav Daniel Frish z"l (Zohar Matók MiDvásh, tomo 4), e intercalamos aclaraciones y comentarios, ya entre paréntesis o en *letras itálicas*.

Sea Voluntad de Hashém que nuestra labor sea fiel a las enseñanzas de nuestros Maestros, que el contenido de lo que llega hasta nosotros arribe hasta nuestros lectores límpido, completo y transparente; y que este estudio sea herramienta eficaz para atraer la GueUláh personal de todos aquéllos a quienes amamos, a quienes bendecimos y por quienes suplicamos ante El, y la GueUláh completa para Israel y la Creación toda, con la pronta llegada del Meshíaj, pronto en nuestros días, Amén.

תנא אמר רבי אלעזר אמר רבי אבא, כתיב עבדו את ה' בשמחה בואו לפניו ברננה, בא הכתוב ללמד להוציא שאין עבודת הקב"ה בשלימות אלא מתוך שמחה, דאמר רבי אלעזר: אין השכינה שורה על אדם כשהוא בעצבות, דכתיב באלישע הנביא כשנתכעס ונתעצב על יהורם מלך ישראל, אמר "ועתה קחו לי מנגן" לשמחני בנגונו, ואח"כ "והיה כנגן המנגן": כאשר המנגן התחיל לנגן שרתה עליו רוח הנבואה.

Estudiamos que dijo Rabí El'azár en nombre de Rabí Aba: Está escrito (Tehilím -Salmos- 100:2) "Trabajad a Hashém con felicidad, venid ante El con alegría". Viene el escrito a enseñarnos que no hay más verdadero culto a HaKadósh Barúj Hú que el realizado con felicidad; tal como dijo Rabí El'azár: La Shejináh (la presencia Divina) no se posa sobre el hombre cuando éste se encuentra sumido en la tristeza.

Así está escrito sobre Elishá (Eliseo) el Profeta. Cuando se enfureció y entristeció por Iehorám, Rey de Israel, entonces dijo (Melajím -Reyes- II, 3:15): "Ahora, tomen para mí un músico", para que le alegrare con su melodía; y luego agrega "y fue cuando el músico tocaba, estaba sobre él la mano de Hashém": *la música le libraba de la tristeza y, al hacer resurgir su alegría, atraía sobre él el espíritu de profecía.*

זוהר ויחי רכג ע"ב
Zohar Vaiejí 223b

ותרב חכמת שלמה", לומר לך שבכל חכמות חיצוניות אין בהם שום יתרון ומעלה, מלבד חכמת שלמה חכמת המלכות; וזה שאמר שלמדנו מש"כ "מה יתרון לאדם בכל עמלו", פירוש מה ריוח ושכר יש לאדם בכל עמלו בעולם הזה, יכול אף עמלה דאורייתא אין בו יתרון ושכר; תלמוד לומר שיעמול תחת השמש היינו בעיני עולם הזה. אבל שאני עמלה דאורייתא שהוא למעלה מן השמש כי התורה ירדה מן העליונים, רבי חייא אמר: אף עמלה של תורה שהוא עמל בשביל בני אדם או בשביל כבוד עצמו, גם על זה נאמר מה יתרון לאדם שיעמול תחת השמש, כי תורה כזו אינה עולה למעלה.

Está escrito (Melajím -Reyes- I, 5:10): "Y abundó en sabiduría Shlomóh" -Salomón-. Viene el escrito a enseñarnos que en todas las sabidurías externas (en la sabiduría generada desde la negación de la Verdad de la Toráh) no hay nada que ganar, ni nada en que pueda el hombre elevarse; sino que solamente la sabiduría de Shlomóh (Salomón, el sabio paradigmático de toda la humanidad), la sabiduría de la Maljút (del verdadero Reinado), *provee de sentido verdadero a la existencia y brinda herramientas para el crecimiento del hombre.*

Dice al respecto el propio Shlomóh (Kohélet -Eclesiastés- 1:3): "¿Qué provecho tendrá el hombre de todo su esfuerzo bajo el sol?"; ésto es: ¿qué provecho y qué retribución obtendrá el hombre por todo su esfuerzo en este mundo?... *y la pregunta se puede leer como aseveración, en la que el "qué" equivale a "nada" o "ningún"*. Tal extremo hace aparecer como posible que aún el esfuerzo *que realizamos* en Toráh carezca de toda retribución valiosa.

Y sin embargo, observamos que la pregunta-aseveración se refiere específicamente a todo el esfuerzo realizado "bajo el sol"; ésto es: todo el esfuerzo dedicado a asuntos "de este mundo"; y ese no es el caso del esfuerzo en Toráh, que apunta a lo que está "encima del sol", ya que la Toráh descendió hasta nosotros desde los Mundos Superiores. *¿Cómo comprender entonces que incluso el esfuerzo en Toráh*

pueda ser vano?

Dijo Rabí Jíá: Incluso el esfuerzo en Toráh (el esfuerzo potencialmente sagrado), cuando es realizado para provecho de los hombres, o para la obtención de honor para quien lo realiza, se enmarca en "qué provecho reportará al hombre su esfuerzo bajo el sol"; porque la Toráh practicada de dicho modo no se eleva a los Cielos, *y no provee la verdadera retribución que el ejercicio auténtico y sagrado de la Toráh puede reportar a quien lo vive, en este mundo y en el porvenir.*

תניא אמר רבי אלעזר: אפילו אם יחיה אדם אלף שנים, באותו היום שמסתלק מן העולם נדמה בעיניו כאילו לא חי רק יום אחד, והקדים זאת לומר לך שבשעת המיתה לא יוכל האדם לתקן את ימיו אשר חי עלי אדמות, כי אז הוא כבר זמן הגמול, ועל זה ממשיר בעל המאמר ואמר שאשריהם להאבות שעסקו כל חייהם בחכמת המלכות ותיקנוה וזכו לשכר טוב.

Estudiamos que dijo Rabí El'azár: Aún si viviera un hombre mil años, el día que parte de este mundo siente como si no hubiera vivido más que un sólo día. Esto viene a explicar que a la hora de la muerte, ya no podrá el hombre enmendar los días que vivió sobre la tierra, porque se encuentra ya en el momento final de la separación. Por tanto, ¡felices nuestros padres, Abrahám, Itsják y Ia'kóv, que se ocuparon todas sus vidas en la Sabiduría de la Maljút, y la compusieron *-la aplicaron en el mundo-*, y merecieron una buena retribución, *tanto en la continuidad de su legado sobre la Tierra como en el destino de sus propias almas!*

Aprendemos entonces que la felicidad no es sino el estado de plenitud del alma, generado como consecuencia de ejercer el máximo potencial espiritual de que somos dotados al nacer; aferrados con todo nuestro amor a la Verdad, desdeñando en igual medida la vana ilusión y la mentira. La felicidad plena que nos promete la Toráh no es esa de los instantes no más deliciosos que fugaces, que tan necesaria resulta también para afrontar cada paso de la vida. La felicidad que nos promete la Toráh es un estado permanente, que crece a la par de nuestra sabiduría vital. A mayor y más profunda presencia de la Toráh en nuestras vidas, mayor capacidad de ser felices, en esta vida y en todas las vidas. Y a mayor predisposición a la felicidad, a mayor alegría puesta en la relación que nos une al Creador, mayor capacidad de percibir y absorber sabiduría, de aprender y enseñar, de entibiarnos con la Luz más espléndida, e iluminar con ella.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Vaiakhél:
Justicia por mano propia
La preciosa piedad con que te obsequia la Piedad

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Pocas veces tenemos la oportunidad de una enseñanza tan clara y diáfana, tan accesible a quien apenas tenga deseo de recibirla, como la que nos trae la porción de Zohar Vaiakhél (hoja 198a) que hemos elegido esta semana. Sin mayor introducción, entonces, les invito a aventurarnos en el sentido íntimo más extremo y más puro de la justicia que, en Su Misericordia infinita, nos insta Hashém a ejercer por mano propia.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la versión arameo-hebreo editada y explicada por Rav Daniel Frish z"l, acuda su mérito de Kedusháh en nuestro auxilio (paréntesis e *itálicas* son nuestras). Y sean dulces y amables y bienvenidos a ojos del Creador estos esfuerzos por aprender y transmitir los contenidos sagrados y deliciosos de la Toráh que aquí realizamos en conjunto, quien escribe y quienes leen estudiando en armónica comunidad, y atraiga hacia nosotros el aroma exquisito de la completa Redención, ya, en nuestros días, por mano y obra del Mashíaj ben-David, Amén, Sea así Su Voluntad.

זוהר ויקהל דף קצח ע"א

קחו מאתכם תרומה לה', כדי לפרש פסוק זה רבי יהודה פתח לפרש מה שכתוב (ישעיה נח,ז)
"הלא פרוס לרעב לחמך", פירוש: תיזהר לבצוע ולחתוך את לחמך למי שהוא רעב, ועניים
מרודים תביא בית, פירוש עניים הנאנחים שאין להם מקום לחסות בו אותם תביא אל ביתך.

"Tomad de vosotros una Terumáh para Hashém" (la palabra "terumáh" es traducible por "ofrenda", con el agregado de que su raíz reish-mem alude a elevación; ésto es: una ofrenda que se eleva en el acto de ser ofrendada). Para explicar este versículo, Rabí Iehudáh comenzó por explicar lo que está escrito (Iesha'aiáhu -Isaías- 58:7): "Sino que parte para el hambriento tu pan, y menesterosos que desesperan trae a tu hogar".

"Sino que parte para el hambriento tu pan", ésto es: cuídate (asegúrate) de partir y cortar de tu pan para quien tiene hambre. "Y menesterosos que desesperan trae a tu hogar": hombres necesitados, que suspiran porque no hallan refugio, a ellos, tráelos a tu casa.

בוא וראה, אשרי חלקו של אדם כשעני נזדמן ובא אליו מעצמו ולא היה צריך לרדוף אחריו, כי
זהו סימן שאותו העני הוא דורון של הקב"ה ששלחו אליו, וזה מראה שהקב"ה חפץ במצוותיו
מאוד. לכן, מי שמקבל את הדורון ההוא שהוא העני בסבר פנים יפות אשרי חלקו, כי הוא מכבד
את הקב"ה ששלח את העני אצלו.

Ven y mira: Feliz la porción del hombre, cuando un indigente aparece (en su proximidad) y acude a él por su propia iniciativa, sin necesidad de que él lo persiga (de que deba "perseguir" al necesitado para

auxiliarle). Porque ello es señal de que este indigente es un regalo que HaKadósh Barúj Hu le envía, y ello muestra que HaKadósh Barúj Hu tiene gran aprecio por sus mitsvót (por sus acciones de Bien).

Por tanto, quien recibe dicho obsequio de Hashém -ésto es: alguien que necesita auxilio y acude hasta él- y lo recibe con buen semblante (con buena voluntad), feliz su porción (feliz él en su participación de este mundo), porque él honra a Hashém, que es Quien Envió al indigente donde él.

בוא וראה, מי שמרחם על העני ומשיב את נפשו באכילה ושתיה, הקב"ה מעלה עליו כאילו הוא ברא אותו, ועל כן אברהם שהיה מרחם על כל בני העולם, העלה עליו הקב"ה כאילו הוא ברא אותם, דכתיב אצל אברהם ושרה "ואת הנפש אשר עשו בחרך", כלומר שהשיבו את נפשם באכילה ושתיה, לכן נחשב להם כאילו עשו ובראו אותם. ואף על פי שביארנו פסוק זה על הגרים שגיררו, עכ"ז גם זה בכלל

Ven y mira: quien se apiada del indigente (de todo quien padece necesidad), y "devuelve su alma" con comida y con bebida (en el hebreo sagrado, alimentar a quien sufre de hambre es llamado "lehashív nefesh"= devolver el alma, devolver el hálito vital), HaKadósh Barúj Hu toma su acción como equivalente a si le hubiera creado (quien alimenta al hambriento, se convierte en socio de la creación de aquél a quien alimenta); tal como está escrito acerca de Avrahám y Saráh (Bereshít -Génesis- 12:5) "y a todo el néfesh (alma) que hicieron en Jarán"; ésto es: todas las personas a quienes "devolvieron el alma" por medio de la comida y la bebida, les fueron consideradas por Hashém como si ellos les hubieran hecho y creado. Y aún cuando esa cita la hemos explicado ya como relativa a los guerím (a quienes se convirtieron a la fe monoteísta verdadera guiados por Avrahám y Saráh), aún así, también esta explicación es correcta.

ומתחיל לפרש מש"כ "הלא פרוס", מה פירושו, ואמר לפרוס לו מפה עם הלחם והמזון שנותן לו כדי לאכול דרך כבוד. פי' אחר, "הלא פרוס" הוא לשון בציעה, כמו שנאמר "פריס פריסת מלכותך", שפירושו שנחתך ונשבר מלכותך, כמו כן פרוס הוא לשון חתיכה, שצריך לחתוך חתיכות לחם לפני העני כדי שלא יתבייש לאכול, ויחתוך לפניו בעין טובה ויפה

Y comienza a explicar entonces lo que está escrito "Sino que parte para el hambriento tu pan" (en el original hebreo, el verbo que hemos traducido por "partir" es "lifrós", de raíz pei-reish-samej), ¿qué significa?. Significa extender (también extender se dice "lifrós", de raíz pei-reish-sin) ante él un mantel con el pan y el alimento que le brinda, para que se alimente de modo honorable (ésto es: tratarlo con honor al alimentarle, y de ningún modo darle de modo humillante). Otra explicación: "parós" significa "cortar", como está escrito (Daniel 5:28) "Prás prisát maljutjá", que se explica como "ha sido cortado y quebrado tu reino" (tal como estudiamos que le anuncia el profeta Daniel a BlashtsaAr rey de Babilonia, en los episodios previos a Meguilát Ester). De igual modo, "parós" también da lugar a una "prusáh" o "trozo", implicando que quien alimenta al indigente debe trozar y servirle las porciones de pan (de alimento), para que el indigente no se avergüence (y en ese caso, coma menos que lo que necesita); y debe trozar para él y servirle con generosidad y bello modo.

ומש"כ "הלא פרוס לרעב לחמך" הנה לחם לא כתיב סתם, אלא לחמך, דהיינו שתתן לו לחם שהוא שלך מממונך, ולא של גזילה ולא של עושק ולא של גבבה, שאם כן אין זה זכות ומצוה מה שנותן לעני, אלא אוי לו שבא להזכיר את עווננו שגזל וגנב, כי מצות הצדקה שאדם עושה עולה למעלה, ואם היה הממון מגזל אז הס"מ המתלבש בעבירה מתלבש עכשיו בלבוש זה הצדקה ועולה למעלה להיכל המלך בלבוש המצוה, ושם מקטרג על האדם שזו המצוה היא באה בעבירה, נמצא שהמצוה שחשב שתעלה למעלה ותקובל ברצון בעיני ה', היא הסיבה שזכירוהו לרעה ונחשב לו כאילו הכניס צלם להיכל

Y está escrito "Sino que parte para el hambriento tu pan": no está escrito meramente "pan" sino "tu pan"; la orden es que le des pan que es tuyo, que pertenece a tu propio patrimonio, y no pan producto de robo ni de explotación ni de hurto, porque en dicho caso no hay mérito ni mitsváh en estar dándole al indigente, sino que por el contrario, pobre de él (de quien tal hace, que reparte al indigente lo producido por el robo, el hurto u la explotación del prójimo), porque su acción estará recordando (en lo Alto) que él robó y hurtó.

Porque la mitsváh de la Tsedacáh (como hemos explicado, tsedacáh es la "caridad" que en realidad es justicia) que el hombre realiza, se eleva hasta lo Alto; y si la riqueza utilizada para la mitsváh proviene del robo, entonces el Angel del Mal, que toma del pecado sus prendas (porque así como los ángeles se "visten", así como la kedusháh toma fuerza de las mitsvót, de igual modo el "Angel del Mal" -la TumAh- se viste y toma fuerza de las profanaciones), se viste con los ropajes de esta "tsedacáh", y sube a lo Alto a la Sala del Rey vestido de esta mitsváh, y allí denuncia al hombre que ha realizado una mitsváh tomando provecho de una profanación.

Resulta a la postre que la mitsváh que llevó a cabo, y que pensó que se elevaría y sería recibida con agrado ante Hashém, termina por producir que se le evoque en lo Alto para mal, y (al tratarse de una profanación, un pecado fundamental, "usurpando" los ropajes y la apariencia de una mitsváh), le es considerada como si hubiera introducido un ídolo dentro del Templo.

כעין זה מש"כ "קחו מאתכם תרומה" פירושו שתרימו תרומה ממה שהוא שלכם, ולא מעושי ולא מגזל ולא מגנבה.

Del mismo modo se entiende lo que está escrito (en nuestra parasháh) "Tomad de vosotros una Terumáh": que elevéis una ofrenda tomada de lo que es vuestro, y no producto de explotación (del prójimo) ni de robo ni de hurto.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Shemót:

Lo que cuesta no es la saciedad, sino el apetito

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Israel, habían aprendido ya que se vive materialmente para vivir en lo espiritual; se come para poder bendecir al Creador por la comida, y no se bendice al Creador para poder comer. Y les tocó convivir con el mundo egipcio, ubicado en el extremo opuesto de su filosofía vital: los mitsrím, así como Nimród y su gente en la Torre de Babel, y como tantos otros que les sucedieron y les suceden en la historia del mundo, se alimentaban para gozar materialmente y sobrevivir, y gozando y sobreviviendo, para reafirmarse en su indolencia sostenida, en su reafirmación del azar contra la causalidad, del caos contra el Cosmos, del mal terreno contra el bien que expresa la Verdad celestial.

¿Cómo fue que cayeron en semejante esclavitud?, se preguntan nuestros sabios. Parte de la respuesta

radica en comprender el "costo oculto" de haber aceptado y recibido, aún bajo la intención sagrada de Ioséf, y aún bajo circunstancias de hambruna, de riesgo de supervivencia, el "pan" -el alimento- que prepararan los egipcios.

Bajo riesgo de supervivencia -pikúaj néfesh-, todas las mistvót de la Toráh se suspenden; tal enseñan nuestros sabios. Mas a la hora de dictaminar qué es realmente un riesgo de supervivencia, se debe tener en cuenta que hay un costo inherente a cada acción, hay consecuencias connaturales a cada conexión y desconexión que oficiamos respecto de cada tipo de energía; y dicho costo, dicha causalidad, no se disuelve a partir de la circunstancia en que nuestra supervivencia se ve en riesgo: tan sólo sucede que la mitsváh de cuidar y preservar la propia vida prevalece sobre las demás, y posterga las consecuencias de cada transgresión que cometamos mientras salvamos la vida, hasta que el riesgo crítico forme parte de un pasado a olvidar.

Nos enseñan nuestros sabios que, entre nuestros sentidos físicos, es la vista el más hábil para conectarnos con cuanto nos rodea en el mundo material (y por ello, aquél a quien se presta atención por excelencia al trazar los cercos necesarios a la percepción, en el marco de las leyes del pudor, para preservar nuestras almas en estado propicio a la sacralidad). De allí se desprende que el "mal ojo" sea expresión de un alma gobernada por el instinto proclive a producir mal, y el "buen ojo" -la mirada del tsadik- sea herramienta hábil para atraer bendición sobre lo mirado.

En palabras sucintas, el Zohar nos revela el secreto de nuestro paso por la esclavitud de Mitsráim; y a ojos de buen entendedor, seguramente también el de tantos otros sometimientos, el de tanta tentativa de hacernos caer a los abismos profundos a lo largo de la historia que se extiende hasta hoy. Como siempre, traducimos al español desde la traducción arameo-hebreo que completa y explica Rav Daniel Frish z"l (su mérito nos defienda, y su sabiduría se extienda sobre nuestra voluntad de transmitir Bien) en la edición del Zohar "Matók MiDvash"; los paréntesis y textos en *italicas* son nuestro intento de destacar aún más la luz que rescatamos de los territorios anegados por la bruma.

Y así dice, entonces, el sagrado Zohar Shemót, hojja 3a:

זוהר שמות דף ג ע"א

אמר רבי יצחק: מי שהוא בעל נפש, לא יאכל עם אדם שאוכל יותר משאר בני אדם כי הוא בחינת רע עין; או עם מי שהולך אחר מעיו ותאותיו שהוא ג"כ בחינת רע עין. לכן, אם נזדמן שבא לאכול אצל איש רע עין ישחוט עצמו, כלומר יתגבר על רעבונו ולא יאכל מלחמו, כי אין לחם רע בעולם אלא הלחם של רע עין. מה כתיב אצל הלחם של המצרים, "כי לא יוכלון המצרים לאכול את העברים לחם, כי תועבה היא למצרים", פירוש: מחמת שהיה להם עין הרע, לא יוכלו לראות איך שישראל אוכלים לחם. הרי לך שלחם שאכלו ישראל במצרים היה לחם של רע עין, ולפי שאכלו ישראל מלחמם, לכן נשארו אצלם בגלות ושלטו עליהם ושעבדו אותם.

Dijo Rabí Itsják: Aquél que tiene alma (se refiere a quien tiene un alma pulida, sobre cuya sacralidad trabaja de continuo) no comerá con quien come más que el resto de los hombres (ésto es: no compartirá mesa con quien padece del mal de la gula, o sea, que es esclavo de su instinto y ello se manifiesta en su modo de comer), porque quien come en exceso caracteriza la situación del mal ojo (o sea: lo que mira, lo mira con deseo; y al mirar con deseo, incide en lo mirado intranquilizando, alterando hacia la inarmonía lo que ve); y tampoco con quien sigue el dictado de sus intestinos (que cuando se vacían, quieren volver a estar llenos) y de sus apetitos, puesto que también él (quien sigue el dictado de su aparato digestivo, y con él, el de sus apetitos animales) caracteriza al mal ojo.

Por ello, si sucede que le toca comer en lo de alguien malo (y aquí queda claro que quien caracteriza al "mal ojo" es, en los hechos, expresión del mal, aún si rige su vida formalmente en las sendas del bien; porque el mal, móvil de sus instintos, gobierna su voluntad), se degollará (o sea: separará completamente a su boca y su garganta -por donde entra la comida- de aquellas partes de su cuerpo que ansían comer, y con ello, librá a su boca de la supeditación a los apetitos del resto del cuerpo, para que pueda gobernar sobre ella la mente, expresando la sagrada voluntad del alma); o sea: se sobrepondrá a su hambre y no comerá de su pan (del pan del hombre malo), porque no hay mal pan en el mundo, más que el pan de quien caracteriza al mal ojo.

¿Qué está escrito acerca del pan de los egipcios? "Porque no podrán los egipcios comer pan con los hebreos, puesto que ello es abominable para Mistráim". Explicación: Puesto que los egipcios detentaban mal ojo, no soportaban ver a Israel comiendo pan (envidiaban y celaban que alguien más comiera, aún cuando también ellos comieran). De aquí comprenderás que el pan que comían Israel en Mitsráim era pan de mal de ojo (sometido a la influencia del mal de ojo, y capaz de transmitirla), y puesto que comieron Israel de ese pan, (sufrieron la maldición que venía en él, porque el mal ojo de los egipcios incidía en el alimento que producían, y a su través, en quien lo consumía; y entonces,) hubieron de permanecer en el exilio de Mitsráim (y se tornó su exilio tan grave como se tornó), y les dominaron los egipcios, y les sometieron y esclavizaron.

Bastará con comprender que no son los "egipcios" de entonces sino la imprescindible expresión histórica de un paradigma, de un arquetipo que se manifiesta de modo distinto en cada generación, para que comprendamos que la historia ha discurrido por idénticos canales infinitamente a lo largo de la historia; aguardando a que seamos capaces de superar la prueba, acechando al momento en que el pueblo de Israel, conformado por todos quienes asumen la certidumbre de la Verdad y asignan a su alma sagrada la gestión de su tiempo, sea capaz por fin de superar la prueba y revelar la Luz interior de la Toráh en los desiertos que el miedo ciego produce y difunde por doquier.

Sea voluntad de Hashém que sometamos al miedo y arribemos a los reinos de la Emunáh, de la lealtad que obra milagros, y desde ella, atraigamos sobre nosotros, sobre quienes amamos, sobre todo Israel y desde el pueblo de Israel sobre el mundo, la GueUláh, la Redención completa y verdadera, muy pronto en nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Tetsavéh:
***Advertencia: El ídolo extraño querrá alojarse
dentro de tí. Y tú debes evitarlo***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

En nuestra sección de Zohar, nos tocará agregar a nuestras conciencias una gran revelación, que conectará semánticamente al ietser haRá (el instinto de mal, que tanto nos impulsa hacia el mal como nos priva del bien) con el sentido profundo de la mitsváh que nos prohíbe todo contacto con la idolatría, y por fin, con la dimensión íntima, orgánica, de una de las dos mitsvót fundamentales de la festividad de Pésaj.

Atendamos, entonces, a la voz sagrada de Rabi Shim'ón Bar-Iojai, que acude a nuestro encuentro; y seamos fieles a cuanto nos viene a enseñar, para que la luz de su Zohar HaKadósh fluya a nuestro través rumbo a todos quienes se puedan enriquecer gracias a nuestra propia transformación interior.

Nos encontramos en el Zohar Tetsavéh, hoja 182a. Traducimos al español y explicamos, a partir de la traducción explicada del arameo al hebreo, realizada por Rav Daniel Frish z"l. Como de costumbre, los paréntesis y *letras cursivas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que nuestra palabra, nuestro pensamiento y nuestra acción sean leales a la fe y el conocimiento que Su infinita Misericordia nos regala; y responded Amén.

Así comienza diciendo nuestro Zohar, el día de hoy:

זוהר תצוה דף קפב ע"א

כתיב "א-להי מסכה לא תעשה לך", פירוש שלא תעבוד עבודה זרה; וכתוב מיד אחריו "את חג המצות תשמור". מה שייכות יש לחג המצות אל עבודה זרה? ומתרץ: אלא כך העמידו החכמים: מי שאכל חמץ בפסח נחשב לו כאילו עבד עבודה זרה

Está escrito "deidades de máscara (de artificio) no harás para tí"; que se entiende como "no cultivarás el culto extraño" (la idolatría); y está escrito inmediatamente después: "La festividad de las Matsót (Pésaj) cuidarás". Pregunta entonces: ¿qué relación tiene la fiesta de las Matsót con el culto a las falsas deidades? Y explica: Así establecieron nuestros sabios: Quien come jaméts (alimentos leudados) en Pésaj, es considerado como si hubiera practicado idolatría.

בוא וראה כשיצאו ישראל ממצרים, יצאו מרשותם של מצרים, ואז יצאו מרשות הסטרא אחרא, מרשות ההוא הנקרא חצץ שהוא לחם רע של הסטרא אחרא, ועל כן נקרא העבודה זרה חצץ וזהו סוד היצר הרע; וכן העבודה זרה נקרא גם כן שאור וזהו גם כן סוד היצר הרע, ורוצה לומר הזכר דקליפה נקרא חצץ, והנוקבא נקראת שאור, ושניהם הם בחינת יצר הרע באדם, שכך הוא היצר הרע באדם כשאור שבעיסה, כי נכנס במעיו של האדם מעט מעט, ואח"כ מתרבה ומתגדל בו יותר ויותר עד שכל הגוף מתערב עמו, וזהו עבודה זרה, ועל זה כתוב "לא יהיה בך אל זר", אל זר ודאי שהוא היצר הרע שנחשב לעבודה זרה

Ven y mira: cuando salieron Israel de Mitsráim, salieron del dominio de Mitsráim (de su territorio, y por tanto, de cuanto está impregnado de sus propias características), y entonces salieron del dominio de la Otra Cara (del lado del Mal), del dominio ese que es llamado "jaméts", que es el pan malo de la Otra Cara; y por tanto, la idolatría es llamada jaméts, y ese es el secreto del instinto del mal. Y la idolatría es llamada también "seOr" (levadura), y ese es también el secreto (la dimensión oculta) del instinto de mal. Y ésto quiere decir que el lado masculino del instinto del mal se llama jaméts, y el lado femenino se llama seOr, y ambos conforman la cualidad del instinto del mal en el hombre. Porque el instinto del mal en el hombre es como la levadura en la masa: ingresa en las entrañas del hombre en muy pequeña cantidad, y luego se reproduce y aumenta de tamaño dentro de él, más y más, hasta que todo el cuerpo está en contacto (y comprometido) con él. Y eso es (el modo de actuar que identifica a la) idolatría, al

culto extraño. Y sobre ello está escrito: "No habrá en tí un ídolo extraño", de un ídolo extraño se trata, que es el instinto de mal, que se asemeja a la idolatría.

Y no está escrito "no tendrás contigo" y tampoco meramente "no rendirás culto" sino "no habrá en tí", ésto es: dentro de tí, consustanciado contigo. Y para comprender el verdadero alcance de esta enseñanza debemos comprender que "ídolo extraño", "objeto de culto extraño" no es forzosamente un ídolo de madera, porcelana o piedra propiamente dicho, sino también cualquier componente de nuestra cultura al que atribuyamos importancia o concedamos incidencia, en la medida que lo hace preponderar sobre la Verdad en nuestras vidas.

"No habrá en tí", entonces. Porque si el ídolo extraño, el objeto de culto que te confundirá respecto de la Verdad, se consustancia contigo, entonces estás tan perdido como quien ha practicado idolatría de modo explícito, conciente y completo.

כמבואר במס' שבת דף קה ע"ב, המקרע בגדיו בחמתו והמשבר כליו בחמתו והמפזר מעותיו בחמתו, יהא בעיניך כעובד ע"ז, שכך אומנותו של יצר הרע: היום אומר לו עשה כך, ולמחר אומר לו עשה כך, עד שאומר לו עבוד עבודה זרה והולך ועובד. אמר רבי אבין מאי קראה לא יהיה בך אל זר ולא תשתחוה לאל נכר, איזהו אל זר שיש בגופו של אדם, הוי אומר זה יצר הרע

Tal como está explicado en el (Talmud Bablí) Tratado de Shabát hoja 105b: quien rasga sus ropas en el momento de ira, y quien rompe sus instrumentos (útiles, herramientas, utensilios, etc.) en el momento de ira, y quien arroja y dispersa su dinero en el momento de ira, sea él a tus ojos como si estuviera ejerciendo idolatría. Porque así es la acción del instinto del mal: hoy le dice "haz de tal modo", y mañana le dice "haz de tal modo" (otra cosa), hasta que le dice "ejerce idolatría", y él va y lo hace.

Viene a explicarnos que el instinto de mal tiene por estrategia marear al hombre con tentaciones de apariencia inocente (por ejemplo, concesiones que parecen inocuas ante la sociedad o la cultura imperante donde nos encontramos; concesiones estéticas, alimenticias, de hábitos de ocio u entretenimiento, de lenguaje; de prioridades morales o económicas, etc.), hasta que el hombre se habitúa a seguir sus dictados y obedecerle. Entonces, llega el momento de disfrazar la tentación idolátrica de modo tal que parezca "una más de la serie", y entonces el hombre cae en su inocencia, ciego para la verdad, y se pierde.

Dijo Rabí Abin y se preguntó cuál es el sentido del versículo "No habrá en tí un ídolo extraño", y "no reverenciarás a un ídolo extraño". ¿Cuál es el ídolo extraño que está (que puede estar) en el cuerpo del hombre? -se preguntó-. Y respondió: Sólo se puede referir al instinto del mal, al iétser haRá (que debe ser impedido de ingresar en nosotros, y si llega a ejercer su poder dentro nuestro -Hashém nos libre de ello-, debe ser firmemente expulsado mediante el cumplimiento de mitsvót, el estudio de Toráh, el ejercicio de la Tsedakáh y la plegaria).

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Shminí:
***El maravilloso e intrincado camino que recorren
las causas de cada uno para parir las
consecuencias de todos***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Anticipa el Zohar (Sheminí hoja 36a) al pasaje que hemos elegido estudiar hoy: Rabi El'azár (hijo de Rabi Shim'ón bar-Iojái) andaba por el camino, y Rabi Pinjás ben-IaIr (su abuelo materno) venía por otro camino a su encuentro sin saberlo. De pronto, el burro de Rabi Pinjás rebuznó con alegría, y Rabi Pinjás comprendió que se aproximaba a un buen encuentro. Ni bien pasó la montaña que estaba rodeando, vio a Rabi El'azár que se dirigía hacia él, y le dijo: he aquí que interpreté correctamente el rebuzno de mi burro, y lo que él decía ahora se realizó y se cumplió. Descendió Rabi El'azár de su burro y besó a Rabi Pinjás. Dijo Rabi Pinjás: si un mismo camino llevamos, únete a mí y sigamos juntos; pero si tú caminas en otra dirección, toma tu camino y vé. Le respondió Rabi El'azár: Sin duda, hacia tí iba yo caminando; ahora que te encontré, iré tras tí y nos uniremos. Y continuaron juntos su camino.

זוהר שמיני דף לו ע"ב

Ingresamos entonces a nuestro estudio de hoy, en Zohar Sheminí hoja 36b. Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l, su mérito se pose sobre nosotros e ilumine nuestro camino, para que sean acertados nuestros dichos. Y Sea Voluntad de Hashém que el esfuerzo sagrado de este estudio contribuya a la pronta y verdadera Redención de todos quienes lo compartimos, y de todos a quienes bendecimos, en el contexto de Israel y el mundo entero, pronto en nuestros días, Amén. Paréntesis e *itálicas* son nuestros.

בעוד שהיו הולכים רבי פנחס ורבי אלעזר הגיע זמן התפלה. ירדו רבי פנחס ורבי אלעזר
מחמוריהם והתפללו. בעוד שהיו מתפללים, נקשר ונכרך נחש אחד מסביב רגלי החמור של רבי
פנחס. בעט וצעק החמור שתי פעמים

Andaban ambos por el camino, cuando llegó la hora de la plegaria. Descendieron Rabi Pinjás y Rabi El'azár de sus burros, y elevaron su plegaria. Se hallaban orando, cuando se enlazó y se enroscó una serpiente alrededor de las patas del burro de Rabi Pinjás. El burro coceó y gritó dos veces.

אחר שסיימו את התפלה, אמר רבי פנחס לרבי אלעזר: ודאי יש צער לבהמה שלי כי מענישים אותה, כי היום הקדמתי לצאת לדרך, והייתי מרחש ומהרהר בדברי תורה, והעביר אותי החמור במקום שהיה נמצא לכלוך וטינוף, ועי"ז נכשלתי להרהר בדברי תורה במקום מטונף. ולכן עכשיו מצערים ומענישים אותה

Una vez que culminaron su plegaria (se encontraban a distancia de sus animales, y no los veían, por lo que no podían saber exactamente qué había ocurrido), dijo Rabi Pinjás a Rabi El'azár: Seguro que es mi burro el que está sufriendo, porque está siendo castigada; puesto que hoy salí temprano al camino, e iba meditando y repasando en voz baja cuestiones de Toráh; y el burro me llevó por un lugar en que había suciedad y basura; y por ello, resulté estar profanando la prohibición de meditar y decir Toráh en un lugar indigno de ello. Y por eso, seguro es que ahora está recibiendo sufrimiento y castigo (para expiar por el pecado que me provocó).

קמו ממקומם וראו שנחש אחד קשור על רגלי החמור. אמר רבי פנחס להנחש: נחש נחש לך ותסבב את קשריך בתחתית החור והנקב שהוא מקום דירתך. בעוד שרבי פנחס אמר אלו הדברים, נשר ונפל הנחש מרגלי החמור, ונפל חתיכות חתיכות, על שלא הלך מיד לחורו כשגזר עליו רבי פנחס.

Se levantaron de donde se encontraban (y se dirigieron hasta donde se hallaban sus animales), y vieron que una serpiente estaba aferrada a las patas del burro. Dijo Rabi Pinjás a la serpiente: "Serpiente serpiente, vé y gira tus nudos en el fondo del agujero y el hueco en que vives". Apenas terminaba de decir sus palabras, y la serpiente (que no soltó al burro inmediatamente a que Rabi Pinjás hablara, sino al final de sus dichos) se soltó y cayó de las patas del burro, y se desarmó en pedazos, por no haberse retirado inmediatamente a su agujero ni bien así dictaminó sobre ella Rabi Pinjás.

אמר רבי אלעזר לרבי פנחס: ומה כל כך חושש הקב"ה בכבוד הצדיקים, עד שתובע עלבונם אפילו מבעלי חיים? אמר ליה רבי פנחס לרבי אלעזר: ודאי הקב"ה מדקדק עם הצדיקים וחושש לכבודם, ושומר אותם משום עבירה ועוון, ורוצה להוסיף להם קדושה על קדושתם. ועתה חמור הזה על שלא שמר את הקדושה שלי נצטער ונענש, וזה הנחש היה שליח מן השמים לענוש את החמור.

Preguntó entonces Rabi El'azár a Rabi Pinjás: ¿Tanto cela HaKadósh Barúj Hu del honor de los tsadikím (de los hombres sagrados y justos), al punto que reclama el pago de sus ofensas incluso de parte de los animales?

Respondió Rabi Pinjás a Rabi El'azár: Por cierto, HaKadósh Barúj Hu es puntilloso con los tsadikím (exige de ellos de acuerdo a su propio nivel, y es más severo con sus transgresiones que con las de quien se encuentra en un nivel espiritual inferior al suyo) y se preocupa de su honor (ésto es: de que nada se interponga en su camino de Toráh y de revelación de Luz), y los preserva de toda transgresión y delito, y desea agregarles Kedusháh (sacralidad) sobre su propia Kedusháh. Y ahora, este burro, puesto que no cuidó de mi Kedusháh, fue sometido a sufrimiento a modo de castigo (y no por mano de Rabi Pinjás, que ni siquiera lo supo hasta luego de que ocurrió; sólo que él es capaz de comprender lo sucedido y explicarlo); y esta serpiente fue enviada desde el Firmamento para dar castigo al burro.

ואמר רבי פנחס: והרבה שליחים יש לו להקב"ה, ובכולם הוא עושה את שליחותו, ואפילו בחיות השדה; זהו שכתוב (ויקרא כו: כב) "והשלחתי בכם את חית השדה ושכלה אתכם" שתקבלו עונש על ידם, ולא מבעיא בידי החיות שאינם בני בחירה ואין כח בעיניהם לראות סימני החוטא, אלא ואפלו ביד גוי שיש לו בחירה גם כן עושה הקב"ה שליחותו, והוא מתעורר מכח מלאכו שבמרום הכופה אותו לייסר את ישראל. זהו שכתוב (דברים כח: מט) "ישא ה' עליך גוי מרחוק מקצה הארץ" והם הגלו את ישראל בגזרת הקב"ה.

Y prosiguió Rabi Pinjás: Muchos enviados (delegados) tiene HaKadósh Barúj Hu, y a todos los utiliza para las misiones que encomienda; incluso a los animales del campo. Este es el significado de lo que

está escrito (Vaikrá -Levítico- 26:22): "Y arrojaré sobre vosotros al animal del campo, y os revolverá"; ésto es: que recibiréis castigo por vía de ellos. Y no se restringe a los animales, que no tienen elección (libre albedrío), y no pueden ver con sus ojos las señas del pecador; sino aún (enviará también el castigo a Israel y/o al tsadík; o sea, a quien ha suscripto el pacto de la Toráh) por mano del gentil (de quien no ha suscripto el pacto de la Toráh), que tiene elección: también en él delega HaKadósh Barúj Hu su misión. Y entonces, el gentil despierta (a la acción específica) por fuerza del ángel (del ángel encargado en lo Alto de cada pueblo específico), que le insta a hacer sufrir a Israel (a quien ha suscripto el pacto). Tal está escrito (Devarím -Deuteronomio- 28:49): "Alzaré Hashém sobre tí al pueblo (al gentil) desde lejos, (aún) desde el extremo de la Tierra", y ellos exiliaron a Israel (en cada uno de los exilios que Israel sufrió durante la historia) por decreto de HaKadósh Barúj Hu.

דייק רבי אלעזר מדבריו, שלא אמר "ואפילו בידי אדם" אלא "ואפילו בידי גוי", לכן שאל את רבי פנחס אם ביד ישראל עושה הקב"ה שליחותו להעניש ישראל אחר. אמר ליה רבי פנחס: כן, כגון רשע נענש על ידי צדיק, כמו הבית דין שהם צדיקים מכים ועונשים את הרשעים; אבל להעניש רשע אחד בידי ישראל רשע אחר, אין הקב"ה עושה על ידו שליחותו, אלא בעת שהרשע אינו מכויין לזה אלא הוא שוגג, זהו שכתוב (שמות כא:יג) "ואשר לא צדה": לא ארב לו ולא נתכוין להרוג אותו, "והא-להים אנה לידו" דהיינו זימן לידו; ומפרש "ואשר לא צדה" דוקא, כלומר שלא נתכוון להרוג אותו: איש כזה, "והא-להים אנה לידו", פירש רש"י במה הכתוב מדבר: בשני בני אדם, אחד הרג שוגג ואחד הרג מזיד, ולא היו עדים בדבר שיעידו, זה לא נהרג וזה לא גלה. והקב"ה מזמנן לפונדק אחד, זה שהרג במזיד יושב תחת הסולם, וזה שהרג שוגג עולה בסולם ונופל על זה שהרג במזיד והורגו; ועדים מעידים עליו ומחייבים אותו לגלות. נמצא זה שהרג בשוגג גולה, וזה שהרג במזיד נהרג. זה מה שכתוב "בגין לאענשא לתרוויהו": כדי להעניש את שניהם, כי זה נהרג, וזה גולה לערי המקלט.

Atendió Rabi El'azár a que no había dicho Rabi Pinjás "aún a manos de un hombre" sino "aún a manos de un gentil"; y preguntó entonces a Rabi Pinjás si HaKadósh Barúj Hu también delega la misión de castigar a Israel (a quien ha suscripto el pacto) en otro Israel (en otro hijo del pacto).

Le respondió Rabi Pinjás: Sí. Un malvado es castigado por mano de un tsadík, tal como sucede en los Batéi-Dín (los tribunales), que están compuestos de tsadikím, y determinan el castigo de los malvados (obviamente, está hablando de los tribunales verdaderamente compuestos de tsadikím, y no de todo "tribunal" de hombres que se abrogan el poder de ejercer e impartir justicia sin estar a su altura). Mas atraer castigo a un malvado de Israel por mano de otro malvado de Israel, Hashém lo hace únicamente de modo tal que el que produce el castigo no tiene conciencia de ello, que es "shoguég" (o sea, que transgrede la ley o hace lo indebido sin intención, sin alevosía). De él está escrito (Shemót -Exodo- 23:13): "Y que no lo cazó", o sea, que no le acechó ni se propuso matarlo. Respecto de ese hombre, continúa diciendo el versículo "y E-lohím lo puso en su mano".

Rash"i explica este pasaje con un ejemplo: hay dos hombres, uno de ellos cometió un asesinato sin intención ni alevosía, y el otro cometió un asesinato con toda intención y alevosía (el primero, de acuerdo a la Toráh, debe ser exiliado a una "ciudad refugio"; el segundo, a partir de la Ley, merece la muerte). Para ninguno de ambos casos hay testigos, de modo que el Beit-Din no puede sentenciarles: el "shoguég" no es exiliado, y el "mezid" (alevoso) no es condenado a muerte. HaKadósh Barúj Hu genera la situación de que ambos se encuentran en la misma hostería; el que asesinó con alevosía debajo de una escalera; y el que asesinó sin intención sube por la escalera. Se encuentra subiendo, y se cae sobre el que asesinó con alevosía, que muere por el golpe. Los comensales presentan testimonio, y el que cayó de la escalera es juzgado por asesinato no alevoso y es enviado al exilio. A la postre, resulta que el que había asesinado con intención y alevosía recibe la muerte, y el que había asesinado sin

intención ni alevosía, recibe el exilio. Sobre ésto se expresó previamente el Zohar, indicando (respecto de muchas situaciones, que son generadas por HaKadósh Barúj Hu) "para castigarlos a ambos", *a cada uno a partir de lo que debe expiar. Y las razones y los sistemas causales de HaKadósh Barúj Hu son habitualmente oscuros e inaccesibles para nosotros; y la Ley es perfecta. Y aún así es lícito el dolor, y la verdadera Teshuváh se halla siempre a nuestro alcance.*

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Tazrí'a:
Dime qué fuerza te acompaña
(Laboratorio Práctico)

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

זוהר תזריע דף נב ע"א

El Zohar de parashát Tazrí'a incluye, entre sus muchos temas, el del valor intrínseco de toda acción. Porque no hay acción de nuestras manos (ni palabra de nuestras bocas, ni emoción o pensamiento en nuestra mente) que no incida fatalmente en el destino que minuciosamente construimos de continuo. En este fragmento que hemos elegido del Zohar Tazrí'a hoja 52a, se nos enseñan las bases de la operativa de ambas energías: bajo qué condiciones se "apodera" cada una de ellas del fruto de nuestro esfuerzo; y de qué modo saber cuál de ambas ejerce el control de lo que hacemos. Al avezado en la búsqueda, inconforme con lo que sabe y sediento de Verdad, estas letras podrán abrir un largo y fascinante camino de respuestas, en cuanto al valor de verdad de cada acción, y a la libertad insuperable de quien se sabe munido de Verdad.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l, interceda su mérito ante Hashém para proveernos las herramientas idóneas y el entendimiento claro que esta vocación exige. Paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que a partir del estudio que compartimos, la Luz se haga diáfana ante los ojos de cada uno, y el engaño de la cultura y los sentidos sea revocado, y nos encontremos en felicidad, en Teshuváh plena, atrayendo a nuestro mundo el Tikún, con el arribo del Mashíaj y la completa GueUláh, muy pronto, en estos días, Amén.

אמר רבי אלעזר: בכל מעשיו של האדם צריך שיהיו כולם לשם הקדוש, כלומר לא די לעשות המעשה סתם, כי אין הקדושה שורה על שום דבר אלא אם כן יזמינו אותה לשם. לכן צריך להזכיר ולפרש שעושה את הדבר ההוא לשם ה

Dijo Rabí El'azár: Todas las acciones del hombre deben ser dirigidas al Nombre Sagrado. *Esto es: puesto que no hay acciones neutras, sino que todo lo que hacemos invoca ya a la Kedusháh*

-sacralidad- o a la TumAh -inmundicia, profanidad-, se debe ser precavidos y asegurarse de consagrar cuanto hacemos a la Kedusháh, representada en el Nombre Sagrado.

O sea: no basta con realizar la acción en sí misma (en el caso de las plegarias y los rituales sagrados, por ejemplo: también deben ser consagrados explícitamente; deben ser realizados con kavanáh="intención expresa" y conciente), porque la Kedusháh no se posa sobre cosa alguna salvo que se la invite (se la invoque, tanto en la palabra como en la acción) expresamente allí. Por ello, es necesario expresar, de modo claro y explícito, que uno hace lo que está haciendo, "leshém Hashém" = "para el Nombre del Creador" (que uno actúa con intención de atraer Luz sagrada, de atraer bendición de parte de la Kedusháh, y de ningún modo del "Otro Lado", el de la TumAh).

ומפרש: מה הכונה לשם הקדוש? ואמר: היינו, שיזכיר בפיו את שם הקדוש על כל מה שהוא עושה, ויאמר שהכל הוא לעבודתו יתברך שמו, ואז לא ישרה עליו הסטרא אחרא, לפי שהוא מזומן תמיד אצל בני אדם, ויכול לשרות על מעשה ההיא שעושה, כי הסטרא אחרא שורה בכל מקום שמוצא מקום ריק מן הקדושה.

Y se pregunta: ¿Cuál es el modo de consagrar una acción al Nombre Sagrado?, y responde: recordará en sus palabras el Nombre Sagrado sobre todo lo que hace, y lo hará estableciendo que todo lo que hace es para Su labor bendito Sea: *para la Unión entre el Creador y la creación, que es la unión de ambas partes del Nombre Sagrado de valor 26; para el "tikún", la enmienda propia y la de la creación toda.*

Y de ese modo, no se posará sobre él (ni sobre sus acciones) la Sitra Ajra (la energía del Otro Lado), que siempre se encuentra disponible y próxima a los hombres, y siempre puede posarse sobre toda acción (y dirigirla hacia el mal); porque la Sitra Ajra se posa sobre todo aquello que encuentra vacío de Kedusháh: *cuanta menos sabiduría hay, más se encarga la necedad de ahuyentarla; cuanta menos certidumbre y fe, mayor la entrega a manos del miedo; cuantas más dudas, menos voluntad y constancia; y tantas etcéteras a aplicar inmediatamente, con gran celo, a nuestras vidas. Quiera Hashém hacer acudir la fe completa a nuestro encuentro, y que nos sea propicio albergar la Kedusháh en cada instante de nuestras vidas, Amén*

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Bejukotái:

***Feliz quien crió a quien sabe honrar a sus padres
en el mundo éste y en el porvenir***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Nada hay en la ética que nos enseña la Toráh que no halle su correlato de sentido profundo y trascendente en las palabras con que la Cabaláh nos instruye, brindándonos la dimensión íntima del conocimiento, imprescindible para que seamos verdaderamente dueños de nuestro destino y

responsables por él. Finalizando la parasháh Bejukotái (y con ella, el libro Vaikrá -Levítico-, tercero de la Toráh), hallamos un estudio de Rabi Jiá, luminoso y fortalecedor, acerca del respeto y el honor a nuestros padres, y del efecto que tal actitud produce en el Mundo Superior.

Traducimos y explicamos a partir de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e itálicas son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que este estudio que compartimos sirva a incrementar el amor, el respeto y el honor de cada quien hacia sus progenitores; sirva su mérito a curar los males y penas que afectan a todos los buenos sufrientes de Israel; y que desde las luces sagradas que revela para nosotros el Zohar, seamos aptos para la enmienda completa, con las herramientas idóneas a la labor en nuestras manos, sin angustia y con amor, para atraer la GueUláh, Amén.

זוהר בחקותי קטו ע"ב

פתח רבי חייא ואמר: כתוב "בן יכבד אב ועבד אדוניו" (מלאכי א,ו). בן יכבד אב, כמו שנאמר (שמות כ,יב) "כבד את אביך ואת אמך", וביארו חז"ל שבן צריך לכבד את אביו במאכל ובמשתה ובכל דבר, זהו בחייו שנתחייב בו מן התורה.

Abrió Rabi Jiá y dijo: Está escrito (MalAji -Malaquías- 1:6) "el hijo honrará al padre y el siervo a su señor". El hijo honrará a su padre, como está escrito (Shemót -Exodo- 20:12): "Honra a tu padre y a tu madre"; y explicaron nuestros sabios que el hijo debe honrar a su padre en alimento y en bebida y en todo; y ésto está referido a todo tiempo que su padre está con vida, y es una obligación explícita en la Toráh.

אחר שמת אביו אם תאמר שהוא פטור מלכבדו, אין הדבר כן, שאף על פי שמת אביו, הבן מחוייב בכבודו עוד יותר, לפי שאז האב צריך לכבוד ולטובת הבן יותר מכל מאכל ומשקה בחייו, דכתיב כבד את אביך היינו גם לאחר מותו.

Cuando muere su padre, si dices que el hijo pasa a estar exento de honrarle, estarás equivocado porque no es así: aún cuando su padre murió, el hijo está obligado a honrarle aún más. Porque entonces, el padre necesita de la honra y del bien de su hijo más que lo que necesitara todo alimento y bebida durante su vida. Y está escrito "honra a tu padre"; ésto es: también después de su muerte.

שאם הבן הולך בדרך מעוקל, ודאי שהוא מבזה את אביו, ודאי שעושה לו בזיון. ואם בן הזה הולך בדרך הישר ותיקן את מעשיו, ודאי זה מכבד את אביו: מכבד אותו בעולם הזה בין בני אדם, שאומרים אשרי יולדתו; ומכבד אותו בעולם העליון אצל הקב"ה, שזכות תורתו ומעשיו הטובים מועילים לאביו בעולם הבא, והקב"ה מרחם עליו, ומושיב אותו בכסא כבודו הראוי לו.

Porque si el hijo se conduce por un camino torcido, seguro que está denigrando a su padre, sin duda que le está provocando humillación. Y si el hijo se conduce por el camino recto y ha enmendado sus actos, seguro que ello da honra a su padre. Lo honra en este mundo entre los hombres, que dicen "feliz de quien lo crió". Y lo honra en el Mundo Superior, donde HaKadósh Barúj Hu, porque el mérito de su Toráh y sus buenas acciones sirve a su padre en el mundo porvenir, y HaKadósh Barúj Hu se apiada del padre y lo asienta en el sitio de honor que le es digno.

ומסיק דבריו ואמר מה שבתוב "בן יכבד אב", כגון רבי אלעזר ברבי שמעון, שהוא כיבד את אביו בזה העולם ובעולם העליון, ועתה נתרבה שבחו של רבי שמעון בשני עולמות, בעולם הזה, ובעולם הבא עוד יותר מבחייו, לפי שזכה לבנים קדושים ולגזעים קדושים.

Y concluye sus palabras aludiendo a que lo que está escrito "el hijo honrará a su padre" es como el caso de Rabi El'azár hacia su padre Rabi Shim'ón: que le honró en este mundo y en el mundo Superior, y ahora se multiplicó la gloria de Rabi Shim'ón en ambos mundos: en este mundo, y en el mundo porvenir más aún que durante su vida, porque tuvo el mérito de hijos sagrados y de brotes (de su descendencia) sagrados.

אשריהם הצדיקים שזוכים לבנים קדושים ולגזעים קדושים, עליהם ראוי לקרות (ישעיה סא, ט)
"כל רואיהם יכירום כי הם זרע ברך ה'", אמן

Felices los tsadikím (los justos sagrados) que tienen el mérito y honor de hijos sagrados y de descendencia sagrada. Sobre ellos está dicho (Iesha'iáh -Isaías- 61:9) "Todos quienes los ven reconocerán que son simiente que bendijo Hashém", Amén.

En "La'g ba'Omer", el día 33 del 'Omer que tuvo lugar ayer, ascendió Rabi Shim'ón al Mundo Superior. Y cada año, tal como él lo pidió, llegamos los iehudím hasta el monte Meirón, donde se hallan sus restos sagrados y los de su hijo Rabi El'azár; y en calidad de hijos, de nuevos eslabones de una cadena que no se rompe, llegamos para honrar a Rabi Shim'ón con canto y con danza y con alegría, convocándole a nuestra plegaria y pidiendo el honor de ser parte de la suya.

Antenoche, La'g ba'Omer 5766, los más escépticos saben que éramos allí más de 600.000 almas; no menos que cuando en el monte Sinai aceptamos y recibimos la Toráh.

Vaya como obsequio y ofrenda la cortedad instantánea que una fotografía puede rescatar: Sea Voluntad de Hashém que vuestras almas aspiren de la imagen el espíritu que la conmueve, y que seamos todos conmovidos por la Luz deleitable y maravillosa de la Toráh, todos enmendados en nuestro pensamiento y nuestros afectos, en la acción y en la pasión, para honra de los grandes tsadikím que revelaron el elixir de la Toráh para nosotros, y para merecer la trascendencia de la GueUláh completa por vía del Mashíaj, muy pronto, en estos mismos días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Bamidbár:

El "uniforme" de las mitsvót, que nos habilitan a lo que sólo podemos lograr juntos

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

זוהר במדבר דף קיז ע"א וע"ב

Hemos elegido hoy estudiar una proción del Zohar Bamidbár (fin de hoja 117a y 117b) que, desde una oscuridad aparente, nos conducirá a aumentar nuestra comprensión de nuestra propia identidad, de la

vida que Hashém nos ofrece, y del sentido colectivo de la Redención. Sea Voluntad de Hashém que nuestro estudio despierte Rajamím para todos quienes los compartimos con fe verdadera y amor, y para aquéllos a quienes amamos, a quienes bendecimos y por quienes elevamos nuestras plegarias, protegiéndonos hacia la placidez del pleno Bien, contagiando en derredor la felicidad sublime de la Verdad, Amén.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e itálicas son nuestros.

מקדים בעל ה-"מתוק מדבש" ואומר:

Para facilitar la comprensión del estudio que sigue, nos introduce al tema Rav Daniel Frish z"l y nos explica:

להבין המאמר הבא נקדים מה שכתב בזהר הרקיע, לפי מש"כ רש"י בריש הפרשה, כי מתוך חיבתן של ישראל לפני הקב"ה הוא מונה אותם כל שעה, כשיצאו ממצרים מנאם, וכשנפלו בעגל מנאם לידע מנין הנותרים, וכשבא להשרות שכינתו עליהם מנאם, ע"כ. הרי שביציאת מצרים לפני קבלת התורה מנה משה את ישראל, כדי לדעת מספרם של ישראל שיקבלו את התורה, אמנם מנין זה לא נזכר בתורה (רק ברמז בעלמא כדלקמן), ושלשה מנינים היו, הראשון כדי לידע מנין ישראל שיקבלו את התורה, והשני והשלישי כדי לדעת מנין ישראל הראויים להשראת השכינה במשכן.

Adelantaremos lo que advierte el libro "Zohar HaRaki'a", a partir de lo que escribe Rash"i al inicio de Bamidbár: que por causa del aprecio de que disfruta Israel ante HaKadósh Barúj Hu, El los cuenta a cada hora: cuando salieron de Mitsráim los contó; y cuando cayeron en el pecado del becerro los contó para saber cuántos restaban (puesto que quienes se contaminaron de idolatría murieron); y cuando se dispuso a posar su Shejináh (su Presencia Revelada, con cualidad de Maljút = Realeza) sobre ellos los contó; hasta aquí las palabras del "Zohar HaRaki'a".

El "aprecio de que disfruta Israel ante Hashém" requiere de una aproximación conceptual. La cúspide espiritual de la humanidad recibe el nombre de Israel. ¿Por mérito de qué es Israel la cúspide de la humanidad? Por mérito de la Toráh; por mérito de su compromiso vital con la Ley del Creador, de su ascensión del Pacto que llevará a la creación entera hacia su Tikún o enmienda, y con ella, a la GueUláh: la re-unificación definitiva de los mundos, el verdadero "fin de la historia" en que la creación se funde en el Creador como la mujer en su marido, y recibe de El la vida sin más distancias ni cáscaras mediante, sino en la plenitud de la Luz primigenia rescatada de su exilio para brillar sobre todas las almas que procedieron a enmendarse en esta vida. Así como el Cohen o sacerdote es la cúspide espiritual de Israel, porque todo su cometido es activar la conexión entre creaturas y Creador y guardar a esa conexión de toda contaminación de mal (en lenguaje moderno podríamos decir que el Cohen sostiene y da soporte a los torrentes de información entre lo Alto y lo bajo, y cuida de que el ancho de banda no sea usurpado ni invadido por los "ruidos en la transmisión" oficiados por las klipót o cáscaras), esa misma función es cometido de Israel respecto de la creación toda. Por tanto, comprendemos que Israel denomina a todo quien nace debiendo ya a sus padres la prolongación del Pacto, y también a todo quien decide libremente unirse a la Ley sagrada de la Toráh y amar al Creador tal como se ama a la propia vida y aún más, y suscribir el Pacto de la Toráh en cada instante, con cada pertenencia, en cada pensamiento y acto y emoción.

Tenemos entonces que en la salida de Mitsráim, antes de la recepción de la Toráh, contó (censó)

Moshéh a Israel, para saber el número de (almas de) Israel que recibirían la Toráh; aún así, dicho conteo no es consignado por la Toráh (en el nivel literal de lectura; sí es insinuado). De modo que tres conteos hubo: el primero para saber el número de Israel que recibirían la Toráh, y el segundo y tercero para saber el número de Israel aptos para que se posara la Shejináh en el Mishkán (el Templo que viajaba con ellos en el desierto, en cuyo centro se hallaban las Tablas del Pacto, y desde el que emergía la comunicación Revelada de Hashém a Moshéh).

(וכך לשון הזוהר (בתירגום עם פירושים של הרב דניאל פריש ז"ל

Y así dice, entonces, el texto del Zohar, traducido del arameo al hebreo y explicado por Rav Daniel Frish z":

כיון שניתנה התורה והוקם המשכן, רצה הקב"ה למנות ולספור את צבאות התורה, דהיינו לדעת כמה צבאות ישראל הם של התורה, דהיינו הראויים לקבלת התורה, וכן כמה צבאות הם של המשכן, דהיינו הראויים להשרות את השכינה במשכן.

Una vez que fue entregada la Toráh y fue erigido el Mishkán, Quiso HaKadósh Barúj Hu contar a los Ejércitos de la Toráh (contar en sentido doble: definir el conjunto de los "ejércitos" -ésto es: de todos los individuos que toman el "uniforme" de la Toráh de propia voluntad, con fe y con amor- por extensión y por comprensión); Quiso Hashém conocer (compenetrarse con) cuántos de los Ejércitos de Israel son de los Ejércitos de la Toráh, o sea que son aptos para recibir la Toráh; y así, cuántos son también de los Ejércitos del Mishkán, o sea que son aptos (y generan aptitud) para que la Shejináh se pose en el Mishkán.

Lateralmente, aprendemos aquí que existe la posibilidad de que parte de los Ejércitos de Israel (de todos los hombres que se identifican plenamente como pertenecientes a Israel) no formen parte en realidad de los Ejércitos de la Toráh; ésto es: que haya quienes alcanzan a estar compenetrados con la idea general de Israel, alcanzan a querer formar parte de Israel y transmitirán de voluntad dicha identidad a su descendencia, pero están desconectados de la Toráh que es la fuente vital de Israel, y como veremos en seguida, están desconectados también del Mishkán en que Hashém se revela de modo directo a Israel; y sus vidas profanas, si bien aparentan servir a la causa trascendental de Israel en la dimensión cotidiana, de no enmendarse, de no reconectarse con la fuente vital de Israel, terminarán resultando un peso negativo sobre el conjunto espiritual de Israel. Y quien profundice en la idea, comprenderá algunas cuestiones "inexplicables" de nuestro tiempo.

ואמר עוד: בוא וראה, כל דבר שצריך להתיישב במקומו ולהתקשר בשורשו שלמעלה, כדי שישרה הרוחני על הגשמי, לא מתיישב ולא מתקשר עד שמזכירים אותו בפה ומונים אותו, ורצונו לומר לכן היו צריכים למנות את ישראל כדי לקשר העולמות, ולהשרות פרקי מרכבה העליונה הרוחנית באבר המרכבה התחתונה שהם ישראל, והמנין מורה שהם זה כנגד זה

Y dijo aún más: Ven y mira, que toda cosa que necesita asentarse en su lugar y conectarse con su raíz en lo Alto, para que lo espiritual (la esencia) se pose sobre lo material (sobre su manifestación más densa), no se asienta y no se conecta hasta que es evocado con la boca (ésto es: en voz, y en lenguaje articulado), y se lo define -y se lo cuenta-; y quiere decir que por ello, contar a Israel era necesario para conectar a los mundos, para hacer que se posen las articulaciones de la Merkabáh (el carruaje simbólico) Superior espiritual sobre el órgano de la Merkabáh inferior, que son Israel; y el conteo demostrará que se corresponden simétricamente uno frente a otro.

ומפרש ואמר כי אף כאן במדבר רצה הקב"ה למנות את צבאות התורה, וצבאות המשכן, כדי לקשר את ישראל בשורשם שבתפארת ומלכות, כי מנין צבאות התורה הוא להשרות את התפארת שהוא סוד התורה שבכתב בתוך בני ישראל, ומנין שני הוא כדי להשרות את השכינה במשכן, ואז פקודי המשכן ופקודי התורה היו כאחד, לסיבת התחברות התפארת עם המלכות, ואינם נפרדים זה מזה, מפני שהמלכות היא בית לתפארת, כי הכל הוא כעין של מעלה, כלומר ישראל והמשכן למטה היו כעין התפארת והמלכות למעלה, כי התורה דהיינו לוחות הברית שבתוך הארון שהוא עיקר המשכן, דהיינו תפארת בתוך המלכות, אינם נפרדים זה מזה, והולכים ביחד, כי אם התפארת פועל רחמים גם המלכות כמוהו, כי כל ההנהגה היא נשפעת מתפארת למלכות.

Y explica que también aquí, en el desierto (en la circunstancia en que comienzan el libro Bamidbár y nuestra parasháh), Quiso HaKadósh Barúj Hu contar a los Ejércitos de la Toráh y a los Ejércitos del Mishkán, para conectar a Israel con su raíz, que se encuentra en las sefirót de TifEret (el esplendor, correspondiente al mundo puramente espiritual porvenir) y Maljút (la Realeza, en que el flujo vital sagrado de Bináh se manifiesta); porque el recuento de los Ejércitos de la Toráh tiene por cometido hacer que TifEret, que es el sentido secreto de la Toráh escrita (en términos de que la belleza absoluta y completa de TifEret halla su manifestación en la integridad de la Toráh que cubre todos los espacios y todos los tiempos y todas las almas) se pose dentro de los hijos de Israel.

Y el segundo recuento es para hacer que se pose la Shejináh en el Mishkán. Y entonces, los órdenes del Mishkán y los órdenes de la Toráh son como uno, por causa de la unión de TifEret con Maljút, que ya no se separan una de otra, porque Maljút se constituye en hogar para TifEret (tal como la mujer es llamada "báit" = casa u hogar, de su marido). Porque todo es (abajo) tal como en lo Alto; o sea que Israel y el Mishkán en el mundo inferior son tal como la TifEret y la Maljút en lo Alto.

Porque la Toráh, o sea las Tablas del Pacto que se encuentran dentro del Arón -que es lo más importante del Mishkán-, o sea TifEret dentro de Maljút, no se separan uno del otro (las Tablas del Pacto del Mishkán, ni TifEret de Maljút), y caminan juntos, porque si TifEret activa Rajamím (la Misericordia) también lo hace Maljút; porque toda la conducción (del mundo) es transmitida por TifEret a Maljút.

ומסיק דבריו ואמר: ולכך ישראל שהם צבאות תפארת ומלכות, נכנסים בחשבון מן עשרים שנה ומעלה, כדי שיהיו נודעים אצל תפארת ומלכות כדי לשרות עליהם ולהשפיעם כל טוב, כלומר המנין היה מוכרח כדי שכל נשמות ישראל שנמנו יקבלו חיותם משורשם שבתפארת. ומה שכתוב יש מספר לגדודיו, שמשמע שאין מספר למחנות ישראל, היינו שכל נשמה יונקת משורשה ומשפעת לנשמות אחרות שהם מתפשטות בלי מספר וגבול, וזה שאמר מלבד האחרים שהם הנשים והטף שלמטה מעשרים שנה, והזקנים, שאין להם חשבון, כי הם לא נמנו כלל ולא נודע מספרם.

Y para concluir sus dichos, agrega: Y para ello, Israel, que son los Ejércitos de TifEret y Maljút, son contados a partir de los veinte años de edad, para que sean conocidos donde TifEret y Maljút, para que se posen sobre él e influyan en él todo Bien. Dicho de otro modo: el recuento era necesario para que todas las almas de Israel que fueron contadas recibieran su vitalidad desde su raíz que se halla en TifEret.

Y lo que está escrito (que parecería objetar a ésto) "Acaso hay número para sus batallones" (Ióv -Job- 25:3), que implica que no hay número para los campamentos de Israel, significa que cada alma mama de su raíz e influye (alimenta) a otras almas, que se expanden sin límite; y lo que se aclara (descartando

del recuento) "aparte de los otros", refiere las mujeres y los niños y jóvenes hasta veinte años, y los ancianos, que no tienen cuenta, porque ellos no fueron contados y no fue revelado su número (y ellos son el primer "nivel de influencia" o de expansión de la Luz a partir de los censados, que se conectan a su raíz en TifEret para recibir el alimento vital para sí y para sus familias).

ולכך כתוב "וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד" ושואל: אם כתוב באוהל מועד, למה צריך לומר עוד במדבר סיני? כי הלא המנין הזה היה כדי להשרות את השכינה במשכן, אם כן למה מזכיר מדבר סיני שהוא מקום קבלת התורה? ומשבי: אלא רוצה כאן לרמז שני מנינים, מנין אחד לקבלת התורה, היינו במדבר סיני ששם קבלו ישראל את התורה, ומנין אחד למשכן, היינו באהל מועד ששם שרתה השכינה, כלומר בשביל השראת תפארת ומלכות בישראל כנזכר לעיל, כי בזה ובזה יש אחיזה לישראל

Y por ello está escrito (al inicio de nuestra parasháh: Bamidbár -Números- 1:1) "Y habló Hashém a Moshéh en el desierto de Sinái en el Ohel Mo'éd" (Ohel Mo'éd es el Mishkán). Y se pregunta: Si está escrito "en el Ohel Mo'éd, ¿con qué objeto debe decir (agregar) "en el desierto de Sinái"? Siendo que este recuento tenía por objeto que la Shejináh se posara sobre el Mishkán, ¿para qué menciona al desierto de Sinái, que es el lugar en que recibió Israel la Toráh?

Y responde: Quiere aquí aludir a dos recuentos; uno, para la recepción de la Toráh en el desierto de Sinái, y otro para el Mishkán: en el Ohel Mo'éd que es donde se posa la Shejináh, para que TifEret y Maljút se posen sobre Israel como se ha explicado; porque en TifEret y Maljút tienen capacidad de aferrarse y afirmarse Israel.

Para una aproximación más completa al tema, les aconsejo releer lo que estudiamos del Zohar Pekudéi (titulado "Tu generosidad fijará cuán grande sea y cuánto dure la Luz que te da vida").

Descubrimos que el conteo/censo sagrado nos relaciona con la fuente y origen sagrado de la vida, y con ello nos concede definitivamente forma, nombre, camino, misión y bendición. Sea Voluntad de Hashém que sepamos conectarnos a la Luz dispuesta para nosotros desde lo Alto, y que sepamos reflejarla y expandir su influencia en cada instante de nuestras vidas, para producir el Tikún y atraer al mundo la GueUláh porque clamamos, muy pronto, ya, en estos días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Bo':

Todo depende de las acciones de los hombres

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Ante el último de los azotes que propinará a Mitsráim (la muerte de los primogénitos), Hashém requiere de Israel una señal física; a primera vista, parece como si Hashém requiriera de señales visibles a ojos humanos para distinguir unos de otros hogares. A partir de una reflexión de Rabí Iosei,

profundizaremos hoy nuestro conocimiento de la relación entre las acciones humanas y los milagros que prodiga sobre su creación el Creador.

Como siempre, traducimos al español desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l (Zohar Mato'k MiDva'sh); los intercalados entre parentesis, y los textos *en italicas*, son nuestros. Sea Su Voluntad iluminar nuestro entendimiento, de modo que las palabras que digamos sean fieles y verdaderas, y arrojen luz cierta y dulce para todos quienes desean cultivar en sus almas la Verdad de la Tora'h.

Dice nuestro Zohar de hoy (Zohar Bo' hoja 35b):

בס"ד
זוהר פ' בא דף לה ע"ב

ועבר ה' לנגוף את מצרים וראה את הדם על המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח ה' על הפתח"...
תנא, אמר רבי יוסי: פסוק זה קשה להבינו: ו-"כי ראה את הדם" ואח"כ "ופסח"? וכי הקב"ה היה צריך לראות את הדם כדי לפסוח על פתחי בני ישראל?, שמפסוק זה משמע שהקב"ה עשה סימן להבחין בין פתח של ישראל לבין פתח של המצרי ע"י הדם; וזה תימה גדולה לומר שהקב"ה יצטרך לסימן.

"Y pasó Hashém para golpear a Mitsráim, y vio la sangre sobre el dintel y sobre las dos jambas (de la puerta), y pasó Hashém por encima de la puerta" (sin tocar esa casa; salteando la casa que tenía esas señales de sangre). Estudiamos que dijo Rabí Iosei: Ese versículo es difícil de comprender. ¿Es que "vio la sangre", y entonces, "pasó por encima sin tocar"? ¿Es que HaKadósh Barúj Hú necesitaba ver la sangre para saltar las entradas (a las casas) de los hijos de Israel? Porque de este versículo se desprende que HaKadósh Barúj Hú hizo (procuró, ordenó hacer) una señal para distinguir entre una abertura (puerta) de Israel y la de un egipcio, y la señal la hizo por medio de esta sangre. Y es inapropiado decir que HaKadósh Barúj Hú necesita una señal.

¿Entonces?

ואם תרצה לתרץ שמה שפסח הקב"ה על פתחי בני ישראל, היה בזכות הדם שנתנו על הפתח שהוא מצוה, קשה למה צוה הקב"ה לתת הדם בחוץ ולמה בג' מקומות של הפתח, שזה מורה שאם לא יראה האחד יראה הב' או הג'; וכתוב שהקב"ה מגלה דברים עמוקים ונסתרים, ויודע מה בחושך והאורה שוכנת עמו, הרי הכל גלוי לפניו יתברך, ומה הטעם היה צריך שיתגלה הדם? דוקא על המשקוף ועל שתי המזוזות

Y si quisieras argumentar que el hecho de que pasara Hashém por encima de las entradas de Israel (sin golpear sus casas), fue por mérito de haber puesto esas señales de sangre -porque eran cumplimiento de una mitsváh-, sigue siendo difícil de comprender por qué ordeno HaKadósh Barúj Hú poner la sangre justamente en el exterior (de las puertas, donde es físicamente visible), y por qué en tres puntos distintos (el dintel y ambas jambas), lo que remite a (una estrategia para asegurarse verlas): que si no viera la primera vería la segunda, o la tercera; y está escrito que HaKadósh Barúj Hú revela cosas profundas y ocultas, y sabe qué hay en la oscuridad, y la luz reside con El. De hecho, todo está revelado ante El Bendito Sea. Y entonces, todavía, ¿qué sentido tiene la necesidad de que la sangre estuviera a la vista justamente sobre el dintel y ambas jambas (en el marco de la puerta)?

אלא (...) למדנו כי אע"פ שהקב"ה משגיח כל רגע על בני-אדם, עם כל זה לא נראית השגחתו

של מעלה שמשלם שכר ועונש אלא אם נראה למטה מעשה, והיינו שנעשה מעשה מהמצוה או מן העבירה; אבל ע"י מחשבה של האדם לבדה עדיין לא מגיע לו שכר או עונש כי הכל תלוי במעשה התחתונים; ועל זה אמרו חז"ל (קידושין מ ע"א) שאין משגיחין להעניש לאדם על מחשבה רעה רק אם הרהר לעבוד ע"ז שהיא מצות אמונה התלויה במחשבה שהיא עיקר הכל (דכתיב השמרו לכם פן יפתה לבבכם וגו'), אבל בכל שאר עבירות אין מחשבה פגומה נחשבת לעוון, מפני שהעונש הוא מעשה והעוון אינו מעשה ולא ראוי להעניש במעשה על עוון מחשבה.

De modo que debemos cambiar el rumbo de nuestro pensamiento.

Hemos estudiado que, a pesar de que HaKadósh Barúj Hú supervisa todo el tiempo a los hombres, aún así, Su supervisión desde lo Alto -que retribuye premio y castigo- no se revela hasta que, abajo (en el mundo de los hombres) se revela una acción; (o sea, que la Supervisión de Hashém no se hace perceptible hasta que los hombres no cumplen una mitsváh o realizan una transgresión). Y el pensamiento del hombre por sí solo no amerita ni premio ni castigo, porque todo depende y está sujeto a la acción que tiene lugar en los mundos inferiores (en el mundo material).

Y sobre ello dijeron nuestros sabios de bendito recuerdo (en el Tratado de Kidushín 40a) que la Supervisión de Hashém no castiga a un hombre por un mal pensamiento, salvo que se trate de un pensamiento de tentación hacia la idolatría; porque la abstención de idolatría es una mitsváh de fe (es la fe exclusiva en el Creador único la que se guarda en la celosa abstención de toda idolatría), que depende exclusivamente del pensamiento, y se encuentra en el fundamento de todo. Como está escrito: "Cuidaos, no sea cosa que sea seducido vuestro corazón", etc. Pero en todo el resto de las transgresiones, un pensamiento maculado no tiene valor de pecado (no basta el pensamiento para haber cometido un pecado), porque el castigo es una acción (tiene lugar en el mundo de la acción), y si la transgresión no está en el plano de la acción, no corresponde castigar en hechos una transgresión del pensamiento.

De lo que se desprende que el "pensamiento pecaminoso", salvo en lo concerniente a la idolatría, no transgrede por sí mismo las mitsvót. Y no obstante, lo que sucede es que el "pensamiento pecaminoso" nos aleja del camino de las mitsvót y nos torna proclives a la acción de mal. Y por ello es que quien desea para sí una vida arraigada en la Verdad, debe esmerarse también en los cercos que le protegerán de la tentación del mal y la mentira; entre ellos, debe alejarse celosamente del pensamiento pecaminoso también.

ומשנעשה מעשה למטה אז ההשגחה מתעוררת למעלה, ולכן בין לטובה ובין לרעה, הכל תלוי במעשה בני-אדם, כי ע"י פעולה רעה באה השגחה העליונה להעניש, וע"י פעולה טובה באה השגחה העליונה לתת שכר; לכן בודאי פעולה הזאת שצוה ה' שיתנו את הדם על המשקוף ועל שתי המזוות היא פעולה מוכרחת שסודה גלוי להקב"ה שע"י מצוה זו ישגיח עליהם השגחה לטובה.

Y cuando se lleva a cabo una acción "abajo", la Supervisión despierta en lo Alto; y entonces, ya para bien o para mal, todo depende de las acciones de los hombres. Porque a partir de una mala acción, concurre la Supervisión de Hashém a penalizar; y a partir de una buena acción, concurre la Supervisión de Hashém a retribuir con bien. Por tanto, esta acción de marcar con sangre las puertas de las casas hebreas, que ordenó Hashém, es sin duda una acción imprescindible (para lo que vendrá), cuyo sentido secreto (mas revelado ante Hashém, que la ordena, abriendo una posibilidad de cambio en el curso que llevaba la historia) es que como consecuencia de ella despertará sobre todo Israel (sobre todos quienes participen de su cumplimiento) la Supervisión de Hashém para bien (para protegerles y dejarles fuera

del alcance de todo mal).

Porque debemos saber que "todo está previsto, y el permiso está dado". Hashém no transgrede las leyes que emanaron de El para la creación; y en un código preciso, las pone en nuestro conocimiento para que, creadores que Espera que seamos a semejanza del Creador, dispongamos del libre albedrío que nos tornará responsables por nuestros actos, por nuestra vida. Uno tiene derecho y permiso a errar, a desafiar la Verdad, a afirmarse en ilusiones vanas.... mas nadie tiene derecho, puestas que son en nuestro conocimiento las leyes que rigen la causalidad, a quejarse de sus consecuencias. Así entonces, así hoy, están en nuestras manos las herramientas -a veces incomprensibles en términos lógicos- para despertar la Hashgajáh, la Supervisión, a revelarse en términos de bien sobre nosotros. Y de nuestras manos depende que empuñemos las herramientas correctas y demos buen uso de ellas. Y de nuestra mente dependen nuestras manos. De nuestra decisión, de nuestro atrevimiento a ser celosos del Bien y la Verdad. De nuestro no dejarnos seducir, ni en la tristeza ni en la alegría, por forma alguna de la vanidad y la mentira. Pues, como dicho está, todo depende de la acción de los hombres; y los hombres no lo saben y se lamentan; y está en nosotros dejar de lamentar, y saber, y revertir rumbo a la luz el curso de las tinieblas, para atraer por fin la GueUláh, pronto en nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Beshalaj: Cuando la lucha deja de estar en tus manos

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Hemos estudiado el mecanismo por el cual, habitualmente, ya las acciones o la plegaria de los hombres, despiertan la acción de los Mundos Superiores. Dicho de otro modo: hemos aprendido que, usualmente, nuestra plegaria y nuestra acción son las que producen la revelación activa de Hashém en nuestras vidas. La Hashgajáh pratít, la Supervisión del Creador sobre cada individuo, existe de modo permanente, pero sólo se manifiesta de modo explícito a partir de nuestras acciones: con cada mitsváh generamos en lo Alto un malAj, un ángel, una nueva fuerza de bien que concurrirá en nuestro apoyo; y con cada profanación, generamos también un ángel, pero de "jabaláh", del lado del "dín", del rigor: una fuerza que estará en nuestra contra.

Aprendimos también del poder de la tefiláh, de la plegaria, capaz de invocar los méritos propios y los de nuestros mayores para incidir contundentemente sobre la realidad. Y aprendimos de la necesidad de afirmarnos tanto en la acción de las mitsvót como en el ejercicio de la tefiláh para profundizar y afianzar nuestra ligazón con el Creador Barúj Hú, y elevarnos en la realidad hasta nuestro más pleno potencial.

No obstante, hay excepciones a estas reglas. Hay casos extremos, puntos de inflexión de la historia, en los cuales el "despertar de la acción en lo Alto" ocurre independientemente de lo que suceda en lo bajo. E incluso, ocasiones en las que todo "despertar", toda acción que emprendamos los hombres, sólo puede entorpecer el fluir redentor que ya ha sido dictaminado.

Así, en nuestra parasháh Beshaláj, vamos a aprender la mecánica de este despertar de lo Alto para incidir en nuestras vidas, en un momento crítico para la historia de Israel y de la humanidad toda, cuando acabamos de salir de Mitsráim, y nos hallamos con el Mar Rojo frente a nosotros, aparentemente insalvable, y el ejército de Faraón acercándose a nuestro campamento por detrás.

Como siempre, traducimos al español y explicamos, desde la traducción explicada al hebreo que hace del original arameo Rav Daniel Frish z"l en su "Zohar Matók MiDvásh". Los paréntesis y textos en itálicas son nuestros.

Sea Voluntad de Hashém que nuestro pensamiento sea claro y fiel a la hora de esbozar estas letras, que nuestro estudio sea agradable ante El, y que las almas de todos quienes compartimos estas enseñanzas se vean enriquecidas, próximas al más alto Amor; y que tal como la recibimos, seamos cada día capaces de compartir y difundir la dulce Luz de la Verdad, para engrandecer y enaltecer la Toráh en nuestro mundo. Ingresamos, entonces, a nuestra porción de hoy, en el Zohar Beshaláj, hoja 47b:

בס"ד
זוהר בשלח, דף מז ע"ב

בוא וראה: כאשר נתקרב פרעה לעשות מלחמה בישראל, באותו הזמן לא רצה הקב"ה שיעוררו ישראל שום התעוררות מלמטה כלל, אפילו בתפלה וצעקה, מפני שמצדם לא היו ראויים להנצל, ואם הם יעוררו בתפלה שצריכה לעלות דרך עליית העולמות ולבקוע בין החיצונים, אז יתעוררו המקטריגים כנגדם ותתעורר מדת הדין; ועוד כי כבר היתה התעוררות למעלה. והיינו כי האבות הקדימו והעירו התעוררות זו למעלה, וזכות שלהם עמד לפניו להציל את בניהם (הנה משמע שהדבר שנעשה לאדם בזכות אבות הוא טוב ואין בו כל כך קטרוג כמו בדבר שנעשה בבקשה ובתפלה), ולא רצה הקב"ה שישראל יעוררו מלמטה שום התעוררות כלל על ידי צעקה ותפלה, הדא הוא דכתיב ה' ילחם לכם ואתם תחרישון, פירושו תחרישון ממש, שציום שישתקו מפני שצעקתם קרובה לקלקל ורחוקה מלתקן, ולא תעוררו דבר שאין צריך לכם

Ven y mira: Cuando se acercó Faraón a entablar guerra contra Israel, en ese momento no quiso HaKadósh Barúj Hú que despertaran Israel ningún movimiento, ningún despertar (de fuerzas superiores) desde abajo en absoluto, ni siquiera mediante la plegaria ni aún mediante el grito (de súplica); puesto que el pueblo de Israel, por sí mismo, carecía de mérito para ser salvado. Y si ellos elevaban su plegaria para despertar la acción de los Mundos Superiores, y su plegaria debía elevarse hasta Hashém pasando a través de los mundos (de los distintos niveles de existencia desde lo material hasta lo puramente espiritual), y atravesar también a los "externos" (las formas de vida oscuras, que pertenecen al dominio de la impureza y actúan contra la sacralidad), entonces, se despertarían a la acción los "mekatreguím" (los fiscales, los mensajeros del mal, encargados de acusar y exigir juicio y pena) y se erigiría el Dín (el juicio; con lo que se frenaría la acción del Jésed, de la Misericordia que se aprestaba a salvarlos; y por justicia, no resultarían salvos).

Y no sólo por ello debían abstenerse Israel de todo despertar desde abajo, sino también porque ya había un despertar en lo Alto; puesto que los Avót (los "Padres": las almas de Avrahám, Itsják y Ia'akóv) se adelantaron y produjeron ese despertar en lo Alto, y el mérito de ellos se paró ante Hashém (ésto es: fue alegado e invocado el mérito de ellos en favor nuestro) para salvar a sus hijos; de lo que aprendemos que todo lo que es hecho desde lo Alto para el hombre en mérito de sus mayores, es bueno, y está completamente exento de "dín", de juicio y de rigor, de los que nunca está exento -en cambio- lo que obtienen de lo Alto nuestros pedidos y plegarias.

Y no quiso HaKadósh Barúj Hú que Israel indujeran ningún despertar desde lo bajo, ningún despertar

en absoluto de los que es posible producir con el grito de súplica y con la plegaria. Y así está escrito que dijo Moshéh a Israel (Shemót -Exodo- 14:14): "Hashém batallará para vosotros, y vosotros callaréis". "Callaréis", propiamente dicho: les ordenó Moshéh callar y no suplicar ni orar, porque el grito de súplica que provendría de ellos (en su condición de no ser merecedores de salvación por justicia, y estar a punto de recibirla únicamente por misericordia) era proclive a arruinar y estaba lejos de poder enmendar (o sea: iría contra los propios intereses y necesidad de Israel), y la intención de Moshéh fue evitar que Israel despertara algo de lo que no tenía necesidad.

En estos días, cuando se aproxima a nosotros la completa GueUláh, vivimos momentos muy semejantes al que este pasaje del Zohar nos ilustra. Estamos cercados por todos lados, y no se ve salida razonable ante nuestros ojos. Lejos está nuestro mérito de poder despertar la GueUláh. Y no obstante, al igual que nuestros ancestros cuando aún se encontraban sometidos en Mitsráim, podemos elevar nuestro grito y nuestra súplica e invocar la Redención, y despertar así el primer impulso en lo Alto (cual estudiamos en la [parasháh Shemót](#)). Y mantenernos atentos, a la espera de ese momento glorioso en que "Hashém batallará para vosotros, y vosotros callaréis", cuando veamos nuevamente el portento de las aguas que se abren a nuestro paso y sepamos que es tiempo de caminar hacia delante, listos a agradecer la Misericordia que se despliega para nosotros, sabiendo que hay un piso bajo nuestros pies aunque no lo veamos, y sabiendo también que al poderosísimo enemigo aguardan las mismas aguas, que se derribarán sobre él y le quitarán para siempre de nuestro destino. Sea Voluntad de Hashém que el empeño y el esfuerzo de Toráh que compartimos sea mérito alegable frente a El para aproximar la revelación sagrada y la completa GueUláh, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Itró: Quienes llegan desde lejos, y su mérito enciende nuestra Luz

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Como cada semana, nos disponemos en la Javurá Kadishá a ahondar en los profundos contenidos que el Zohar HaKadósh devela para parashát Itró. Entre otras importantes lecciones, se iluminará hoy ante nosotros la suprema importancia que reviste cada instante y cada paso de quien aproxima su vida a la Toráh, en la labor de tornar una realidad la GueUláh; y comprenderemos entonces mucho mejor cuánto debemos bendecir y apoyar a todo aquél cuyo corazón manifiesta el impulso luminoso de la Teshuváh.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; los paréntesis y letras *en itálicas* son de nosotros.

Sea Voluntad de Hashém, en su infinita Misericordia, que logremos ser fieles al tesoro de sabiduría con que el Zohar tiene capacidad de mudarnos en mejores y más auténticos, en más sabios y más bellos; y que logremos desplegar Luz renovada ante quien ansíe la dulzura profunda y deleitable de la Verdad para sí.

Comenzamos entonces con nuestra porción, del Zohar Itró, hoja 68a:

זוהר יתרו סח ע"א

בשעה שבא משה לפרעה ואמר ליה "ה' א-להי העברים נקרא עלינו" וצוה שתשלח את ישראל ויחוגו לי במדבר, פתח איהו ואמר "לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח". ורצה הקב"ה שיתכבד שמו בארץ כמו שהוא מכובד למעלה, לכן הלקה אותו כדי להכניעו.

En el momento en que vino Moshéh a Faraón y le dijo: "Hashém, el E-lohím de los hebreos se llamó sobre nosotros (...)" y ordenó "que envíes al pueblo de Israel, y celebrarán para Mí en el desierto", inició Faraón su respuesta y dijo: "No he conocido a Hashém, y tampoco voy a enviar (liberar) a Israel". Y quiso HaKadósh Barúj Hú que Su Nombre fuera honrado en la tierra como es honrado en lo Alto; por tanto, lo azotó para doblegarlo.

La palabra hebrea que hemos traducido por "honor" (y de allí, honrar) es "kabód", que comparte raíz y origen con "kabéd"=hígado, y con "kóbed"=peso. Y esta raíz encierra un secreto maravilloso acerca del modo en que un mismo concepto se traduce a la esfera de lo espiritual y a la de lo material, a cada una de acuerdo a sus características propias. El hígado (kabéd) es, en el cuerpo humano, el órgano con mayor peso (kóbed) específico; y de tal cualidad recibe su nombre. En el mundo espiritual, por su parte, la misma raíz se traduce en el "kabód" (el honor, la reverencia) que emana de aquéllo que detenta el mayor "peso específico" sobre la realidad.

Toda la Creación tiene, por finalidad trascendente, la edificación de una "morada", de una presencia revelada de Hashém, en el nivel material de la existencia. Por consiguiente, los hombres, que detentan el poder sobre todo el resto de las creaturas, tienen libertad de tomar sobre sí el peso (kóbed) de lo Absoluto y revelar la luz sagrada sobre toda la Creación: si lo hacen, emana de ellos el "kabód" (la honra, la majestad) de Hashém, se abren las puertas celestiales a nuestras almas, lo inferior se ve envuelto en lo superior y unido a El, y la verdad más alta resplandece, redimiéndonos de las limitaciones densas de este túnel que transitamos. Si los hombres no toman sobre sí el peso específico que corresponde a Hashém sobre la Creación, entonces, la Hashgajáh (la Supervisión de lo Alto sobre lo bajo) se oculta, y la realidad se torna más oscura y más densa cada vez, más aparentemente regida por leyes "naturales" que no responden a razón alguna, más azarosa; y más nos alejamos de toda oportunidad de redención.

Hay plazos estipulados en la Toráh (el Plan de la Creación) para el cumplimiento fatal de cada etapa del proceso. En consideración de dichos plazos, a la hora en que Israel debía ser liberado de Mitsráim, debía suceder una gran y completa revelación del "peso" de Hashém sobre la realidad, de Su control exclusivo y excluyente, que tuviera por consecuencia una revleación global de Kabód, en el contexto de maravillas y portentos que tornaran evidente la vanidad de toda devoción a cualquier entidad de magnitud inferior al Creador (ya ídolos propiamente dichos, o sus parientes científicos y filosóficos).

כיון שהלקה אותו ואת עמו, בא והודה להקב"ה דכתיב "ה' הצדיק" ובזה הודה על אחדותו יתברך שמו, הוא שהיה מלך מרומם על כל מלכי העולם (כי הקב"ה גדלו כדי שלא יהיה חרפה לישראל להשתעבד תחת אומה בזויה).

Una vez que azotó Hashém a Faraón y a su pueblo, vino Faraón y reconoció a HaKadósh Barúj Hú, como está escrito que dijo: "Hashém es el Tsadík", y con ello reconoció la Unidad (y unicidad) de

Hashém, bendecido Su Nombre. Así hizo Faraón, que era un rey supremo que reinaba sobre todos los reyes del mundo (porque HaKadósh Barúj Hú había propiciado su crecimiento, para evitar a Israel la vergüenza de ser sometido a un pueblo de bajo nivel).

כיון שהוא הודה להקב"ה, גם כל שאר המלכים הודו לו, דכתיב "אז נבהלו אלופי אדום": שכולם נכנעו לפני הקדושה, והודו שהקב"ה לבדו שליט בעולם

Bastó que Faraón reconociera a HaKadósh Barúj Hú, y todo el resto de los reyes hicieron lo propio tras él y Le reconocieron, como está escrito: "Entonces se asustaron los soberanos de Edóm"; que todos se sometieron ante la Kedusháh (ante la sacralidad del Uno, contrapuesta a sus idolatrías), y reconocieron que HaKadósh Barúj Hu, exclusivamente, dirige y controla en el mundo.

אחר כך בא יתרו, שהיה כומר חשוב וגדול וראש הממונים של כל אלהים אחרים, והודה להקב"ה, ואמר "עתה ידעתי כי גדול ה' מכל א-להים; אז נתעלה ונתכבד הקב"ה בכבודו למעלה ולמטה, ואח"כ נתן את התורה בשלימות כששלטונו היה על הכל, כי כל החיצונים נכנעו אל הקדושה

Luego (cumplida la sumisión de los soberanos materiales del mundo) llegó Itró (el gran sacerdote del paganismo midianita, y suegro de Moshéh), que era sacerdote y brujo importante y grande, y era la cabeza de todos los encargados de los cultos a todos los ídolos y falsos dioses, y reconoció a HaKadósh Barúj Hu, y dijo: "Ahora he sabido que es Grande Hashém sobre toda deidad".

Entonces se elevó y fue honrado HaKadósh Barúj Hu en su Kabód en lo Alto y en lo bajo; cumplido lo cual entregó la Toráh, en plenitud, cuando su regencia pesó sobre todo (cuando se hizo explícito, revelado y aceptado por todos que no hay sino Hashém Uno y Unico, Creador y Regente, y no hay otra entidad que pueda imponerse a El), puesto que todos los "externos" (todas las fuerzas oscuras que buscan opacar la luz y sofocar el flujo de luz sagrada) se habían rendido a la Kedusháh (la sacralidad).

Para arribar al grado de conexión máxima entre Creador y creación, necesario para que fuera revelada la Toráh (ésto es: para que la Ley, en todo su esplendor, fuera revelada a los hombres), era necesario que siquiera momentáneamente la humanidad entera participara del Kabód, tomara sobre sí la Majestad infinita del Creador. Sólo entonces, la luz del Kabód destellaría de modo tal que la Toráh podría "hacerse visible" a ojos de Israel, que oficiarían de "antena" receptora del mensaje Divino destinado a dirigir a la creación toda a su finalidad trascendental.

Dicha participación de toda la humanidad del Kabód de Hashém no podía acontecer sino por vía de la influencia que sus máximas jerarquías ejercieran sobre todo el resto. Quienes más alto se encontraban en la determinación del destino de los hombres, y quienes más lejos se hallaban de la verdadera fe, eran forzosamente los únicos artífices posibles de la revelación máxima; y así fue. Así también hoy, nada tiene más peso e importancia para la aproximación de la Gran Revelación redentora que el acercamiento, el reconocimiento de la Verdad y la asunción de la misma para sí, de parte de todos quienes se hallan lejos, de parte de quienes vienen de lejos de ella y despiertan a la convicción y vocación de sacralidad. Dicho de otro modo: nada incide más en el destino de todos que la bendición de quienes vencen condicionamientos previos (históricos, culturales, etc.) y provenientes de contextos oscuros y poco propicios a la bendición de la Luz, se suman al Kabód, convirtiéndose en artífices magníficos de la GueUláh.

אמר רבי שמעון לרבי אלעזר בריה: על זה כתוב "יודוך עמים א-להים", פירוש כשיודוך "עמים" שהם אלהים היינו השרים העליונים, אח"כ "יודוך עמים כלם": כל העמים למטה גם כן יודו להקב"ה

Dijo Rabí Shim'ón a su hijo Rabí El'azár: Sobre ésto está escrito (Tehilím -Salmos- 67:4) "Te reconocerán los pueblos, E-lohím": cuando te reconozcan los "pueblos" -ésto es: los ángeles y jerarquías superiores que rigen sobre cada pueblo-, entonces (continúa el mismo versículo) "Te reconocerán los pueblos todos"; o sea, tras que Te hayan reconocido las jerarquías superiores, entonces también todos los pueblos en lo bajo (en el mundo material) reconocerán a HaKadósh Barúj Hu.

Rabí Shim'ón vino a completar la explicación previa con este versículo que, a primera vista, parece redundante. Y desde que sabemos que no existe en los textos sagrados redundancia alguna ni reiteración que no venga a innovar, su explicación revela el secreto que se esconde tras la reiteración de los "pueblos" en este verso del salmista. "Te reconocerán los pueblos", sus jerarquías celestiales y sus jerarquías mundanas, y entonces, "Te reconocerán los pueblos todos", sin excepción ya, desde el mayor al menor de sus integrantes y miembros. Sea Su Voluntad que seamos contados entre los artífices fieles del milagro que realizará por fin la profecía, con el advenimiento del Mashíaj y de su mano la GueUláh completa, muy pronto en nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Terumáh:

El costo patrimonial de las mitsvót, y su sentido sagrado

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Continuamos avanzando, de la mano de Rabí Shim'ón bar-Iojái y la Javurá Kadishá, en el conocimiento de los principios profundos de la sabiduría verdadera. Hoy, en parashát Terumáh, nos enfrentamos al tema de las ofrendas materiales que requiere HaKadósh Barúj Hú de nosotros; y vamos a intentar comprender algo de la relación entre la inversión patrominial y el crecimiento espiritual.

A tal efecto, tomamos un pasaje del Zohar Terumáh, hoja 128a; como siempre traducimos al español y explicamos, a partir de la traducción explicada del arameo al hebreo, realizada por Rav Daniel Frish z"l (paréntesis y textos *en itálicas* son nuestros). Sea Voluntad de Hashém poner en nuestro entendimiento Luz verdadera, y que no nos aislemos ni aún mínimamente de la enseñanza recibida, y que estas palabras lleguen a cada mente y a cada corazón tal como fueron pronunciadas en su momento por Rabí Shim'ón, hombre Kadósh, frente a sus discípulos. Y que compartiendo algo de las profundidades de la Toráh estemos acercándonos al verdadero Tikún, todos juntos, aprendiendo a ejercer en vida plena la Toráh, y atrayendo hacia nosotros la GueUláh completa, pronto en nuestros días, Amén.

Así comienza diciendo nuestro Zohar, el día de hoy:

זוהר תרומה דף קכח ע"א

פתח רבי שמעון בתחילה ואמר, לפרש מה שכתוב "ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי", ואמר כי "ויקחו לי" בא להורות כי מי שרוצה להשתדל לקיים איזו מצוה מעשית, וע"ז להשתדל בתיקון השכינה, צריך שלא ישתדל בה בריקם ובחנם, כלומר לא ישתדל לקבלה במתנה, אלא צריך האדם להשתדל בה כראוי כפי כח עושרו, ולא יקמץ מממונו לצורך קיום המצוה.

Abrió Rabí Shim'ón la reflexión para explicar lo que está escrito: "Y tomarán para Mí una terumáh (una ofrenda que se eleva); de parte de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomarán Mi terumáh", así dijo (y explicó): "Y tomarán para Mí" enseña que quien intenta cumplir una mitsváh de las que requieren acción, y con ello cumplir su parte en la enmienda de la Shejináh (de la proyección de Hashém sobre el mundo inferior), su esfuerzo (el derecho a esforzarse en ello) no debe ser gratis ni sobre vacío (o sea, sin que le cueste nada); o sea, no pretenderá recibir la mitsváh de regalo, sino que el hombre debe esforzarse de acuerdo a la potencia de su riqueza, y no retacear de su patrimonio para el cumplimiento de la mitsváh (no calculará qué dedicar de su patrimonio a la mitsváh, en relación con otros destinos que tenga planificados para el mismo).

והרי העמדנו דבר זה בכמה מקומות, כי ראוי לאדם שיקח חפץ של המצוה שהוא השתדלות בתיקון השכינה ע"י ממון כפי כח עושרו, כמו שנאמר "ולא יראו פני ריקם, איש כמתנת ידו, כברכת ה' א-להיך אשר נתן לך", פירוש, שישלם בעד המצוה כפי יכולתו.

Y hemos explicado este tema en varios lugares: es adecuado que el hombre tome (adquiera) el objeto con que ha de cumplir una mitsváh, que es su esfuerzo propio para la enmienda de la Shejináh, a través de la inversión material, de acuerdo a la potencia de su riqueza (de acuerdo a sus posibilidades materiales), como está escrito "Y no verán Mi rostro vacíos" (viniendo con las manos vacías), "cada hombre de acuerdo al obsequio de su mano, como la brajáh de Hashém tu E-lohím que te Dio a tí"; o sea: que pague por (el mérito de) la mitsváh de acuerdo a su posibilidad.

ואם תאמר הרי כתוב "לכו שברו ואכולו", ולכו שברו בלא כסף ובלא מחיר יין וחלב, פירוש בלי תשלום תקנו יין וחלב הרומזים על דברי תורה, כי התורה אפשר ללומדה בחנם, והיה ראוי לקנותה בכסף כמו מעשה המצוות, ומתרץ ואמר אלא השתדלות ועסק התורה כל מי שרוצה זוכה בה, כי הוא השתדלות בכבודו של הקב"ה לדעת אותו ע"י לימוד התורה, לכן כל מי שרוצה זוכה בו בלא תשלום כלל.

Y si dices que está escrito "Id, quebrad" (negociad) "y comed", y también "id, quebrad sin dinero y sin precio vino y leche" -ésto es: sin mediar pago alguno, adquirid vino y leche, que simbolizan enseñanzas de Toráh, porque es posible estudiar y aprender Toráh gratuitamente-, si dices que correspondería también adquirir la enseñanza de Toráh (el mérito para merecerla) con dinero tal como sucede con la acción de las mitsvót, no es así, sino que el esfuerzo y la ocupación en el estudio de la Toráh funciona de modo tal que todo quien lo desea lo recibe, porque es un esfuerzo dedicado al Kabód de HaKadósh Barúj Hú que pasa por conocerLe a través del estudio de Toráh, y por ello, todo quien lo desea lo recibe, sin mediar pago en absoluto.

Porque también debemos saber, como hemos visto ya, que el estudio de la Toráh debe conducir al ejercicio de las mitsvót. Y que la mitsváh de Talmud-Toráh incluye no sólo la primer fase, del aprendizaje propio, sino también la enseñanza, la expansión de la luz de la Toráh, ponerla al alcance de los demás, lo que se encuentra ya en el grado de mitsváh activa con la que generamos mérito para el colectivo que integramos y contribuimos al Tikún, a la enmienda de la Shejináh en nuestro mundo.

אבל השתדלות בתיקון השכינה התלוי במעשה המצוות, אסור לקחת אותו בחנם ובריקם, כי לא זכה האדם ע"י מעשה המצוה ההיא להמשיך עליו רוח קדושה אלא בשכר מלא, כי החיצונים הנקראים ריקנים יכולים לאחוז במצוות שהם בחנם

En cambio, el esfuerzo dirigido a la enmienda de la Shejináh, que depende de la acción de las mitsvót, está prohibido tomarlo gratuitamente y en vacío; porque no logrará el hombre atraer sobre sí espíritu de sacralidad a través del cumplimiento de la mitsváh si no media una retribución plena (por el derecho a ejercer la mitsváh); porque los "externos" (los espíritus del mal, que son externos a la sacralidad), que son apodados "vacíos", pueden aferrarse (y arrebatarse para sí, para el lado del mal) a las mitsvót adquiridas gratuitamente.

וכתוב בספר הכשפים שלימד אשמדאי מלך השדים לשלמה המלך: כל מי שרוצה להשתדל להעביר ממנו רוח הטומאה, ולהכניע רוח הסטרא אחרא ע"י קיום איזו מצוה, מעשה המצוה ההיא שרוצה להשתדל בה צריך לקנות אותו בשכר מלא, כל מחיר שיבקשו ממנו בין סכום קטן בין סכום גדול (וכתב הרא"ג, מכאן יש סמך לקצת אנשים שראיתי כשהיו קונים אתרוג היו אומרים להמוכר "דע שכל מה שתשאל אתן לך, לכן, אל תשאל יותר מדי), לפי שרוח הטומאה מזומן תמיד בחנם ובריקם ונמכר בלא תשלום, ומכריח את בני אדם לשרות עליהם, ומפתה אותם לדור עמהם בכמה פתויים, ואמר כי בכמה דרכים מטה אותם מדרך התורה כדי לשים דירתו עמהם.

Y está escrito en el libro de los hechizos que enseñó Ashmadái, rey de los demonios, al rey Shlomóh (Salomón), que todo quien desea esforzarse en alejar de sí el espíritu de la TumAh (de lo impuro), y vencer al espíritu del Otro Lado mediante el cumplimiento de alguna mitsváh, debe adquirir la acción material (lo necesario para ella) relacionada con el cumplimiento de la mitsváh con retribución completa, pagando todo precio que le pidan por ella, sea un monto pequeño o un monto grande -y explica el RaA"g que de aquí se comprende la costumbre de algunas personas que cuando adquirían el Etróg para cumplir la mitsváh de las especies en Sucót, decían al vendedor "sabe que el precio que pidas será lo que te daré; por consiguiente, no pidas demasiado"- *Y ningún monto de dinero deberá ser excesivo a ojos de quien adquiere el mérito de una mitsváh para sí, independientemente de la parte de bien o mal que corresponda a quien eventualmente se abuse de este principio sagrado para enriquecerse en este mundo.*

Porque el espíritu de la TumAh está siempre dispuesto y disponible gratuitamente y en vacío, y se vende aún a cambio de ningún pago, y apura a los hombres para posarse sobre ellos, y les seduce para poder morar con ellos con todo tipo de formas de seducción (incluyendo la codicia y el enojo, y el sentimiento de injusticia, y la debilidad de fe en relación con el propio patrimonio, etc.), y por muchos caminos los desvía del camino de la Toráh para poner su morada con ellos.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Mishpatím:
***El delicioso camino de la iniciación individual a
la Toráh***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

ד"ב

Nos disponemos a esbozar el camino que se ofrece, ante cada uno, en el conocimiento de la Toráh. Sabemos que el estudio de Toráh es la más grande de las mitsvót (su valor equivale al de todas las otras juntas); y hallaremos fácilmente el sentido de que así sea, cuando comprendamos que el verdadero estudio de la Toráh, con dedicación y lealtad, nos modifica esencialmente, y nos dirige hacia la superación espiritual, hacia el crecimiento en dirección a la Luz, hacia el Tikún (enmienda) por medio de las mitsvót; nos dirige hacia ser hombres completos. Con ello, nuestro estudio de hoy exige una pequeña introducción.

Hemos aprendido que hay, esencialmente, cuatro niveles de codificación -y de aprendizaje- de la Toráh. Las letras iniciales de sus nombres conforman la palabra "Pardés", que señala a la sabiduría más completa (y de la que extrajeron los griegos a su "paradisos" o paraíso, y con él, precisamente, al "prado" de la sabiduría). En su orden natural, estos cuatro niveles responden al siguiente sucinto detalle:

1. Pshát (literalmente: simple, desnudo): es el nivel de lectura literal de la Toráh, con sus relatos históricos, sus preceptos positivos y negativos, sus ejemplos acerca de las distintas naturalezas de lo humano, etc.; con ello, es el único nivel de lectura de la Toráh que es rigurosamente posible traducir a otro idioma, desde el original en el lenguaje hebreo sagrado;
2. Rémez (literalmente: insinuación, o señal): es el nivel de lo que llamamos "lectura entre líneas"; una lectura capaz de captar contenidos y sentidos que no son explícitos en el texto, y que no obstante, se ofrecen a la mirada inquisidora, y a la mente ansiosa de conocimiento;
3. Drásh (literalmente: lo "exigido" al texto): es el nivel de lectura en que las figuras de la Toráh adquieren carácter de arquetipos y paradigmas, y los dichos advienen enigmas a resolver. Una lectura que requiere de gran expertizaje en las reglas que la conducen, para que nos guíe por el camino correcto y no nos despeñe en ilusiones vanas;
4. Sód (literalmente: secreto): es el nivel de lectura que conocemos por el nombre de Cabaláh="recepción", cuyos contenidos, que incluyen todos los secretos de la Divinidad y de la Creación, son recibidos directamente de los Mundos Superiores, y se instalan en el alma de quien se halla apto y deseoso de aprehenderlos y convertirlos en parte de sí.

Nos encontramos, entonces, en el Zohar Mishpatím, hoja 99a y 99b. Rabí Jiá y Rabí Iosi atienden a la revelación de un alma superior que se ha presentado ante ellos bajo la forma de un mercader, para

revelarles secretos de la Toráh.

Las revelaciones del "sába" (el abuelo, el anciano) son pronunciadas de modo enigmático, poblado de metáforas y alegorías. De tal modo, hallaremos a la Toráh caracterizada como un "ser" con el que es posible el diálogo y el relacionamiento humano; y deberemos tener claro que lo que alude aquí a ciertas "voluntad", "deseo", "iniciativa", etc., de la Toráh, representa en realidad a la manifestación de Hashém Itbaráj, que abre caminos ante los hombres, de acuerdo a la medida de quiénes son, de qué hacen, qué piensan, qué dicen y qué desean.

Como siempre, traducimos al español y explicamos en la medida en que Hashém nos permite, desde la traducción y explicación al hebreo de Rav Daniel Frish z"l, su mérito nos alumbró y nos auxilió desde el Gan Edén. Los paréntesis y los textos *en itálicas* son nuestros.

Sea Voluntad de Hashém que sepamos ser fieles a la enseñanza recibida, y que de estas palabras producidas con amor, surja luz y crecimiento espiritual para todos quienes ansían participar de la Verdad.

Así dice, entonces, el "saba", en nuestro estudio de hoy:

זוהר משפטים דף צט

כך הוא ענין התורה, שאינה מתגלית אלא לאוהבה. התורה יודעת שחכם לב ההוא מסבב כל יום אצל שער ביתה; מה עושה התורה? מגלה את פניה אליו מתוך היכלה ורומזת לו רמז, ומיד חוזרת למקומה ומסתתרת.

כל אלו שהיו שם לא היו יודעים ולא היו מסתכלים אלא הוא לבדו, ומעיו ולבו ונפשו הולכים אחריה. ועל כן התורה מתגלה ומתכסה, והולכת באהבה אל אוהבה לעורר אותו אל אהבת התורה.

Así es el carácter de la Toráh: no se revela sino a quien la ama. La Toráh sabe que tal "sabio de corazón" da vueltas todo el día a las puertas de su casa; y entonces, ¿qué hace la Toráh? Revela para él su rostro desde dentro de su palacio, y le envía una señal (un chispazo de conocimiento en el nivel de "Remez"); e inmediatamente, retorna a su lugar y se esconde.

Todos quienes estaban ahí no supieron y no vieron; nadie salvo él. Y sus intestinos, y su corazón, y su alma van tras ella. Y por tanto, la Toráh se revela y se oculta, y se dirige con amor a quien la ama, para despertarle al amor de la Toráh.

Toda revelación, aún si multitudinaria, es esencialmente individual. El texto sagrado de la Toráh revela a cada quien lo que él se encuentra preparado para recibir, de acuerdo a su propia medida y a su camino. Por consiguiente, en el instante en que una señal se revela al hombre que busca aprender, aunque haya muchos más con él, aún bajo una circunstancia aparentemente idéntica, "todos quienes estaban ahí no supieron y no vieron; nadie salvo él". Y la revelación compromete, inmediatamente, a todo su ser, físico y espiritual.

בוא וראה, כך היא דרכה של תורה: בתחילה כשמתחלת להתגלות לאדם בתחילת לימודו, היא רומזת לו ברמז: אם הוא יודע ומבין הרי טוב, ואם אינו יודע מעצמו שולחת אליו את החכמים המושכים לב בני ישראל לתלמוד תורה

Ven y mira, así es el camino de la Toráh: al inicio, cuando comienza a revelarse al hombre, al inicio de su estudio, ella le insinúa señales. Si él conoce y comprende, cuán bueno; y si no comprende por sí mismo, ella le envía a los sabios que atraen los corazones de Israel hacia el estudio de Toráh.

Porque salvo casos de gran elevación personal, nadie está preparado para comprender la profundidad de la Toráh por sí solo, confiado únicamente a su propia gestión espiritual. De tal modo, la sed de aprender atrae hacia uno al Maestro, que se hace presente en el momento correcto para infundir enseñanza y amor, y guiar nuestro aprendizaje.

התורה קוראת אותו פתי, והתורה אומרת להחכמים שהיא שולחת אותם אליו: אמרו לזה הפתי שיתקרב לכאן ואדבר עמו (...). כשמתקרב אליה, מתחלת לדבר עמו מאחורי הפרוכת שפרסה לו, ר"ל בלבוש שנתלבשה התורה בעינים שונים לפי דעת ושכל של כל אחד ואחד, דברים לפי דרכיו והבנתו, עד שהאדם יסתכל ויתבונן מעט מעט, וזו היא דרשה, שהם דברים היוצאים קצת מהפשט, אמנם הם דברי חכמה ודעת

La Toráh, entonces, lo califica de "ingenuo", y le indica a los sabios que envía hacia él: "Decid a este hombre ingenuo que se acerque a mí, y hablaré con él". Cuando él se acerca hacia ella, ella comienza a hablar con él desde detrás de un cortinado que extendió para él; ésto es, desde dentro de las vestiduras de que se vistió la Toráh -vestiduras que refieren a diversos asuntos, de acuerdo al conocimiento y la inteligencia de cada quien-; y le dice cosas de acuerdo a sus caminos y a su capacidad de comprender, hasta que el hombre contemple y reflexione un poco.

Porque el conocimiento se revela desde lo que es familiar a uno; comprendemos las leyes "abstractas" a partir de captar de pronto su aplicación en las manifestaciones mundanas que nos rodean. Como es en lo Alto, así es en lo bajo; de modo tal que, a medida que profundizamos en el sentido de la escritura, la hallamos aplicada en nuestra cotidianeidad, que hace las veces de metáfora patente de lo estudiado.

Y ésto recibe el nombre de "Drasháh" (en "Drásh", el tercer nivel de comprensión de la Toráh), que son dichos que salen algo del entorno del Pshát (del sentido literal de la escritura), y son expresión de sabiduría y conocimiento (e invitación a continuar ahondando).

אחר כך התורה מדברת עמו מאחורי סדין, שהוא לבוש יותר דק, דברי חידה; וזו היא אגדה (...), שהם דברים המתמיהים, ויודע שאין בפשט ממשות, ויחפש ביאור על החידות ההם ועי"ז יכנס בנסתר.

Luego, la Toráh le habla desde detrás de una sábana, que es una vestidura mucho más delgada, y le plantea enigmas y alegorías. Este es el punto que se llama "Agadáh" (aún dentro del nivel de "Drásh"), que se compone de dichos sorprendentes, acerca de los cuales el hombre sabrá que no son reales en su lectura literal. A partir de dicha conciencia, buscará la explicación de estos enigmas y, en el camino de dicha búsqueda, ingresará al conocimiento oculto, que pertenece al plano de "Sod" (lo secreto).

ואחר שכבר נעשה רגיל אצלה, היא מתגלית אליו פנים בפנים, ר"ל אם הגיעה השכלתו לכך אז החכמים מוסרים לו ראשי פרקים בסודות התורה באלהו"ת, ועי"ז הוא מבין מעצמו כמה וכמה עינים.

Y cuando la presencia del hombre se ha hecho habitual donde la Toráh (cuando el hombre vive en sintonía con la Toráh, y anhela constantemente profundizar su conocimiento de la Verdad), ella se le

revela cara a cara; ésto es: si arribó su inteligencia y su pensamiento hasta el nivel requerido, entonces, los sabios (los Maestros) le transmiten puntos fundamentales de los secretos de la Toráh acerca de la Divinidad, y desde allí, él comprende por sí mismo numerosos asuntos (y continúa desarrollando en su pensamiento la información sagrada recibida, a partir de comprender en el mundo material la aplicación de los secretos de la Divinidad).

ומדברת עמו כל הסודות הסתומים שלה, וכל הדרכים הסתומות שהיו סתומות בלבה מימים קדמונים, דהיינו בתחילת לימוד האדם בתורה, כגון כשמלמדים לתינוק צורת אותיות הנה יש בהן סודות עמוקים אלא שאין דעת התינוק סובלן, וכשלומד התיבות יש בהם סודות יותר ויותר, וכאשר יגדל ויגיע לעונת לימוד דברים הנסתרים אז התורה מגלה לו הרי מה שלמדת בימים הקדמונים אל"ף ענינו כך וצורתו ירמז כך וכך, עד שיבין מה שהיה נעלם ממנו בימים הקדמונים.

Y la Toráh habla con él todos los secretos ocultos en ella, y todos los caminos ocultos que estuvieron cerrados dentro del corazón de ella desde los días previos -o sea, desde que él inició su camino de estudio de la Toráh-; como sucede cuando se le enseña a un niño la forma de las letras: hay en las formas de las letras secretos profundos, que el niño no es apto aún para absorber ni soportar; y cuando avanza un poco más y aprende a escribir palabras, resulta que ellas esconden muchos más secretos aún; y cuando crezca y arribe al tiempo de estudiar los sentidos ocultos, entonces la Toráh le revelará, por ejemplo, que la letra Alef que estudió en sus primeros tiempos, su verdadero sentido es tal y su forma nos enseña tal y cual cuestión, y así sucesivamente, hasta que comprenderá cuanto le estaba oculto en las etapas previas.

Y así debió ser el orden, y no ningún otro: primero aprehendió las formas fundamentales; luego, las formas complejas; por fin, el sentido íntimo del lenguaje le revelará la verdadera profundidad que se oculta tras las primeras formas elementales que adquirió. De tal modo, es el camino de crecimiento que pautó nuestro "Na'aséh venishmá" (Haremos, y -entonces- comprenderemos) al pie del Monte Sinai: tomar para nosotros el trabajo de las mitsvót (los preceptos) es adquirir las formas; los cambios que dichas formas producirán en nuestra esencia, configuran la adquisición del "lenguaje"; por fin, desde el nuevo estado propio, desde la propia naturaleza que surge del crecimiento -de la modificación de uno mismo a través del ejercicio de las mitsvót y la introspección a su respecto-, desde allí surgirá la verdadera sabiduría, y se revelará en nuestro interior.

אז הוא אדם שלם ונקרא בעל תורה ודאי, והוא נקרא בעל הבית אצל התורה, כי כל הסודות שלה גילתה לו, ולא הרחיקה ולא כיסתה ממנו כלום.

Entonces, por fin, será un hombre completo, que es calificado "dueño de la Toráh" (o "esposo" de la Toráh), y es llamado también "dueño de casa" donde la Toráh; porque ella le reveló todos sus secretos, y no alejó ni ocultó nada de él.

אומרת לו התורה: ראית הרי דבר שרמזתי לך בתחילה כך וכך סודות היו בו, כך וכך הוא ענינו הפנימי והפרטי... אז הוא רואה שעל אלו התיבות שבתורה אין להוסיף עליהם ואין לגרוע מהם, ואז רואים שפשוט המקרא הוא כמו שהוא הסוד, כי ע"י הסוד רואים שהמקרא מתישב כולו על מתכונתו, שאין להוסיף ואין לגרוע עליו אפילו אות אחת, ור"ל עניני חסרות ויתירות שבתורה בכלם נרמזים סודות עצומים. ועל כן בני אדם צריכים להזהר ולרדוף אחר התורה להיות מן האהובים שלה כמו שאמרנו

Entonces le dice la Toráh: ¿Has visto? Todo lo que te insinué y las señales que te di al inicio (en el nivel de "Remez"), tales y cuales secretos se escondían tras lo que viste, y tal y cual es su sentido

interno y propio....

Entonces él ve que no se debe agregar ni quitar nada de las palabras de la Toráh, y entonces se ve que el "Pshát" (el sentido literal) de la Toráh es como el "Sód" (el sentido oculto), porque a través del sentido oculto se comprueba que todas las partes que componen la Toráh responden a un plan exacto y preciso, que no es posible agregarle ni quitarle siquiera una letra (sin producir el derrumbe de todo el sistema); y ello se ve por ejemplo en cuanto hace a las letras que se ven como faltantes o como agregadas en la Toráh (numerosas palabras que pueden ser escritas con más o con menos letras, y no en vano están escritas de uno y no del otro modo; y aún casos de letras que a una lectura superficial parecerían "sobrar" a la palabra que integran), porque precisamente en dichos casos aparecen señalados secretos inmensos y elevadísimos.

Y por tanto, los hombres deben ser precavidos, y correr tras la Toráh para ser parte de los amados de ella, como hemos explicado.

Sea Voluntad del Creador Barúj Hú que, por vía de adquirir la Toráh en nuestros corazones y en nuestras mentes, la esencia de quienes somos se vea modificada en el sentido de la Verdad, y nos aproximemos individual y colectivamente al completo Tikún, que hallará su culminación en la GueUláh completa, por vía del Mashíaj, muy pronto en nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar vaErá: El saludo de Shalóm y luz fecunda

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

ד"סב

Cuando "saludamos", en español, "salud damos". En hebreo, el lenguaje sagrado de la Toráh, "saludar" se eleva a un rango superior, y se traduce en "dar Shalóm", la paz de la plenitud: incidir en el saludado con el propio shalóm; aportárselo. Si el saludado es alguien de sabiduría y espiritualidad superior a la de quien saluda, adelantarse a brindarle shalóm es abrirse a recibir el shalóm que él alberga, superior al de nosotros. Si el saludado está en un nivel inferior al propio, saludarle es incidir desde nosotros; darle para su beneficio (y dar "hacia abajo" es condición para recibir desde lo alto). Si el saludado es un "rashá", un malvado, nos encontramos ante el riesgo de no poder brindarle nada bueno realmente (porque quien alienta al espíritu del mal en su interior está cerrado a recibir bien) y de que, por consiguiente, él incida con su mal sobre nosotros.

Para profundizar en el tema, hemos elegido una porción del Zohar correspondiente a parashát vaErá. Como siempre, traducimos al español desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l (Zohar Matók MiDvásh); los intercalados entre paréntesis, y los textos *en itálicas*, son nuestros. Sea Su Voluntad iluminar nuestro entendimiento, de modo que las palabras que digamos sean fieles y verdaderas, y arrojen luz cierta y dulce para todos quienes desean cultivar en sus almas la

Verdad de la Toráh.

Dice nuestro Zohar de hoy (Zohar vaErá hoja 23b):

זוהר וארא כג ע"ב

לאדם רשע אסור להקדים לו שלום, ואם נצרך לברכו משום דרכי שלום, אז יקדים לו שלום כדוד שהיה מוכרח לברך את נבל מפני צורך פרנסת אנשיו, לזה עשה בחכמה, שברך את הקב"ה והיה נראה לנבל כאילו בשבילו אמר.

Está prohibido adelantarle Shalóm a un "rashá" (ésto es: tomar la iniciativa de saludar a un malvado; o sea que sólo se le saludará, llegado el caso, si él saluda primero). Y ante la necesidad de saludarle por "camino de Shalóm" (para preservar el shalóm con él, y evitar males mayores), entonces le "shalom-dará" como hizo David cuando la necesidad de sustento para sus hombres le forzó a enviar su bendición a Navál el malvado (ShmuEl -Samuel- 1, 25:5-6), y le envió la brajáh "Kóh Lejái" y una bendición de Shalóm. David lo hizo con sabiduría: bendijo a HaKadósh Barúj Hu, en realidad; pero lo hizo de modo tal que pareciera a Navál que era él el bendecido.

ואם תאמר שרמאות היתה, אינו כן, כי כל מי שמעלה ברכתיו להקב"ה, ונראה שבשבילו אמר, אין זה רמאות כי הוא טעה בעצמו; ומי שמקדים שלום לצדיק נחשב לו כאילו הקדים שלום להקב"ה, כי השכינה שורה על הצדיק והמקדים לו שלום משפיע להשכינה את מדת השלום.

Y si dices que ello es un acto de engaño, no es así ciertamente. Porque toda vez que uno eleva sus bendiciones a HaKadósh Barúj Hú, y otro hombre cree que para él fueron pronunciadas, no es engaño sino error propio (de quien no merece brajáh -bendición-, y con su propio yerro lo demuestra). Y quien se adelanta a dar Shalóm a un Tsadík -a un Justo sagrado-, su acto de dar Shalóm tiene el valor de Shalóm dirigido a Hashém; porque la Shejináh -la Presencia Divina- se tiende sobre el Tsadík, y quien se adelanta a darle Shalóm incide sobre la Shejináh con Shalóm.

El Shalóm es manifestación de la sefiráh de Iesód -el Fundamento-, significada también por el vértice inferior del "Maguén David" (la estrella de David, de seis puntas, que son seis sefirót). También el Tsadík es manifestación de la sefiráh de Iesód, de modo tal que la existencia del Tsadík atrae -significa- Shalóm en los Mundos Superiores y en los inferiores, y entre el Creador y la creación. En el cuerpo humano, la sefiráh de Iesód se proyecta sobre los genitales; de ahí que el Shalóm del Tsadík se fundamenta especialmente en la actitud sagrada respecto de la energía sexual.

La Shejináh, por su parte, es manifestación de la última de las sefirót, "Maljút": el Reinado (la Presencia Divina es expresión y revelación del Reinado sobre todos los mundos), cuya ubicación es exactamente por debajo de la sefiráh de Iesód, rodeándola y envolviéndola, tomando de ella su sustento (cual rodea y abriga a la sexualidad del hombre la vulva de la mujer en el instante sagrado de la cópula, y recibe ella de él el fluido áureo que la fecundará). En una aproximación más profunda, se trata precisamente de que el comportamiento sagrado del Iesód atraerá sobre sí el abrigo luminoso y envolvente de la Maljút. Así, la Shejináh acude al llamado amoroso del Iesód, y de su unión nacen hijos sanos y luminosos que producen Shalóm en todos los niveles de la existencia.

En su proyección al universo del relacionamiento humano, ésto nos enseña que la relación entre discípulo y maestro equivale también a la de Maljút con Iesód: es en el discípulo que halla el Maestro el campo fértil para la continuidad de su cultivo sagrado; y en el amor que el discípulo le profesa, en el amor con que el discípulo acoge, envuelve y guarda a su Maestro, allí se produce la

complementación y la unión de las almas, que resulta en Shalóm expansivo y luminoso para todos, y acerca la GueUláh, la completa Redención, que tenga por bien Hashém atraer sobre nosotros muy pronto, en éstos nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Kóraj:
Porque yo no quiero provocar exilio ni
sufrimiento, aprenderé cada día a ser Shalóm

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

"¿Por qué me sucede que...?" es una pregunta asaz recurrente en la mayoría de los hombres, que suele reflejar una protesta, un conflicto entre la expectativa y la evidencia. ¿Por qué ésto, por qué a mí? Hemos elegido para nuestro estudio de hoy dos fragmentos del Zohar correspondiente a parashát Kóraj, que vienen a develarnos las líneas básicas de este misterio: de algún modo, sucede que soy yo mismo, ya no el responsable sino el "creador" directo de lo que luego creo que "me pasa".

Cierto que ello no es evidente, hasta que comprendemos el verdadero alcance de nuestros actos; hasta que comprendemos que, cuando creemos estar haciendo específicamente "a", en realidad, estamos produciendo también "b" y "c" que se mantienen invisibles a nuestra irreflexión, mas no se ven por ello inhibidos de incidir en nuestro destino.

Como acostumbramos con deleite, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e *itálicas* son de nosotros. Sea Voluntad de Hashém que el mérito de este estudio colectivo, y la atención de cada uno de nosotros a beber del elixir vivificante de la Sabiduría y dejar que despierte nuestras almas y modifique nuestras vidas, contribuya a hacer fluir bendición sobre todos a quienes bendecimos, y activando el mérito y la plegaria por nosotros de los grandes Maestros de antaño, atraiga la GueUláh completa ya, en los días nuestros, Amén.

זוהר קרח קעז ע"א

Nos encontramos en el Zohar Kóraj, hoja 177a, cuando se halla explicando Rabí Iehudáh:

כי פועל אדם ישלם לו (איוב לד,יא), פירושו הרי האדם הולך בזה העולם, ועוסק בהבלי העולם,
ועושה את מעשיו וחוטא לפני הקב"ה, ועל ידי זה הוא בורא משחיתים

Lo que está escrito "Porque la acción del hombre le compensará" (Ióv -Job- 34:11), se explica del siguiente modo: El hombre camina por este mundo, y se ocupa en las cosas vanas (inconsistentes) del mundo (o sea, en las llamadas cuestiones "mundanas"), y hace lo que hace y peca ante HaKadósh Barúj

Hu (ésto es: se desentiende, aún en un detalle, de su misión trascendental en la vida); y con ello, crea (en lo Alto) potencias de mal (llamados "mashjitím", los ángeles que le acusan ante el Tribunal de lo Alto y obtienen permiso para hacerle daño).

אז אותו מעשה החטא תלוי עליו לשלם לו את הדין, ר"ל המשחית שנברא על ידי עוונותיו הוא המענישו, ואין לו להתרעם אלא על עצמו שהוא גרם בעונו.

Y entonces, la propia acción de su pecado pende sobre él para "compensarle", para aplicarle el rigor del juicio; ésto es: el mashjít que fue creado por sus pecados, es el encargado de castigarle; y el hombre no debe indignarse sino sobre sí mismo, puesto que él produce su mal con su pecado.

Lo mismo sucede con la acción de mitsváh: es la potencia de bien (el ángel) que su acción de mitsváh crea en lo Alto, la que acudirá luego a defenderle y hacerle bien. Naturalmente, ésto explica el modo más básico en que opera la causalidad de acuerdo a la Ley de Hashém, mas no explica todo cuanto sucede al hombre; pues como explicará el Zohar en otra parte de nuestra parasháh, "premio y castigo", bien y mal que halla el hombre en su camino, responden también a la enmienda o "tikún" y a la misión que corresponden a su alma en esta vida; y en ocasiones, a su posición en cuanto al colectivo de Israel y el mundo (porque en ocasiones, corresponde a un tsadik expiar por toda su generación con su propio sufrimiento, o corresponde a un guerrero gozar de benevolencia de lo Alto aún no habiendo depurado su propia alma, porque debe defender a quienes lo están haciendo.

זהו שכתוב "כי פועל אדם ישלם לו", דהיינו אותו מעשה החטא שעשה, הוא בעצמו ישלם לו את עונשו המגיע לו, כמ"ש (ירמיה ב,יט) תיסרך רעתך, ואין לו לאדם להתרעם אלא על עצמו, כי הוא גרם בעוונותיו את היסורים.

Este es el significado de lo que está escrito: "Porque la acción del hombre le compensará"; o sea: la acción misma de pecado que hizo, esa misma acción le pagará el castigo (operará las consecuencias) que le corresponde; como está escrito (Irmíáh -Jeremías- 2:19) "Te hará sufrir tu mal"; y no debe el hombre indignarse sino sobre sí mismo, porque él mismo con sus transgresiones provocó sus sufrimientos.

Y pasamos entonces a nuestro segundo fragmento, en Zohar Kóraj hoja 178a:

קעח ע"א

כתוב (קהלת ט,ט) "ובעמלך אשר אתה עמל תחת השמש", שאל: מה שכתוב "ובעמלך", על איזה עמל נאמר? ומשיב: כמו ששלמה המלך אמר (משלי ג,ו) "בכל דרכיך דעהו והוא יישר אורחותיך", דהיינו שאפילו במילי דעלמא יכוין האדם אל היחוד העליון, כגון אם יבנה בית יאמר הרי בית רומז על השכינה, ואני בונה את הבית לקשט את השכינה, וכשאדור בו שאני אדם, יהיה לרמז כאילו אדם העליון שהוא הקב"ה -סוד ז"א- דר יחד עם השכינה, וכגון אם יקנה בגדים. לאשתו, יאמר אלו הבגדים קישוטיך יהיו לשכינה, וכן כיוצא בזה.

Está escrito (Kohélet -Eclesiastés- 9:9): "Ve (asegúrate) una vida con la mujer que amares, todos los días de tu aliento, que te Dio bajo el Sol, todos los días de tu aliento. Porque ello es tu porción en la vida, y en el esfuerzo que te esfuerzas bajo el Sol".

Acerca de la primera parte de la cita, interrogó Rabi El'azár a su padre Rabi Shim'ón, porque le extraña que la cita parezca apuntar a validar una vida fundada en el goce físico del hombre con su

mujer. Cuando llegamos a nuestro fragmento, Rabi Shim'ón acaba de explicar el sentido profundo y espiritual de lo dicho, que complementa al literal. Porque el goce de la unión hombre-mujer no sólo es válido sino que es mitsváh en sí mismo, por cuanto refleja y proyecta la unión de sus fuerzas en lo Alto, y la enmienda de la conexión entre lo Alto y lo bajo, y genera Shalóm entre los mundos. Y continúa Rabi Shim'ón, y amplía su explicación:

Está escrito: "y en el esfuerzo que te esfuerzas bajo el Sol": ¿A qué esfuerzo se refiere?

Y responde: Como dijo también el rey Shlomóh (Salomón): "En todos tus caminos conóceLo, y El rectificará tus caminos" (Mishléi -Proverbios- 3:6), o sea: que incluso al decir las palabras sencillas de este mundo (las palabras que utilizamos de continuo, irreflexivamente), el hombre debe poner su intención en la gran Unión en lo Alto. Por ejemplo: si construye una casa dirá que una casa alude a la Shejináh (a la morada de la presencia revelada de Hashém), y entonces "yo construyo una casa para engalanar a la Shejináh"; y que yo, que soy hombre, viva en ella, será alusión (e invocación) a que el Adám Superior, que es HaKadósh Barúj Hú (porque aprendimos que con la semblanza y de acuerdo a la semejanza del Creador fue creado el hombre), se ha unido a la Shejináh y reside con ella; y si adquiere ropas para su esposa, dirá "estas prendas serán galas para la Shejináh" (porque la mujer es reflejo de la Maljút, que es la Shejináh), y así sucesivamente.

El secreto de lo que estamos aprendiendo radica en que nada hay que haga el hombre que no porte sentido en todos los niveles de la existencia.

Cuando no somos concientes de ello, escapa de nuestro control que nuestras acciones sean tomadas hacia la Kedusháh (sacralidad) o hacia la TumAh (la contaminación que opaca la Luz y restringe su fluir hacia nosotros). Y el secreto de la Redención individual y colectiva radica, precisamente, en la unión del Creador (inasible, inconcebible) con la Shejináh (su revelación manifiesta evidente), en tanto la situación de "exilio", de oscuridad que vivimos, se remite a la desconexión entre "el novio y la novia" de Shir HaShirim (Cantar de los Cantares), entre el Creador y la Shejináh.

Cuando Israel, los hombres del Pacto, se hallan en estado de "exilio" (y ese exilio manifiesto en oscuridad espiritual no es relativo a la realidad de un estado político, en tanto el mismo no se conduzca hacia la GueUláh espiritual), la Shejináh se halla en exilio con ellos. Y es a través de las acciones de los hombres y mujeres, de la cotidianeidad individual íntimamente consagrada a devolver "a la novia junto a su marido", a enlazar la revelación a su origen (y así, nutrir a la Shejináh con el fluido superior que sustenta al mundo, revela la Verdad en Luz sublime, y propicia los milagros), que podemos redimir a la Shejináh de su exilio, y aproximar la redención del nuestro propio, esa redención completa que anhelamos y rogamos a Hashém sea Su Voluntad aproximarla a nosotros, que la vivamos completa y pronto, por vía del Mashiaj, ya, en estos días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Shlaj-Lejá:

"No Dudar": los fundamentos del Gran Amor

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Al ingresar en el Zohar de parashát Shlaj-Lejá, hallamos muy pronto que las almas de dos tsadikím, de dos hombres sagrados y justos que moran ya en el Gan (Jardín de) 'Edén, han sido enviados a revelar contenidos de la Sabiduría secreta a Rabi Shim'ón Bar-Iojai. El mérito de Rabi Shim'ón, su enorme trabajo de elevación, de consagración, y su inmenso deseo de revelar Luz de Toráh en este mundo, lo han hecho merecedor de que el Director de la Ieshiváh Superior (de la que participan las almas de todos los grandes tsadikím en el Gan 'Edén) acceda a revelarle la respuesta a algunas grandes preguntas; para darle Shalóm y para responderle, llegan en Su nombre estas dos almas hasta Rabi Shim'ón.

En un momento de la conversación, Rabi Shim'ón formula su pregunta fundamental. Oculto en su cueva en Merón, sabe que su esposa ha partido de este mundo. Sabe que el espíritu de los tsadikím mora en el Gan 'Edén inferior, y que en shabát y en "rosh jodesh" (cabeza de mes) ascienden hasta el Gan 'Edén superior para unirse a sus almas, que allí se encuentran. Pero no sabe si ello rige también para las mujeres tsadikót: siendo que ellas tienen en este mundo menos mitsvót con las que reunir mérito y Luz para el mundo porvenir, Rabi Shim'ón desea saber si también ellas ascienden en shabát y en rosh jodesh al Gan 'Edén superior.

La respuesta que recibe abarca muchos temas y secretos profundos de muy difícil comprensión. Ciertamente ascienden las mujeres al Gan 'Edén superior; y ciertamente, esas mitsvót cuya luz no despiertan en este mundo, les es ofrecida su enmienda en el mundo porvenir. Se habla en esta respuesta de secretos maravillosos acerca de la vida de las almas cuando en cuerpo físico y cuando su cuerpo es de luz; y de cuanto bálsamo para la angustia existencial aquí se ofrece, hemos elegido dos fragmentos, seguros de que su estudio abrirá ante nosotros caminos que el alma despierta anhelará recorrer.

Como siempre, trabajamos a partir de la traducción explicada arameo-hebreo realizada por Rav Daniel Frish z"l, su mérito nos asista. Los paréntesis y las itálicas son nuestros.

Sea Voluntad de Hashém que nuestras palabras sean fieles a su fuente, y nos libere de las redes del error; y nos haga propicia la comprensión de nuestro estudio, y aproxime, por mérito de nuestro amor a la sabiduría verdadera y de lo que tal amor produce, el día de la completa GueUláh, pronto, en este tiempo en que lo pedimos, Amén.

זוהר שלך-לך
דף קסז ע"א

Así comienza nuestro primer fragmento, en Zohar Shlaj-Lejá hoja 167a:

אמרו ליה השליחים לרבי שמעון: הוי חסיד קדוש, כל הדברים שבינינו בחידושי התורה, הם דברים קצרים בכל דבר ודבר, כי בישיבה של מעלה נאמרים הדברים בקיצור נמרץ בלשון המשנה, ואותם דברים הקצרים כמה הם גדולים ועליונים בסודות התורה, כאשר מבארים אותם באריכות בישיבה של מטה בגן עדן התחתון, עד שאין להם שיעור, כי אין ספקות בינינו, אלא בירורה של תורה על בוריה.

Dijeron los enviados a Rabi Shim'ón: ¡Ay Tsadík sagrado! Todas las palabras que hay entre nosotros (entre las almas de los tsadikím, en la Ieshiváh de lo Alto) en la revelación de secretos nuevos de la Toráh, son dichos cortos acerca de cada tema. Porque en la Ieshiváh de lo Alto las cosas se dicen en apretada brevedad, en el lenguaje de la Mishnáh (de una sólo línea de la Mishnáh, a veces se

desprenden muchas páginas de profundas discusiones en la Guemará y numerosas discusiones halájicas, y se desprenden de ella halajót para muchos temas distintos).

Y cuán grandes y sublimes resultan ser esos cortos dichos, en su revelación de secretos de la Toráh, tras que son explicados extensamente en la Ieshiváh de lo Bajo (aún más alto que el mundo material), en el Gan 'Edén inferior. Resultan inmensamente grandes; porque no hay dudas entre nosotros, sino sólo estudio y elucidación de la Toráh de modo completamente auténtico.

Llama la atención la contigüidad de estos conceptos finales. Veamos: ¿cómo es que esos cortísimos dichos, que encierran tantos secretos, se abren y se despliegan y liberan su "jugo", y se denotan grandes hasta lo inmedible? Ello ocurre, según indican los enviados a Rabi Shim'ón, "porque no hay dudas entre nosotros". Y nos están diciendo: La sabiduría más elevada, el más alto nivel de conciencia, la conexión profunda entre el cuerpo y el alma, se hallan tras una puerta cuya llave no es sino la certidumbre, la fe plena, la integración de todo uno mente-corazón-cuerpo en una pasión fundamental de trascendencia, en un anhelo ejecutivo de verdadera Redención y Luz de la que hace Shalóm. "No hay dudas entre nosotros", dicen, y entonces, gracias a que no hay dudas, hay plenamente "elucidación de la Toráh" en toda la magnificencia de su Luz.

En la práctica: hay que esforzarse en repetir y meditar hondamente cada día los Trece Principios de Fe de Rambám (Maimónides), por ejemplo, y trabajar con esmero el núcleo y cada detalle de nuestra fe, para que la "forma" que tomamos a raíz del aprendizaje, sea la forma precisa en que la sabiduría puede ingresar completa, sin perder de su brillo ni distorsionarse.

דף קסז ע"ב וקסח ע"א

Y desde aquí, pasamos a nuestro segundo fragmento, que comienza a finales de la hoja 167b y toma parte de la 168a. Así continúa explicando uno de los enviados a Rabi Shim'ón:

כל היום הנשים הן לבדות, וגם הגברים נמצאים לבדם כל היום, ובכל לילה נכללות יחד כל הנשמות הנקבות עם נשמות הזכרים, כל אחד עם בת זוגו, לפי ששעת היחוד הוא בחצות הלילה, בין בזה העולם ובין בעולם העליון

(En el Gan 'Edén), todo el día, las mujeres están solas (separadas de los hombres), y también los hombres están solos (entre ellos) todo el día. Y cada noche se integran juntas las almas femeninas con las almas masculinas, cada uno con su compañera. Porque la hora de la unión es a la medianoche, tanto en este mundo como en el Mundo Superior.

ומפרש: היחוד והחיבור של עולם העליון הוא התדבקות הנשמה בנשמה שהם אור באור, היחוד שבזה העולם הוא גוף בגוף, והכל כמו שראוי להיות, דהיינו כל מין הולך אחר מינו, כי היחוד נהוג כפי היחוד של אותו העולם: בעולם הזה, גוף האדם מתנהג לפי גוף העולם הגשמי, אבל היחוד של עולם העליון הוא התדבקות אור באור

Y explica: La unión y el entrelazamiento en el Mundo Superior consiste en la fusión de un alma en otra alma, que es decir la fusión de luz en luz. La unión en este mundo es cuerpo en cuerpo. Y todo es como corresponde que sea; ésto es: cada especie va tras su especie. Porque la unión se lleva a cabo de acuerdo a qué es lo que se debe unir en cada mundo: en este mundo, el cuerpo del hombre se conduce como corresponde a un cuerpo en el mundo material; pero la unión en el mundo superior es la fusión de una en otra luz.

(...) ובחצות הלילה, כל הנשמות מתייחדות להוליד נפשות לגרים (...)

(...) Y a la medianoche, todas las almas se unen (en parejas) y procrean almas para los guerím (los prosélitos: aquéllos que provienen de otros pueblos y piden integrarse al Pacto de la Toráh, y con ello, a Israel). (...)

אשרי חלקם של הצדיקים הגברים והנקבות ההולכים בדרך הישר בזה העולם, שעל ידי זה הם זוכים לכל התענוגים של עולם העליון

Feliz la porción de los tsadikím hombres, y de las mujeres tsadikót, que caminan por el camino recto en este mundo; puesto que por medio de ello, acceden a todos los deleites del Mundo Supremo.

הוי רבי הוי רבי, אם לא היית בר יוחאי לא היה נמסר לנו רשות לגלות לך, כי על ידי יחוד הנשמות של עולם העליון נעשים פירות ותולדות, דהיינו נשמות, יותר מהתולדות שנעשים ביחוד איש ואשה בעולם הזה, שהם מולידים גופים גשמיים. ומפרש: כי ביחוד של עולם העליון בתשוקת הנשמות יחד, כשמתדבקות הנשמות זו עם זו, עושות פירות ותולדות, ויוצאים מהם אורות, ונעשים נרות, כלומר נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם, והם נשמות לגרים המתגיירים, וכל אלו הנשמות נכנסות להיכל הראשון

Y continuó diciendo el enviado: ¡Ay Rabi, Ay Rabi! Si no fueras Bar-Iojái (si no tuvieras el mérito que tienes), no habríamos obtenido permiso de revelarte que por medio de la unión de las almas en el Mundo Superior se hacen frutos y descendientes, o sea almas, en mayor cantidad que las que se hacen por medio de la unión del hombre y la mujer en este mundo, que procrean cuerpos físicos.

Y explica: en la unión del Mundo Superior, en el deseo de las almas unidas, cuando se fusionan las almas una en la otra, hacen frutos y descendientes, y salen de ellas luces, que se hacen candelas, o sea almas -como está escrito (Mishléi -Proverbios- 20:27): La candela de Hashém es el alma del hombre-; y son almas para los guerím que se convierten (y es en realidad por medio de esas almas que realmente se convierten), y todas esas almas ingresan a la Primera Sala (al primer área del Gan 'Edén inferior).

וכשמתגייר גר אחד, פורחת נשמה אחת מאותו ההיכל, ונכנסת תחת כנפי השכינה והיא נושקת אותה מחמת חביבות, לפי שהיא פרי ותולדה של נשמות הצדיקים, והשכינה שולחת אותה לגוף של אותו הגר ושוכנת בו, ומאותו הזמן הוא נקרא גר צדק, לפי שקבל נשמה מן המלכות הנקראת צדק, וזהו הסוד שכתוב (משלי יא, ל) "פרי צדיק עץ חיים", היינו מה עץ החיים מוציא נשמות, כמו כן נשמת הצדיק התולדה שלה עושה נשמות

Y cuando un guér completa el proceso de guerút (y por consiguiente, ingresa plenamente al Pacto y a Israel, con hasta nombre nuevo, porque es considerado un nuevo hombre), un alma se separa de dicha Primera Sala, e ingresa bajo las alas de la Shejináh (de la Presencia de Hashém evidente en la Maljút, el Reinado), y la Shejináh la besa por enorme cariño, porque ella (el alma) es fruto y descendencia de las almas de los tsadikím. Y la Shejináh la envía entonces al cuerpo del guér y mora en él. Y desde ese momento, él es llamado "guér tsédek" ("tsédek" = justicia), porque recibió un alma de la Maljút, que también es llamada "Tsédek" (puesto que la justicia es cualidad fundamental, inherente al verdadero Reinado). Y éste es el secreto que está escrito (Mishléi -Proverbios- 11:30): "El fruto de tsadík es el Arbol de la Vida"; ésto es: así como el Arbol de la Vida fructifica almas, así también el alma del tsadík, lo que nace de ella, hace almas.

Numerosas implicancias prácticas derivará de este estudio quien se agote en él con alegría. He aquí,

desplegado tras las vestiduras de la literalidad, el sentido trascendente de la sexualidad, la complementariedad última de los géneros, y el modo en que dicha distinción y complementariedad se manifiesta en el Mundo Superior, simétricamente a como la dibujamos nosotros en este mundo. Y cabe aprender de aquí algunas lecciones a tener siempre en cuenta, a la hora de la unión sagrada de los cuerpos en este mundo. Sea Voluntad de Hashém que este aprendizaje se proyecte en el crecimiento íntimo de cada uno y una, y que con ello, aproximemos a nosotros el mérito que la completa Redención requiere, adquiriendo la forma correcta de quienes son aptos para recibir la GueUláh, muy pronto, en el tiempo que vivimos, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Beha'alotjá: Guía de Referencia La Ropa, el Cuerpo y el Alma

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Estudiamos hoy una porción del Zohar Beha'alotjá (hoja 152a), que nos guiará hacia una comprensión cabal de la entidad de la Toráh, y con ello, de la nuestra propia.

Como siempre, partimos de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; desde ella, volcamos al español y explicamos. Los paréntesis y letras *itálicas* son nuestros. Sea Su Voluntad que por mérito de este estudio que compartimos, nuestras plegarias sean atendidas para Bien y Luz y Redención de cada quien aspira a la Verdad para su vida, Amén.

זוהר בהעלותך דף קנב ע"א

רבי שמעון אמר: אוי לאותו האדם שאומר שהתורה באה להראות ולספר סיפורים בעלמא ודברים פשוטים של לבן ובלעם וכדומה; שאם כן, אפילו בזמן הזה אנו יכולים לעשות תורה בדברים פשוטים, ובשבח ויופי יותר מכל הסיפורים שבתורה, כלומר במעלות יתירות כפי שכל האנושי. ועוד, אם התורה באה רק להראות ולספר דברי הימים של העולם, אפילו אותם השרים ושלטוני העולם שיש להם ספר דברי הימים, יש בהם דברים חשובים ומועילים יותר ללמוד מהם חכמה ומוסר, ... אם כן, נלך אחריהם ונעשה מהם תורה כדוגמתם

Dijo Rabi Shim'on: Pobre del hombre que (cree y) dice que la Toráh viene a mostrar y relatar cuentos sencillos como todos los cuentos, y relatos sencillos como el de Laván y el de Bil'am y otros por el estilo. Porque si así fuera, incluso en nuestro tiempo podríamos hacer una Toráh de cosas sencillas, portadoras aún de mayor riqueza y belleza que los relatos de la Toráh; o sea, con más de las cualidades que es capaz de producir y apreciar la mente humana. Y aún más: si fuera el propósito de la Toráh (únicamente) venir a mostrar y relatar los sucesos de los días del mundo, aún aquellos ministros y

gobernantes del mundo que mantienen una crónica de sus tiempos, cuentan en sus libros cosas importantes y más útiles, de las que es posible aprender sabiduría y moral... Así visto: ¿iremos tras sus pasos, y haremos de sus relatos una Toráh (confeccionaremos una enseñanza) siguiendo su ejemplo?

אלא, ודאי כל דברי התורה גם הסיפורים הם ענינים נשגבים וסודות עליונים וגדולים.

Mas no es así, sino que, sin duda, todas las palabras de la Toráh, incluidos los relatos, portan asuntos sublimes y secretos grandes y superiores.

בוא וראה, העולם העליון והעולם התחתון במשקל אחד נשקלים, כי כל מה שיש למעלה יש דוגמתו למטה, כמו ישראל למטה הם כנגד מלאכים העליונים למעלה, והנה במלאכים העליונים כתוב בהם (תהלים קד, ד) "עושה מלאכיו רוחות" - שהקב"ה ברא אותם רוחות בלא גוף גשמי; לכן, בשעה שהם יורדים למטה לעולם הזה, הם מתלבשים בלבוש גשמי של זה העולם; ואם לא היו מתלבשים בלבושים כעין זה העולם, לא היו יכולים לעמוד בזה העולם, וגם העולם לא היה יכול לסבול אותם.

Ven y mira: el mundo Superior y el mundo inferior son pesados de acuerdo a la misma medida (tienen las mismas proporciones, y son simétricos), porque todo cuanto hay en lo Alto hay como él en lo bajo; así como Israel, abajo, se corresponden con los ángeles superiores en lo Alto, y he aquí que acerca de los ángeles superiores está escrito (Tehilím -Salmos- 104:4) "Hace a Sus ángeles espíritus" -ésto es: que HaKadósh Barúj Hu creó a dichos espíritus sin cuerpo físico. Por tanto, cuando descienden a este mundo, ellos se visten un atuendo físico, de este mundo; y si no vistieran ropajes como los de este mundo, no podrían tener lugar en este mundo, y tampoco el mundo los podría soportar.

Decimos que no podrían "tener lugar" en este mundo. Lugar, en hebreo, se dice makóm (mem-kof-vav-mem); existencia se dice kiúm (kaf-iod-vav-mem): ambos términos comparten la raíz kof-mem, que da origen también al verbo lakúm=levantarse, al verbo lehakím=erigir, y al verbo lekaiém=dar existencia, o cumplir. De allí que algo que es puro espíritu, que no ocupa lugar de este mundo, no tiene existencia en él, no se yergue visiblemente como se yerguen los hombres; y si se manifiesta, lo hace con las herramientas de expresión de su cualidad puramente espiritual, que nuestro mundo no tiene modo de recibir y, por consiguiente, de soportar. Diremos, por fin, que el makóm=lugar es vestimenta del kiúm=existencia, puesto que sólo existe lo que ocupa lugar (entiéndase que sólo existe físicamente lo que ocupa lugar físico... en tanto puede tener existencia espiritual lo que "ocupa" lo equivalente a makóm en la dimensión espiritual).

ואם במלאכים הוא כך, התורה שבראה אותם ובראה את כל העולמות והם מתקיימים בשביל קדושתה, על אחת כמה וכמה כיון שירדה לזה העולם ללמדה לבני ישראל, אם לא היתה מתלבשת באלו הלבושים של עניני עולם הזה, לא היה העולם יכול לסבול קדושתה, ולא היה אפשר להבין אורה וזיוה ועומק סודותיה, כי בעוד שאדם מלובש בגוף חומרי, אי אפשר שישג שום ענין רוחני.

Y si en los ángeles es así, en el caso de la Toráh que los creó y creó a todos los mundos que se sostienen por la sacralidad de la Toráh, mucho más aún debemos comprender que cuando descendió a este mundo para ser enseñada a los hijos de Israel, si no se hubiera vestido de los ropajes que le provee el tratamiento de asuntos de este mundo, el mundo no hubiera podido soportar su Kedusháh, y no hubiera sido posible comprender su luz ni su brillo ni la profundidad de sus secretos; porque siendo que el hombre se halla cubierto de un cuerpo material, no es posible que capte ningún asunto (puramente) espiritual.

Cada shabát, al entonar Lejáh Dodí, decimos "el final es la acción, en el pensamiento halla inicio"; de allí, que el pensamiento puede adquirir valor de acción (y que por ejemplo, quien se propone cumplir una mitsváh, si se ve impedido de cumplirla, la intención de su pensamiento adquiere el valor de la mitsváh completa que no pudo llevar a cabo. De igual modo, decimos que "la Toráh creó a los ángeles y a los mundos": la Toráh, creada por Hashém en primer término, es el mapa y el Plan de la Creación toda, para todo el lugar y todos los tiempos, y como tal, es el "plan" sobre el que se basa la acción del Creador. Siendo que hemos aprendido también que el mundo todo no es una sucesión continua pura, sino que la Creación se repite a cada instante (y si por un instante sólo el mundo no fuera creado, desaparecería aún de la memoria), es por dicha misma acción de la Toráh en tanto "pensamiento de la Creación" que "los mundos se sostienen por la sacralidad de la Toráh": porque su carácter absoluto se manifiesta en su ser a cada instante pensamiento de la creación, ley rectora de todo lo que existe. En otro aspecto, siendo que la historia del mundo toda tiene por objeto el arribo a una instancia de Redención completa y re-unificación de lo bajo y lo Alto, es la Toráh la que instruye el camino a recorrer, sus bondades y sus dificultades y sus pruebas, y el bien supremo que nos aguarda a su cabo. Por tanto, también desde este punto de vista, es por la fe y la guía que provee la Toráh que los mundos todos se sostienen, portando sentido y objetivo.

ועל כן סיפור הזה שבתורה הוא לבושה של התורה: מי שחושב שזה הלבוש הוא התורה ממש ואין בה דבר אחר תחת הלבוש, תיפח ותצא רוחו וימות, ולא יהיה לו חלק לעולם הבא. ובשביל זה אמר דוד (תהלים קיט, יח) "גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך", היינו שאזכה להביט מה שהוא תחת לבוש התורה, דהיינו הסודות המכוסים בסיפורי התורה.

Y por tanto, este relato de la Toráh (se refiere al relato de cómo encalló el arca de Nóaj en el monte Ararát, mas por extensión, también a todo el resto de los relatos) es la vestimenta de la Toráh: quien piensa que este ropaje es la Toráh misma (exclusivamente) y que no hay otra cosa debajo de la vestidura, sepárese de él su espíritu y muera, y no habrá para él parte en el mundo porvenir. Y en el camino de ésto, dijo David (Tehilím -Salmos- 119:18): "Revela mis ojos y veré maravillas de Tu Toráh"; o sea: que me será dado ver de lo que hay bajo los atuendos de la Toráh, que son los secretos ocultos bajo los relatos de la Toráh.

בוא וראה, יש לבוש הנראה לכל, ואלו הטפשים כשרואים אדם שהוא לבוש בלבוש יפה, שנראה להם הדור בלבוש, אינם מסתכלים יותר מי הוא אותו האדם, אלא מחשיבים אותו לפי חשיבות לבוש; אבל באמת החשיבות של זה הלבוש הוא הגוף, וחשיבות הגוף היא הנשמה.

Ven y mira: hay una vestimenta que está a la vista de todos, y cuando los tontos ven a un hombre vestido con bellas ropas, a alguien que les parece especialmente esmerado en su atuendo, no atienden más a quién es dicho hombre, sino que ya lo evalúan de acuerdo a la importancia de su atuendo; mas en verdad, lo importante del atuendo es el cuerpo (que abriga), y lo importante del cuerpo es el alma (que se halla dentro de él).

En la continuación de nuestro Zohar, se explicará aún que las mitsvót son llamadas "cuerpos de la Toráh", y al descender a nuestro mundo cubrieron su esencia inasible bajo el ropaje de los relatos que aparecen en la Toráh, de los que se derivan formulaciones morales, mitsvót, normas prácticas y paradigmas a todos los niveles. Hay que aprender a ver debajo de esos ropajes, a hallar el néctar de trascendencia que alienta, para nosotros, en su alma la Toráh. ¿Cómo se llega allí? Como hemos explicado, el camino desde las vestimentas externas hasta el alma está signado por las mitsvót: sólo dando existencia real en cada instante de nuestras vidas a la Toráh, sólo aproximando "la forma de

nuestros cuerpos" a la de los cuerpos de la Toráh, nos tornaremos aptos para captar el néctar espiritual, para recibir la bendición más excelsa, para convertirnos en herramienta de Redención, quiera Hashém habilitarla para Israel y el mundo muy pronto, en nuestros días, Amén.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Nasó: El documento de cuanto haces y dices va contigo

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Nos encontramos al inicio del Zohar Nasó, en la página 121b; a partir del inicio de parashát Nasó, Rabí Aba ha iniciado una reflexión acerca del inicio de nuestra parasháh, y de dicha reflexión nos es regalado, por el enorme Jésed de Hashém, extraer las valiosas enseñanzas que siguen.

Como siempre, traducimos y explicamos a partir de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e *itálicas* son nuestros.

זוהר נשא דף קכא ע"ב

בוא וראה: בשעה שבני אדם ישנים וטועמים טעם מיתה על ידי השינה שהיא אחד מששים במיתה, והנשמה עולה למעלה, היא עומדת במקום שראויה לעמוד, ושם היא נבחנת על מעשיה שעשתה כל היום, וכותבים אותם על פתקא.

Ven y mira: a la hora en que los hombres duermen y prueban el sabor de la muerte a través del sueño, que es 1/60 de la muerte, el alma se eleva a lo Alto y se para donde es apta para pararse (o sea, en el nivel correspondiente a su mérito y naturaleza), y allí se comprueba qué acciones ha realizado durante todo el día, y se las escribe en una nota.

ושואל: מהו הטעם שבליילה היא נבחנת על מעשיה? ומשיב: לפי שבליילה הנשמה עולה למעלה, ומעידה על כל מעשיו של האדם, ועל כל דיבור ודיבור שיצא מפיו. וזו היא ההבחנה שהיא נבחנת, כי הודאת בעל דין כמאה עדים דמי.

Y se pregunta entonces Rabí Aba: ¿Por qué razón el alma pasa examen en la noche por sus acciones? Y responde: Porque durante la noche el alma asciende a lo Alto, y brinda testimonio de todas las acciones del hombre, y de cada palabra y dicho que salió de su boca. Y éste es el examen a que es sometida, porque la confesión del culpable tiene igual valor al de cien testigos.

וכשהדיבור ההוא שהוציא האדם מפיו הוא כראוי להיות, דהיינו דיבור קדוש של תורה ותפלה, אז דיבור ההוא עולה ובוקע רקיעים, ועומד במקום שראוי לעמוד, עד שהלילה נכנס והנשמה עולה, ואז היא אוחזת בדיבור ההוא ומכנסת אותה לפני המלך ב"ה

Y cuando las palabras que extrajo el hombre de su boca son como es adecuado que sean, o sea que se trata de habla sagrada de Toráh y de plegaria, entonces lo dicho sube y atraviesa las capas del Firmamento (en el momento en que las palabras son pronunciadas), y se para donde es adecuado que se pare, hasta que entra la noche y el alma asciende, y entonces ella se aferra a dichas palabras, y ellas la hacen ingresar frente al Rey Bendito Es.

וכשדיבור ההוא אינו כראוי להיות, והוא דיבור רע מדיבורים הרעים, כגון מלשון הרע, דיבור ההוא עולה למקום שעולה, ואז נרשם דיבור ההוא וחטא ההוא על נשמת האדם, וכשיורדת בבוקר נרשם רשם ההוא בגופו וניכר ליודעי חכמת הפרצוף.

Y cuando lo dicho no es como debe ser, y se trata aquí de palabra mala entre las palabras malas cual (las utilizadas en) la maledicencia (hablar mal del otro), esas palabras suben hasta donde suben, y entonces el dicho y el pecado es inscripto sobre el alma del hombre; y cuando desciende el alma en la mañana, esa inscripción es inscripta en el cuerpo, y es reconocible por quienes conocen la sabiduría del rostro (o sea, la ciencia de leer el rostro).

Aprendemos aquí no pocas pautas relevantes: en primer término, tanto el ejercicio de la Toráh como su transgresión, dejan huella en el alma, y luego en el cuerpo, y dicho rastro se hace evidente en el rostro del hombre -agregaremos aquí que también la Teshuváh que enmienda la transgresión "reformula" el alma, el cuerpo, el rostro-. Y aprendemos que hay una sabiduría, dentro de la Toráh, que permite reconocer en un rostro las inscripciones producidas por cada palabra y acción, sagradas y profanas. Y aprendemos que esa sabiduría es asequible, puesto que hay quienes "la conocen".

Preguntémosnos: ¿qué sabiduría es ésta?

Una ciencia que permite entrever las formas arquetípicas de cada acción sagrada o profana en el rostro de un hombre, es la misma ciencia que permite a quien ha avanzado en la Teshuváh y el Tikún -enmienda- de sí mismo reconocer al Creador, reconocer la intencionalidad, en todas las cosas. Es el aprendizaje trascendente de las esencias, de las chispas sagradas, y con ello la modificación del hombre en busca de revelar al Tsadik posible dentro suyo, lo que habilita a que la Sabiduría se manifieste en la percepción y la acción del hombre (dicho ésto en contraposición a la ciencia moderna, que sin atención a la esencia del sujeto, describiría a los mismos efectos una larga serie de relaciones forma-significado, al estilo de "ojeras negras indican falta de sueño u angustia", etc.; en una situación como ésta, a falta del mapa fundamental que provee la Toráh del que todo el resto se desprende naturalmente, la ciencia debe descubrir y develar, una a una, la mayor cantidad posible de correspondencias empíricamente demostradas).

זהו שכתוב (מיכה ז,ה) "משוכבת חיקך" שהיא הנשמה המעידה על מעשיו, "שמור פתחי פיך": ותחשוב מה שראוי לדבר, ותדבר רק דברים טובים

Esto es lo que está escrito (Mijáh -Miqueas- 7:5): "De la que se acuesta en tu pecho", que es el alma que da testimonio de sus actos, "cuida las aberturas de tu boca". Y piensa qué es adecuado y correcto hablar, y habla sólo palabras buenas.

ובשביל זה כתוב (תהלים לב,ב) "אשרי אדם לא יחשוב ה' לו עוון", ומפרש: מתי לא יחשוב הי לו עוון בלילה, ואין הנשמה מעידה עליו שחטא? "כשאין ברוחו רמיה": ברוחו, דהיינו בנשמתו העולה למעלה, אין בה שום עוון ופגם הנקרא רמיה, שיהיה מה להעיד עליו

Y por ello está escrito (Tehilím -Salmos- 32:2): "Feliz el hombre a quien Hashém no piense (o cuente) pecado"; y explica: ¿Cuándo sucederá que Hashém no contará un pecado en la noche, cuándo será que el alma (cuando asciende) no testimoniará que él pecó? La respuesta está en la continuación del verso: "Cuando no hay en su espíritu engaño". En su espíritu: en su alma que asciende a lo Alto, no hay pecado ni mácula -que son llamadas "engaño" ("remiáh": reish-mem-iod-hei en hebreo)-, y sólo si porta la marca de la transgresión podrá testimoniarla; *de lo que aprendemos el valor de nuestro esfuerzo de cada día en el camino del Tikún, del enmendarnos por vía de la Teshuváh verdadera. Aprendemos que cada día nos es dado corregir el rumbo, supeditando la materia al espíritu para adquirir forma sagrada; y así atraer el flujo de Luz sagrada que nos incluye y nos atrae hacia lo Alto, en bendición de Shalóm, para producir la gran liberación y la revolución de la Verdad: para merecer la GueUláh - sea Voluntad de Hashém hacerla alcanzable por nuestra débil voluntad, y dotar de coraje y brío a nuestros ojos para que sepamos ver, y de reclamo de Verdad a nuestros corazones para hacernos capaces de hacer. Amén.*

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Behár:

***La exclusividad irrenunciable de la Toráh
(o cómo las variantes, combinaciones, aproximaciones ma non
tropo, compromisos con excepciones, etc., no conducen hacia
donde nos debemos dirigir)***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד
("ובשביעי יצא לחפשי חנם" (שמות כא, ב)

Al llegar a nuestra porción del Zohar (Zohar Behár, hoja 108a), Rabí El'azár ha comenzado una reflexión a partir de lo dicho en Shemót -Exodo- 21:2: "Y en el séptimo (año) saldrá en libertad gratis"; la cita refiere a la duración de la servidumbre en el caso del "esclavo hebreo" (de quien tuvo que entregarse a sí mismo en servidumbre para pagar deudas que no podía redimir de otro modo). Y de dicho tema, extrapolará Rabi El'azár conceptos fundamentales para la comprensión de la verdadera libertad y la más alta conciencia, y de los requisitos sine qua non para lograrlas.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l (paréntesis e *itálicas* son nuestros): en esta noche de Lag Ba'Omer, aniversario de la ascensión al mundo de la Verdad de Rabi Shim'ón Bar-Iojai, convocamos a su mérito a proveer Jésed a todos quienes nos disponemos con amor a rescatar las chispas de Luz que merezcamos advertir en el precioso manantial y tesoro que en su Zohar nos reveló. Sea Voluntad de Hashém que nuestro estudio compartido con humildad y esmero aporte mérito y Kedusháh para aproximar la GueUláh completa, pronto, en estos días, Amén.

Y así comienza el fragmento de Zohar que hemos elegido compartir hoy,

זוהר בהר דף קח ע"א

מקדים בעל ה-"מתוק מדבש" ז"ל

del modo en que nos introduce al tema Rav Daniel Frish z"l, previo al texto del Zohar:

נקדים מה שכתבו המפרשים, כי עבד שעול רבו עליו, אינו יכול לקיים את כל המצוות כראוי בשלימות מחמת שמשועבד לרבו, ומה גם שרבו מוסר לו שפחה כנענית ואינו מקיים בה מצות פריה ורביה כי ילדיה כמוהו, וכך הוא פטור ממצות קריאת שמע ותפילין, כמובא בירושלמי (מס' ברכות פ"ג ה"ג), וז"ל עבדים פטורים מקריאת שמע ותפילין, שנאמר שמע ישראל ה' א-להינו ה' אחד, את שאין לו אלא ה' אחד, יצא העבד שיש לו אדון אחר. וכשנשתחרר אז יוצא לחפשי לקיים כל המצוות כרצונו כשאר כל ישראל, וגם אז יוצא לחפשי מהקליפות הנקראות "חנם", שעל ידם נעשה חפשי מהמצוות

Adelantaremos lo que escribieron los exégetas: que un esclavo u siervo que tiene sobre sí el "yugo" de su amo, no puede realizar todas las mitsvót como corresponde, de modo pleno, por cuanto está sometido a su amo. Aún (por ejemplo) si su amo le da una sierva canaanita por concubina (si le autoriza a tomarla por concubina) y tiene hijos con ella, no cumple con ello la mitsváh de reproducirse y abundar, puesto que los hijos son como la madre (ésto es: siendo la madre sierva, las almas que se encarnan en sus hijos están condicionadas por su tikún a la servidumbre). Y el esclavo está también exento de la lectura del Shemá y de los tefilín (filacterias), porque dice el Shemá "Oye Israel Hashém tu E-lohím Hashém Uno" (y "Hashém" es "el Señor"), y ésto implica que quien lo dice tiene un Único Amo; por lo que el esclavo, que tiene otro amo al que obedecer, no está en condiciones de tornar lo dicho realidad. Y cuando se libera, entonces sale a la libertad a realizar todas las mitsvót tal como desea, como todo el resto de Israel; y entonces, sale también a libertad respecto de las "cáscaras" (las fuerzas negativas que obstaculizan al paso de la Luz), que son llamadas "jinám" (jet-nun-mem) = "gratis", porque por su causa él se torna "libre" respecto de las mitsvót (como resultado de estar sometido a poderes mucho más bajos).

ועכשיו מפרש את לשון הזוהר

Y pasa ahora a explicar las palabras del Zohar:

מה שכתוב "חנם", שואל מה נקרא חנם? הנה לפי פשוטו הוא שאינו נותן לאדונו כלום, אבל דבר זה אנו למדים ממלת חפשי, אלא זהו סוד של מלת "חנם", כך למדנו כי כתיב (במדבר יא,ה) "זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם", והכוונה של חנם היא בלא ברכה, והיינו שלא היה עלינו במצרים עול של מעלה, לפי שעבדים היינו לפרעה במצרים

Respecto de la palabra "gratis" (está escrito que el esclavo saldrá a libertad "gratis"): ¿a qué se le llama "gratis"? De acuerdo a su lectura literal, implica que no le da nada a su amo (no paga en modo alguno por su libertad, cuando llega el momento de recibirla). Pero ello lo aprendemos previamente de la palabra "jofshí" (jet-peh-shin-iod) = "libre" (y en la Toráh no hay reiteraciones, de modo que una palabra no puede estar allí exclusivamente para enseñarnos lo que ya nos enseñó la palabra que la precede). Otro es, entonces, el secreto oculto en la palabra "jinám": aprendimos que está escrito (Bamidbár -Números- 11:5) "Recordamos los peces que comíamos en Mitsráim gratis"; y allí, la palabra "gratis" se explica como que "sin brajáh" (sin pronunciar bendición y sin obtener bendición del alimento), y ello porque en Mitsráim no estaba el yugo de lo Alto sobre nosotros, porque éramos esclavos de Faraón en Mitsráim (y siendo que éramos esclavos de Faraón, el más alto de los yugos que

tiene por requisito la exclusividad absoluta -de modo que por él, somos completamente libres-, no podía posarse sobre nosotros).

ואמר עוד: בוא וראה, כי עבדים פטורים מעול מלכות שלמעלה, שהוא מצות קריאת שמע, ועל כן הם פטורים גם מכמה מצוות, כי בעל כרחו הוא מתבטל מכמה מצוות לפי שהוא משועבד לרבו.

Y dijo aún más: Ven y mira que los esclavos están exentos del yugo de lo Alto, que se representa en la mitsváh de leer el Shemá; y por ello, están exentos también de otras varias mitsvót, puesto que aún contra su voluntad, habrá mitsvót que no podrá realizar aquél que ha delegado en otro "señor" su albedrío).

ושואל: מה נקרא עול מלכות שמים? ומשיב: היינו כשור הזה שנותנים עליו עול לראשונה, כדי שיעבוד עמו ויוציא על ידו טוב לעולם, ובתחילה קשה עליו לקבל את העול; אבל אם לא מקבל עליו עול הזה, אינו יכול לעשות מאומה. כמו כן צריך האדם תחילה לקבל עליו עול מלכות שמים, ואחר כך יכול לעבוד להקב"ה בכל מה שצריך לעבוד. ואם אינו מקבל עליו תחילה עול הזה, אינו יכול לעבוד להקב"ה. ומוסיף בעל ה-"מתוק מדבש" זי"ע: והוא כעין שאמרו חז"ל (במס' ברכות יג ע"א): למה קדמה שמע לוהיה אם שמוע? כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחילה, ואחר כך יקבל עליו עול מצוות.

Y pregunta: ¿Qué es lo que se llama "ól Maljút Shamáim" (el "yugo de la Realeza del Firmamento")? A lo cual, responde: es como el toro que uncen al yugo por primera vez, para que trabaje con él y extraiga así Bien para el mundo (ésto es: que haga producir a la tierra). Al principio, le es difícil aceptar el yugo. Pero si no toma ese yugo sobre sí, no puede hacer absolutamente nada (de lo que está destinado a hacer en el Plan de la creación). Así también, debe comenzar el hombre por aceptar sobre sí el "yugo" de la Realeza (del Poder Supremo) del Firmamento, y recién entonces podrá realizar el trabajo (el culto) de HaKadósh Barúj Hu en todos los aspectos en que se lo debe realizar (ésto es: sólo si está libre de todo otro sometimiento -siempre más bajo que el de Maljút Shamáim-, puede arribar al único sometimiento connatural a la condición humana, y cumplir con su función en la creación).

Y si no comienza por aceptar sobre sí dicho yugo, no puede realizar la labor que le corresponde para HaKadósh Barúj Hu.

Agrega a ésto Rav Daniel Frish z"l -su mérito nos patrocine-: Y es tal como dijeron nuestros sabios z"l (en el Tratado de Berajót hoja 13a): ¿Por qué leemos primero la parasháh del Shemá (que trata del fundamento de la fe) y luego (la segunda) Vehaiáh Im Shamó'a (que trata del cumplimiento de las mitsvót)? Para que el hombre acepte sobre sí primero el yugo (conceptual) de Maljút Shamáim, y recién luego, tome sobre sí el yugo (práctico) de las mitsvót.

(...)

זה העול שהוא המלכות אינה שורה על מי שהוא מקושר באחר, ועל כן עבדים פטורים מקבלת עול מלכות שמים דהיינו ממצות קריאת שמע, לפי שהם משועבדים לרבם. ואם הם פטורים מעול הזה, הרי הם פטורים מכל שאר העול, כי שאר קדושת הספירות אינן שורות על האדם, עד שנמצא אצלו זה העול של המלכות, כי ממנה עולים לשאר הספירות.

Y ese yugo (bendito, porque es el techo más alto al que la naturaleza humana puede aspirar en términos de libertad), que es la Maljút, no se posa sobre quien está sujeto a otro yugo (forzosamente de categoría

inferior); y por ello, los esclavos están exentos de recibir sobre sí el yugo de Maljút Shamáim, o sea, la mitsváh de leer el Shemá, porque están sometidos a sus amos. Y si están exentos de ese yugo (ésto es: si no alcanzan a poder cobijarse bajo él), resultan estar exentos también de todo el resto del yugo (superior, sublime, de la Toráh y el cumplimiento de las mitsvót que operan el milagro del Tikún). Porque todo el resto de la Kedusháh de las sefirót (todas las potencias sagradas de lo Alto) no se posan sobre el hombre, hasta que se halla sobre él el yugo superior de la Maljút (que parte de la conciencia clara de que sólo hay Un Rey, Un Amo, sobre toda la creación y sobre cada una de las creaturas, y que ajustarse a El es acceder a la máxima libertad posible), porque desde la Maljút (desde la conciencia fundamental y motora) es posible elevarse hacia el resto de las Sefirót (hacia las potencias superiores).

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Emór:
El valor intrínseco de cada acción
(antídoto de la Toráh contra el fraude moral)

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Hasta llegar a donde comienza nuestro estudio de hoy, el Zohar venía discutiendo el sentido íntimo de una de las mitsvót que trae nuestra parasháh: "Y un toro o un cabrito, a él y a su hijo no los degollaréis en un mismo día" (Vaikrá -Levítico- 22:28). O sea que, en el régimen de los sacrificios, la Toráh prohíbe que sean ofrecidos un animal y su hijo en el mismo día.

Se preguntan nuestros sabios por la razón de esta mitsváh. Hay quienes sostienen que es para evitar el sufrimiento agregado de los animales, al ver la madre a su hijo siendo conducido al altar o viceversa. Rabi Ioséi nos explicará, maravillosamente, el sentido y el poder de las cualidades intrínsecas de cada acción, más allá de los efectos circunstanciales que pueda producir o no. Y nos regalará una inmensa lección acerca de cómo decidir si una acción es correcta o no, no sólo a partir de cómo podamos torcer o evitar sus consecuencias visibles negativas, sino especialmente a partir del valor objetivo de la acción, y lo que su comisión producirá en nosotros mismos.

Ingresamos entonces al Zohar Emór, al final de la página 92a, y continuamos en la 92b. Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l. Sea Voluntad de Hashém que este esfuerzo de kedusháh agrade en lo Alto y despierte a la Piedad a endulzar todo Rigor, para atraer sobre quienes compartimos este estudio de Toráh -cual hombres sedientos que se aferran al manantial, y es luz de gratitud la de sus ojos- y sobre todos a quienes amamos y bendecimos la fuerza plena de la auténtica Teshuváh. Sea Su Voluntad concedernos seguir creciendo en la sabiduría de la Verdad, y ser mejores cada día, trabajando para el Tikún -la gran Enmienda- y abriendo las puertas a la GueUláh, sea ya, muy pronto, en estos días, Amén. Y así dice, entonces, Rabi Ioséi para nosotros:

למדנו כי במעשה שאדם עושה למטה מעורר מעשה למעלה, דהיינו אם אדם עושה מעשה למטה כראוי להיות, כך מתעורר כח כנגדו למעלה כראוי.

Aprendimos que, por medio de cada acción que el hombre hace "abajo", despierta una acción en lo Alto. O sea: si un hombre realiza en este mundo una acción "como debe ser" (una acción que es toda Bien), de igual modo, simétricamente, despierta Arriba una fuerza de Bien.

אם האדם עושה חסד בעולם, מתעורר כנגדו חסד למעלה, ושורה חסד בעולם באותו היום, ומתעטר היום ההוא בחסד בזכותו. ואם מתנהג האדם במדת הרחמים למטה, הוא מעורר רחמים על היום ההוא, ומתעטר ברחמים בזכותו.

Si el hombre hace Jésed (si realiza la piedad) en el mundo, despierta frente a él una fuerza de Jésed en lo alto. Y ese día, entonces, hay Jésed que pende sobre el mundo. Y dicho día es coronado con Jésed en mérito suyo. Y si un hombre se conduce con un criterio de misericordia en el mundo bajo, despierta Misericordia sobre ese día, que se corona de Rajamím (misericordia) en mérito suyo.

Para comprender ésto, debemos anticipar que no hay en los Mundos Superiores un tiempo lineal como el que da curso a nuestro mundo. En un tiempo simultáneo todo él, en lo Alto, el equivalente a las horas, los días, las semanas y meses que conocemos está dado por "midót", por cualidades, por formas de sintonía que se reflejan en las sefirót. Así, al domingo corresponde la cualidad de "Jésed" o piedad, al lunes la de "Dín", que es juicio o rigor; al martes, TifEret, que es la belleza armónica y la salud; etc. De tal modo, el Jésed que uno lleva a cabo en un día, despierta sobre la cualidad de dicho día una influencia de Jésed, y esa influencia benigna se propaga a todos los estratos y dimensiones de la creación.

ואז, המלאך הממונה על יום ההוא עומד עליו כאפוטרופוס להמליץ בעדו, בשעה שיהיה צריך לו.

Y entonces, el ángel a cargo de dicho día (de dicha cualidad esencial que se propaga en el tiempo) se presenta a custodiarle y defenderle en toda ocasión en que él lo necesita. Sobre lo cual está dicho que el mérito del hombre aboga por él y le defiende.

כעין זה הוא בהיפך מזה, אם עושה האדם מעשה אכזריות למטה, כך מעורר באותו היום למעלה והוא פוגם את היום ההוא. ואח"כ המלאך הממונה על אותו היום, עומד להתאכזר עליו לכלותו מן העולם, כי כלל גדול הוא: באותה המדה שאדם מודד, בה מודדים אותו.

Y de igual modo pero en sentido inverso: si el hombre realiza un acto de crueldad en este mundo, así despierta la cualidad de la crueldad para ese día, en lo Alto. Y pone una mancha sobre ese día. Y entonces, el ángel a cargo de dicho día (y la cualidad espiritual que le corresponde), se presenta a ejercer comportamiento cruel sobre él, como para eliminarlo de este mundo (el súmum de la crueldad), a partir de una gran regla (que rige sobre todo): Con el criterio con que él mide (con la cualidad con que él se comporta), así lo miden (así se conducirá, de modo reflejo, lo Alto hacia él).

ומביא ראיה על זה: למדנו שבני ישראל מדת האכזריות צריכה להיות מרוחקת מהם, יותר מכל שאר העמים. לכן לא יראו מבר ישראל מעשה אכזריות בעולם: כי כמה בעלי עינים שהם בעלי השגחה, עומדים על האדם להשגיח עליו במעשה אכזריות ההוא שהוא עושה

Y trae Rabi Ioséi una prueba para sus palabras: Aprendimos que los hijos de Israel deben cuidarse especialmente de mantener la crueldad alejada de sus vidas (que deben ser especialmente celosos de no incurrir en ninguna forma de crueldad), y deben cuidarse de ello mucho más que los otros pueblos (porque Israel -todo quien forma parte del Pacto de la Toráh- está obligado por la Toráh, y por consiguiente, así como el juicio es mucho más estricto para con el sabio y justo que para con el ignorante, así es tanto mayor la incidencia de la conducta de Israel sobre el destino global, que la de quienes no tienen relación con la Toráh).

Por ello, no se ve (¡no se debiera ver!) acción cruel alguna cometida por un hijo de Israel en el mundo: porque varios "portadores de ojos" (ángeles vigilantes) que tienen a su cargo la supervisión, están atentos al hombre, y vigilan (también) el acto cruel que él lleva a cabo (y tendrán a su cargo entonces, habilitar luego sus consecuencias).

אשרי מי שמראה מעשה כשר וישר למטה, כי בכל מעשה התחתון שאדם עושה תלוי הדבר, לעורר כנגדו דבר אחר למעלה.

Por consiguiente: feliz de quien demuestra una acción "kashér" y recta en el mundo bajo, porque de cada acción que el hombre realiza en este mundo, se desprende lo que va a despertar frente a él en lo Alto.

מוסיף ומסביר הרב דניאל פריש ז"ל: זה שאמר רבי יוסי שאין טעם האיסור של שחיטת אותו ואת בנו ביום אחד משום עגמת נפש של הבהמות; כי אם כן היה מותר לשחוט זה שלא בפני זה. אלא טעם האיסור הוא משום אכזריות, כי אם האדם שוחט את האם ואת בנה ביום אחד מטביע בנפשו מדת האכזריות, כי דבר זה מצד עצמו הוא מדה אכזרית, ולא תלוי בהרגש הבהמות; ואם שוחטם ביום אחד פוגם באותו השר והכח המושל באותו היום.

Rav Daniel Frish z"l agrega una explicación al final de este estudio, y así dice:

Esto es lo que dijo Rabi Ioséi: que la razón por la que la Toráh prohíbe faenar a un animal y a su hijo en un mismo día no es por el sufrimiento especial que se producirá a dichos animales. Porque si así fuera, estaría permitido faenarlos en lugares separados, donde uno no sepa del otro. Sino que la razón de esta prohibición está en la prevención de la crueldad en términos objetivos; ésto es: si el hombre faena / ofrenda a una madre y a su hijo (a una vaca y su ternero, por ejemplo) en un mismo día, está imprimiendo en su alma (está tomando forma de) la cualidad de la crueldad. Porque tal acción es cruel en sí misma (independientemente de que pudieran existir excusas morales atenuantes, etc.); y la crueldad implícita en ella no depende de lo que efectivamente sientan o sufran los animales del caso. Y si los faenase en un mismo día, al realizar una acción intrínsecamente cruel, estaría maculando al ángel a cargo de ese día, y a la potencia toda del día, con una carga de mal.

ולכן ישחטם בשני ימים, ולא יראה שום פגימה בשום יום מהם כלל.

Y por tanto, les hará shejitáh (degollamiento; el modo kashér de faenar) y los ofrendará en dos días distintos. Y no verá mácula alguna en ninguno de ambos días, en absoluto (porque estará celando aún del más ínfimo detalle de mal, aún de la más mínima sospecha, para evitar todo desvío de lo que es sagrado, y en cada detalle hace Bien).

con brajo't,

del Zohar Kedoshím: **Responsabilidades individuales en Red**

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

La porción de Zohar que hemos elegido estudiar parte del concepto de "Tojajáh" (tav-vav-kaf-jet-hei), que no tiene traducción exacta al español. Hacer "Tojajáh" (o "lehojáj") es confrontar al otro con sus propias faltas o carencias, y brindarle advertencia a su respecto. "Tojajáh" es cuando se le advierte al prójimo acerca de las consecuencias que atraerán sus actos; o cuando se le señala su error en el camino de la Toráh. Hay en la naturaleza de la "Tojajáh" algo de juicio y algo de reproche; mas no es la "Tojajáh" ni juicio ni reproche, sino un acto de amor nacido de la más profunda solidaridad que nos hermana.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l. Paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém proyectar Luz de Verdad en nuestro estudio, y poner claridad en nuestras palabras y fidelidad en nuestra acción, para que todo espíritu sediento de la paz feliz de que se inviste el afincamiento en la Verdad, halle aquí un elixir vivificante y el camino hacia la vigilia más auténtica y sorprendente. Y que el mérito de nuestro estudio conjunto y de nuestro esfuerzo por comprender, halle gracia ante Hashém para abrir las puertas de la completa GueUláh por vía del Mashíaj, muy pronto, en estos días, Amén.

Así comienza entonces nuestro Zohar de hoy (Zohar Kedoshím hojas 85b y 86a), cuando el "Ra'áia Mehímna" que no es otro que el alma de Moshéh Rabeinu, se presenta ante Rabi Shim'ón Bar-Iojai y sus discípulos para revelar ante ellos los secretos de la Toráh.

זוהר קדושים דף פה ע"ב ופ"ו ע"א - רעיא מהימנא

לא תשנא את אחיך בלבבך, הוכח תוכיח את עמיתך ולא תשא עליו חטא: מצוה זו היא להוכיח את מי שחטא, להראות לו אהבה גדולה שאוהב אותו על ידי שמוכיח אותו, כי המוכיח את חברו יורה כי הוא אוהבו ולא שונאו, כדי שלא יענש הוא בעוון חברו על ידי מניעת התוכחה, כי אצל הקב"ה כתוב (משלי ג, יב) "כי את אשר יאהב ה' יוכיח" פי' לפי שאוהב אותו מוכיחו. וכמו שהקב"ה עושה ומוכיח לאלו שהוא אוהבם, כך ילמוד האדם מדרך ההיא, ויוכיח את חברו

Está escrito (Vaikrá -Levítico- 19:17): "No odiarás a tu hermano en tu corazón; doblemente harás Tojajáh a tu prójimo, y no llevarás un pecado por su causa". Esta mitsváh consiste en hacer Tojajáh a quien comete pecado, en demostrarle un gran amor al probarlo; porque quien hace Tojajáh a su amigo demuestra que le ama y que no le aborrece, y busca evitarle el castigo (las consecuencias) del pecado que comete (que seguiría cometiendo) si no mediara la tojajáh (una segunda lectura de esta sentencia es que quien hace la tojajáh, si no la hiciera, pasaría a cargar él con el pecado de aquél a quien debería salvar). Porque está escrito respecto de HaKadósh Barúj Hu (Mishléi -Proverbios- 3:12): "Porque a quien Hashém ame, le probará" (le hará Tojajáh); ésto es: lo somete a Tojajáh precisamente porque le ama. Y así como HaKadósh Barúj Hu actúa y somete a Tojajáh a aquéllos a quienes ama, así aprenderá

el hombre de Su camino, y probará a su amigo con Tojajáh.

ומפרש ואמר: הקב"ה במה מוכיח את האדם? הוא מוכיח אותו באהבה בסתר כדלקמן. אם מקבל התוכחה, מוטב; ואם אינו מקבל את התוכחה, אז הוא מוכיח אותו בין אוהביו. אם יקבל התוכחה מוטב, ואם אינו מקבל אף בפעם הזאת, אז מוכיח אותו בגלוי לעיני כל: אם יקבל מוטב, ואם אינו מקבל אפילו בפעם הזאת, אז מניח אותו לרדת לבין החיצונים ואינו מוכיח אותו עוד, אלא עוזבו ומניחו שילך ויעשה רצונו וילך בשרירות לבו הרע, כעין מה שכתוב (תהלים פא, ג) "ואשלחהו בשרירות לבם ילכו במועצותיהם", פי' הרד"ק ר"ל סילקתי שמירתי מעליהם ושמתיים הפקר בגלל חזק לבם הרע שלא רצו לשוב מרעתם

Y explicó el Ra'aia Mehímna y dijo: HaKadósh Barúj Hu, ¿cómo prueba (hace Tojajáh) a la persona? Primero, le prueba con amor, en secreto, como se ha explicado antes (en una porción previa de Zohar Kedoshím). *HaKadósh Barúj Hu comienza por poner en el camino del hombre cosas que le despierten a la conciencia de su desvío y a enmendarse, y lo hace en su intimidad, de modo que sólo él recibe la Tojajáh y él solo la procesa y recibe la oportunidad de enmendarse.* Si el hombre recibe la Tojajáh (y la procesa correctamente), mejor; pero si no la recibe, entonces Hashém le somete a una nueva Tojajáh, entre sus amados (en su círculo íntimo; que pasan a estar involucrados en lo que la persona debe descubrir y procesar dentro de sí). Si recibe entonces la Tojajáh, mejor así; y de lo contrario, le somete a Tojajáh al descubierto, a la vista de todos (y produce todo tipo de eventos con los que la persona se topa, a la vista del mundo, que deben llamarle a reflexión sobre sus actos y dirigirle hacia la Teshuváh). Si recibe por fin la Tojajáh, es bueno; pero si tampoco esta vez la recibe, entonces Hashém le abandona, y le permite que descienda hacia "los externos" (las fuerzas de la tumAh) y no le somete más a Tojajáh; sino que le abandona y le permite que vaya y haga de acuerdo a su antojo y siga el camino que le indica su mal corazón (o sea: su corazón, subyugado como está al "ietser hará" o instinto de mal); como está escrito (Tehilím -Salmos- 81:13): "Y le abandonaré al capricho de sus corazones, caminarán de acuerdo a su consejo" (y ya no de acuerdo al "consejo" de Hashém); tal como lo explica Rabi Moshéh Cordovero: He quitado Mi cuidado de sobre ellos, y les He desamparado; por la fuerza del mal corazón de ellos, que no quisieron retornar (hacer Teshuváh) de su mal.

(...)

כעין זה צריך האדם להוכיח את חברו, בתחילה בסתר ששום אדם לא ידע מזה. אחר כך אם לא שמע לו, יוכיח אותו בין אוהביו; ואח"כ אם לא שמע לו, יכול להוכיחו בגלוי. מכאן ולהלאה יעזוב אותו ויעשה כרצונו, ואינו מצווה עוד להוכיחו

De este mismo modo, debe el hombre someter a su amigo a Tojajáh; al principio en secreto, de modo que ningún hombre sepa de ello. Luego, si la Tojajáh no fue atendida, probarle nuevamente, entre su círculo íntimo; luego, si aún no le atendió, puede someterle a Tojajáh en público. De aquí en más, la mitsváh de hacer Tojajáh está cumplida: debe abandonarle a su voluntad, y no volver a intentarlo.

(...)

תו הוכח, אם הוא אדם שיתבייש אם יזכירו לו חטאו, אז לא יאמר לו חטאו ולא יוכיח אותו אפילו בסתר, אלא יאמר לפניו ענינים כמי שמספר דברים אחרים, ובתוך אותם הדברים יזכיר מי שעושה עוון ההוא עונשו כך וכך, כדי שהוא ידע ויבין בעצמו, ויעזוב את העוון ההוא

Donde hemos traducido de la Toráh "doblemente harás Tojajáh a tu prójimo", el lenguaje original dice "hojéaj tojájaj"; ésto es: dos conjugaciones distintas del verbo, que señalan dos modos, uno más

sutil y disimulado, y explícito el segundo. Y así explica el Ra'ia Mehimnáh la necesidad del primero: Está escrito "hojéaj": si se trata de alguien que se avergonzará si le recuerdan su pecado, entonces no le dirá su pecado y no le someterá a Tojajáh directa ni siquiera íntimamente (a solas); sino que aludirá a lo que debe decirle con rodeos, como si estuviera hablando de otras cosas, y entre sus dichos incluirá mención del castigo (consecuencias autoinfligidas) que recibe quien comete tal y cual transgresión; para que se entere y sepa, y comprenda por sí mismo, y abandone su pecado.

(...)

דבר אחר על "ולא תשא עליו חטא" היינו כי כיון שאדם מוכיח את חברו, ונזדמן לו להוכיחו בגלוי, לא יעלה ולא יזכיר לפניו העוון ההוא שעשה כדי שלא יתבייש, ואז לא תשא עליו חטא, שאסור לו לאדם לבייש חברו. אלא יאמר סתם מי שחטא חטא פלוני עונשו כך וכך, ולא יפרש מי הוא אותו שחטא, ולא יעלה ולא יזכיר עליו עוון ההוא בגלוי

Y (sobre la continuación de nuestro verso) "Y no llevarás un pecado por su causa", refiere a que cuando alguien hace Tojajáh a su amigo, y debe hacerla en público, no la hará evocando explícitamente el pecado que su amigo cometió para no avergonzarle; y si así hace, no llevará un pecado por su causa: porque está prohibido que una persona avergüence a otra (y avergonzarlo sería, entonces, incurrir uno mismo en pecado, aunque el objetivo fuera salvar al otro). Sino que hablará impersonalmente, aludiendo a que quien haya cometido tal o cual profanación, está sujeto a tal y cual castigo (consecuencia producida por su propia acción); y no explicitará a quién está aludiendo (quién cometió u está cometiendo el pecado del caso), y no relacionará explícitamente al pecador con su pecado.

ועוד טעם שלא יחתום על נשמתו העוון, כדי שיקל עליו תשובתו וטהרתו, וסוד הדבר כי אסור להחליט ולחתום על חברו שחטא ודאי, כי אז גם למעלה נחתם עליו החטא, ויהיה קשה כבר לנקות החטא ההוא, כי הקב"ה חס על כבוד האדם אפילו על הרשעים

Y otra razón para hacerlo así es no sellar el pecado sobre el alma de quien lo cometió, para hacerle más fácil y propicia la Teshuváh (el arrepentimiento y retorno) y la purificación (que su alma quede luego ausente de toda marca causada por el pecado del pasado). *Porque el testimonio explícito pronunciado en voz alta tiene valor de testimonio y acusación ante el Tribunal de lo Alto; y explicitar la acusación, aún con el buen objetivo de la Tojajáh, atrae la atención de los "fiscales" sobre la acción de que se trata, y "sella" (al modo de incluir un "antecedente penal" en el historial civil de dicha alma) el pecado en el alma del pecador.* Y el secreto de ésto radica en que está prohibido dictaminar y "sellar" con seguridad completa que el otro pecó, porque cuando así se hace, también en lo Alto (es aceptado el testimonio humano y) se sella el pecado sobre él; y entonces le será ya difícil limpiarse del pecado cometido. Y la razón de que esté prohibido provocar ésto es que HaKadósh Barúj Hu cuida y se apiada del honor de los hombres; aún de los malvados.

De tal modo, aprendemos los parámetros para lograr el modo perfecto y armonioso que la Toráh nos brinda para ayudar al prójimo a rectificar su camino errado, precaviéndonos de infligirle todo daño. Por un lado, tenemos la obligación solidaria de llamar su atención si erra. Pero tenemos prohibido avergonzarle; y aún tenemos prohibida toda acción que pueda causarle daño, físico u espiritual, en lo bajo u en lo Alto, por vía de la acción solidaria que emprendemos. Tal, uno de los aspectos del sistema de valores que la Toráh nos regala para aprender los caminos del más alto y completo Shalóm.

con brajo't,

del Zohar Ajaréi Mot: Descúbrete feliz

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Hemos elegido estudiar hoy un pasaje del Zohar Ajaréi-Mot (Zohar Ajaréi hoja 56a) que nos enseñará cómo la auto-conciencia verdadera, el saber qué somos y en qué relación nos hallamos frente al Creador, habrá de generar en nosotros una forma de temor, que conllevará por fin plenitud espiritual y la más alta alegría. Como siempre, partimos de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; desde ella, volcamos al español y explicamos. Los paréntesis y letras itálicas son nuestros. Sea Su Voluntad que nuestro verbo sea fiel al manantial sublime que nos privilegia inmerecidamente con sus aguas, vivificantes siempre y sabrosas. Y que a cada corazón arriben con el sabor que ayudará a enmendar su alma, y que todos los hombres con sed hallen aquí resuello e inflexión de camino hacia la más completa felicidad. Y valgan estas letras que nos reúnen por mérito colectivo para atraer la GueUláh, sea Su Voluntad que muy pronto, en estos días, Amén.

זוהר אחרי דף נו ע"א

אחרי מות שני בני אהרן. כדי לפרש פסוק זה, רבי יצחק התחיל לפרש מה שכתוב (תהלים ב, יא) "עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה"; וכתוב (תהלים ק, ב) "עבדו את ה' בשמחה בואו לפני ברננה": אלו הפסוקים סותרים זה את זה, כי בפסוק ראשון אומר שצריך לעבוד את ה' ביראה וברעדה, ובפסוק האחר אומר שצריך לעבוד את ה' בשמחה וברננה

Comienza nuestra parasháh diciendo que Habló Hashém a Moshéh, "tras la muerte de los dos hijos de Aharón". Para explicar este versículo, Rabi Itsják comenzó a analizar lo que está escrito (Tehilím -Salmos- 2:11) "Trabajad a Hashém con irAh, regocijaos temblando", y está escrito (Tehilím -Salmos- 100:2) "Trabajad a Hashém con felicidad, venid frente a El con alegría". Estos dos versos son opuestos entre sí; porque el primero dice que se debe rendir culto a Hashém con irAh (como hemos explicado: el tipo de temor que se origina en la percepción del Absoluto, del infinito, y de la propia insignificancia) y con temblor (con la fragilidad de quien está en lo oscuro y teme el juicio); y en el segundo dice que se debe trabajar a Hashém con felicidad y alegría.

והשיב: אלא כך למדנו, מה שכתוב "עבדו את ה' ביראה", היינו כי בכל עבודה שצריך האדם לעבוד לפני קונו, תחילת העבודה צריכה להיות ביראה, שיירא מהקב"ה, והיא הפתח ליכנס לעבודת הבורא, כי על ידי היראה יזהר מלעבור על רצון הקב"ה

Y responde: Sino que así hemos estudiado, que donde está escrito "Trabajad a Hashém con irAh", refiere a que toda la labor que debe realizar el hombre ante su Amo, se debe iniciar por la irAh: que sienta temor y fragilidad frente a HaKadósh Barúj Hu; y esa irAh es el pasaje que permite ingresar al verdadero trabajo para el Creador; porque a través de la irAh, el hombre se cuidará de profanar la Voluntad de HaKadósh Barúj Hu.

ובגין יראת קונו, ימצא אחר כך שיבוא לעשות ולקיים את כל מצוות התורה בשמחה, ואמר בלשון מציאה, כלומר שמעצמה תמצא לו, כמחז"ל הבא ליטהר מטהרין אותו. ועל זה נאמר (דברים י, יב) "מה ה' א-להיך שואל מעמך כי אם ליראה"; ובאמת מפרט שם עוד, דהיינו ללכת בכל דרכיו ולאהבה אותו וגו', אבל תחילת שאלת ה' מן האדם היא היראה, כי היא פתח העבודה שאחריה יומשכו קיום כל המצוות.

Y gracias a sostenerse en la irAh ante el Amo (propio y de la creación toda), hallará que vendrá a hacer (lo que deba hacer) y realizará todas las mitsvót de la Toráh con alegría. Y (el texto arameo del Zohar) lo expresa en términos de "hallazgo", aludiendo a que la alegría saldrá a su encuentro; como expresaron nuestros sabios "a quien viene a ser purificado, se lo purifica" (o sea: la voluntad de alguien de ser purificado de toda la contaminación que ha producido y que se le ha adherido, esa voluntad, es el factor fundamental para que la purificación se cumpla, y la persona sea habilitada a una vida sagrada).

Y sobre ello está escrito (Devarím -Deuteronomio- 10:12): "¿Qué Pide Hashém de tí sino que sientas irAh de El?"; y en realidad, ese verso continúa y detalla agregando "caminar por Sus caminos y amarLe", etc., pero el inicio y fundamento de lo que Hashém espera del hombre es la irAh (el punto nuclear de la autoconciencia y la noción de magnitud, de entidad, frente a la magnitud y entidad del Creador), porque la irAh es el punto desde el que se ingresa al trabajo sagrado, y atraerá tras ella la realización de todas las mitsvót.

לכן, כשתהיה בידו היראה יזכה לעבוד את ה' בשמחה ובכל שאר המדרגות.

Por tanto, cuando se halle en su poder (cuando haya conquistado) la irAh, merecerá (y recibirá el privilegio de) trabajar a (para) Hashém (realizar la más excelsa de las labores posibles, sin salir de la Luz sagrada) con alegría y con todo el resto de los escalafones (que le siguen).

ומה שכתוב אחר-כך "וגילו ברעדה" בא להורות שאסור לו לאדם לשמוח ביותר בעולם הזה: כל זה בדברי העולם, כי במקום שמחה של חול שם תהא רעדה, כדי שלא יתן מקום להיצר הרע לפתות אותו לאיסור ח"ו; אבל בדברי תורה ובמצוות התורה צריך האדם לשמוח, כי עבודת השמחה היא עבודה הנרצית לפני הקב"ה, כי כל התוכחות נאמרו "תחת לא עבדת את ה' בשמחה ובטוב לבב", ולכן אחר שיתעורר האדם לעבוד את ה' מתוך יראה, ימצא שיקיים ויעשה "האדם בשמחה את כל מצוות התורה, ככתוב "עבדו את ה' בשמחה".

Y lo que está escrito luego "regocijaos temblando" viene a enseñar que tiene prohibido el hombre alegrarse en demasía en este mundo (que la alegría debe ser acotada por esa autoconciencia que nos brinda la irAh); ello, en lo referido a la alegría motivada en cosas mundanas (en cuestiones profanas, ajenas a lo sagrado), porque de toda alegría profana debe tomar parte el temblor (de la irAh), para no dar lugar al instinto de mal a seducir a la persona con tentaciones prohibidas -sálvenos Hashém de ello-

Pero en las palabras (y el estudio) de Toráh, y en las mitsvót de la Toráh, el hombre debe hallar alegría (ahora sí, ilimitada), porque el trabajo de la alegría (cuando la alegría sagrada participa de una acción, la acción se identifica con ella y pasa a ser "acción de alegría") es la labor bienvenida ante HaKadósh Barúj Hu. Porque toda la "tojajá" (la "infectiva": la serie de "maldiciones" anticipadas en caso de profanar lo sagrado) fue dicha "porque no trabajaste a Hashém con alegría y buen ánimo de corazón" (Devarím -Deuteronomio- 28:47); y por ello, tras que despierte el hombre a hacer la labor de Hashém por medio de la irAh, hallará que realizará y hará el hombre con alegría todas las mitsvót de la Toráh, como está escrito "Trabajad a Hashém con alegría".

Rav Daniel Frish z"l agrega a la conclusión de este pasaje, el siguiente escrito de Rabí Itsják Luria Ashekazi (el Aríza"l), que dice: En el momento de dar existencia (cumplimiento) a cada mitsváh, o cuando se ocupa en el estudio de la Toráh, o cuando pronuncia su plegaria, debe estar el hombre contento y de "corazón bueno", más aún que cuando gana o encuentra un mil miles de dinares de oro, etc.; y ésta es la explicación de lo dicho "porque no trabajaste a Hashém con alegría y buen corazón", que continúa diciendo "por abundancia de todo". ¿Cómo se entiende la culminación "por abundancia de todo"? Significa que la alegría que debes sentir en el trabajo a Hashém debe ser mayor que si ganaras todas las riquezas del mundo. Otra explicación paralela a lo que parece reprochar "por abundancia de todo" indica que el momento en que el hombre más riesgo corre de perderse en la profanidad y abandonar el culto de la Verdad, es cuando tiene "abundancia de todo"; y es por ello que, algunas veces, Hashém nos resguarda del mal que no seríamos capaces de enfrentar sosteniéndonos de modo que nada nos falte, y tampoco nos sobre.

Aún agregó el Aríza"l (en el prólogo al Sha'ar HaMitsvót): "sabe que quien hace una mitsváh, no basta con que lleve a cabo la acción de la mitsváh, sino que debe estar feliz de estar haciendo la mitsváh, con una alegría infinita desde el corazón y el alma y con enorme deseo, como si realmente le estuvieran dando mil miles de dinares de oro por estar haciendo la mitsváh. Y ello será expresión de que su fe y su confianza en el Creador bendito Sea han llegado a su última finalidad, a su magnitud máxima, a un punto en el que su alegría es mayor incluso que si realmente estuviera recibiendo su salario en efectivo; y en proporción a la grandeza de su alegría verdadera y de la vivencia de bien en su corazón, así estará haciéndose acreedor de Luz superior. Y si es constante y persiste en realizar las mitsvót con alegría máxima, sin duda el Rúaj HaKódesh (el espíritu superior de lo sagrado, que precede a la profecía) se posará sobre él. Y este proceso vale para la realización de todas y cada una de las mitsvót, y así también para cuando estudia Toráh: debe hacerlo siempre con enorme voluntad y apuro y con una emoción superior, como si estuviera frente al Rey, sirviéndole para hallar gracia a sus ojos y recibir de él una gracia superior.

El sentido trascendental de la vida, hemos aprendido, es el "tikún", la enmienda de la situación primigenia de Adám, el primer hombre; y con ello, la Re-Unión de Creador y creación. Ello requiere nuestra consagración integral: el cuerpo aprende a supeditarse a la emoción, la emoción se entrena a subyugarse a la mente; la mente, se eleva hacia ser expresión directa y transparente de la Neshamáh, del ánima divina que recibimos al nacer. Viene el Zohar HaKadósh a enseñarnos hoy que el "elemento aglutinante" de todas estas acciones no es sino la más alta alegría, el estado de permanente y plena felicidad en la oportunidad maravillosa y deleitable del techo que se abre sobre nuestras cabezas a cada escalón que nos atrevemos a subir, desde la Tierra nuestra, incorporando el Cielo.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

***del Zohar Metsorá:
¿Cómo serás morada del Bien si el mal no te es
ajeno?***

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Hemos elegido estudiar hoy un fragmento (de Zohar Metsorá hoja 55a y 55b) que nos brindará, entre muchas otras de acuerdo al tesón de cada quien, dos enseñanzas fundamentales. En primer término, aprenderemos la importancia de no sólo tomar distancia sino ser "ajenos" a toda tumAh, a toda forma de contaminación inmundada a la Toráh. En segundo, si no hemos sabido evitar que la Kedusháh (sacralidad) hiciera sitio a la tumAh dentro nuestro, se nos enseña, en palabras que son túneles poblados de sentido maravilloso, el procedimiento a cuyo través recuperar el estado de pureza, producir el Tikún, tomar nuestra parte en la enmienda de la creación.

Como siempre, partimos de la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; desde ella, volcamos al español y explicamos. Los paréntesis y letras *italicas* son nuestros. Ruego a Hashém que estas palabras sean fieles, y capaces de hacer mella en las certezas erradas, en la ociosidad para el oficio sagrado, en el enojo y en la enfermedad, todas ellas hijas de la tumAh obrando para el mal en nuestras almas. Y valgan estas letras que nos reúnen por mérito colectivo para atraer la GueUláh, sea Su Voluntad que muy pronto, en estos días, Amén.

זוהר מצורע דף נה ע"א ע"ב

אמר רבי אלעזר: כתיב (ויקרא טו:לא) והזרתם את בני-ישראל מטומאתם ולא ימותו בטומאתם בטמאם את משכני אשר בתוכם, ומפרש מש"כ "והזרתם": הוקשה לו כי היה לו לומר והבדלתם או והפרשתם את בני ישראל מטומאתם, כמו בשאר פסוקים, ולמה אמר בלשון והזרתם?

Dijo Rabí El'azár: Está escrito (Vaikrá -Levítico- 15:31) "y alienaréis (tornaréis ajenos) a los hijos de Israel respecto de su tumAh y no morirán en su tumAh, (no morirán) por haber contaminado Mi aposento que se halla dentro de ellos". Y explica que está escrito "y alienaréis"; y es una forma extraña de decirlo. Debía haber dicho "y distinguiréis", o "y apartaréis" al pueblo de Israel de su tumAh, como en otros versículos. ¿Por qué ordenó específicamente "alienar", tornar ajeno?

אלא פירושו כמו זר הזה שהוא זר ומובדל מכל שאר העם, ואינו מתחבר במי שאינו ממדינתו ומקומו, כך יהיו ישראל זרים אל הטומאה לגמרי, ולא יהיה להם שייכות עמה כלל.

Y explicó que debe ser como el ajeno, el extraño que está aparte y se distingue de todo el resto del pueblo, y no se relaciona sino con quien pertenece a su país y proviene de su lugar, así, de ese modo, serán israel extraños y ajenos por completo a la tumAh (a la contaminación de lo inmundo), y no tendrán absolutamente ninguna pertenencia en común con ella.

ומפרש דבריו ואמר: בוא וראה, בשעה שבני אדם מטמאים עצמם מעט למטה אפילו בדבר קטן, אז כבר מטמאים אותם בכל דבר, אפילו במה שאינו רוצה, כי שכר עבירה ועבירה גוררת עבירה וכבר למדנו זה (יומא דף לט ע"א). אבל בשעה שרוח הטומאה מתעורר למטה, וניתן לו...
רשות לרדת לעולם

Y explica sus palabras y dice: Ven y mira, que cuando los hombres se contaminan a sí mismos siquiera un poco, siquiera en una transgresión pequeña, abajo, entonces (desde Arriba) ya los dan por contaminados en todo, incluso en lo que el hombre no desea (y que genera contaminación de tumAh);

porque una transgresión recibe otra transgresión por salario, y una transgresión trae otra consigo como estudiamos ya (Talmud de Babilonia, Tratado de Iomá hoja 39a). Pero en el momento en que el espíritu de la tumAh despierta en el mundo inferior, y le es dado permiso para que baje al mundo...

ושואל: מי הנותן לו רשות? ומשיב רשות הקדושה שהיתה יורדת תמיד ומוחה ומעכבת את רוח הטומאה לשלוט, עתה אינה נמצאת כי נסתלקה מן האדם, ואין לך נתינת רשות יותר מזה, כי מיד בהסתלקות הקדושה, הטומאה מזדמנת שם

Y entonces preguntó: ¿Quién es que le da permiso? Y respondió: El permiso proviene de la Kedusháh, que bajaba siempre y cuidaba, e impedía que el espíritu de la tumAh obtuviera control (porque la situación correcta es que sea la Kedusháh la que desciende y obtiene control; ahora no se encuentra aquí porque se retiró del hombre (porque el hombre se contaminó a sí mismo de tumAh). Y no existe salvoconducto mayor que éste: ni bien la Kedusháh se retira, aparece la tumAh allí a tomar su lugar.

ואז מתגלה דין קדוש כנגד הרשעים לייסרם כדי לטהרם מעוונותם, ומוסיף דין על דינו, ואז שני רוחות נמצאים בעולם, אחד רוח קדוש של דין, ואחד רוח הטומאה, אלא שרוח הקדושה מגרש את רוח הטומאה, כדין נגעי הבתים

Y entonces se revela un Din (una expresión de rigor) Kadósh (sagrado) contra los malvados para hacerles sufrir, para purificarlos de sus pecados; y el Din agrega más rigor sobre el juicio; y entonces, dos son los espíritus que se hallan en el mundo (y en el "mundo" pequeño que es el cuerpo del hombre): uno es un espíritu sagrado de Din, y el otro el espíritu de tumAh. Sólo que el espíritu de Kedusháh expulsa al espíritu de tumAh, tal como sucede con la purificación de una vivienda contaminada de peste (de peste originada en la tumAh atraída hacia ella).

אמר רבי אלעזר: צריך אני כאן לומר דבר שלמדתי מאבי רבי שמעון. בוא וראה, כי כאן אנו לומדים מנגע הבית, כי כשרוח הטומאה שורה בבית, והקב"ה רוצה לטהר אותו, אז הוא שולח נגע צרעת מתוקף דין הקשה בבית, כדי לגרש ולדחות את רוח הטומאה משם, כדי שיקטרגו ויתקוטטו זה עם זה, ונגע ההוא אינו מסתלק מן הבית, ואף על פי שרוח הטומאה כבר נסתלק מן הבית, על ידי שהנגע נתגבר על רוח הטומאה ודחאו מלפניו, עכ"ז הנגע אינו מסתלק עד שיתצו ויהרסו את כל הבית ואבניו ועציו וכל מה ששייך אל הבית. ורק אז נטהר אותו המקום

Dijo Rabí El'azár: debo decir aquí algo que aprendí de mi padre Rabí Shim'ón. Ven y mira que aquí aprendemos, de la peste que contamina a la casa, que cuando el espíritu de tumAh se ha posado en la casa, y HaKadósh Barúj Hu desea purificar la casa, entonces envía una "peste de lepra" (una enfermedad de origen espiritual, que afecta a las construcciones) con fuerza del duro Din que pesa sobre la casa, para expulsar y empujar al espíritu de tumAh fuera de allí; (envía un golpe del Din sagrado) para que combatan entre sí (la peste de tumAh y el golpe de Din sagrado); y la peste del Din no se retira de la casa aún cuando ya ha expulsado por completo al espíritu de tumAh. Aún así, la peste impuesta por el Din kadósh no se retira hasta que arrasen y destruyan toda la casa, y sus piedras y sus maderas (o sea, hasta que todos los materiales utilizados para construir la casa vuelvan a un estado de "materias primas"), y todo lo que pertenece a la casa. Recién entonces, el lugar se ha purificado.

כעין זה הוא בגוף האדם ממש: מי שנטמא ועורר את רוח הטומאה ושורה עליו, כלומר שהמשיך עליו רוח הטומאה בעוונותיו, כשהקב"ה רוצה לטהר את העולם, כלומר את גוף האדם שהוא כעולם קטן שנטמא בעוונותיו, הוא מעורר על האדם רוח דין חזק, ונמצא בעולם כדי לייסר אותו ביסורים כדי עוונותיו, ושורה על אותו רוח הטומאה שבאדם, ומקרגים ומתקוטטים זה עם זה, עד שיסתלק רוח הטומאה מן העולם.

De igual modo, opera en el cuerpo del hombre: quien se contamina y despierta a la tumAh y ésta se posa sobre él (y obtiene control y provecho de él), o sea que atrajo hacia él a la tumAh con sus pecados, cuando HaKadósh Barúj Hu desea purificar al mundo -o sea, al cuerpo del hombre, que es como un mundo en pequeño, y se contaminó de tumAh por sus pecados-, El despierta sobre el hombre un espíritu de Din poderoso, que se ubica en el mundo para someterle a sufrimientos de acuerdo a sus pecados; y el espíritu de Din se posa sobre el espíritu de tumAh que está en el hombre, y se denuncian y combaten uno con el otro, hasta que el espíritu de tumAh se retire del mundo (ésto es: del hombre).

ורוח דין הקשה אינו מסתלק ממקומו מן האדם, עד שיותץ ויהרס את מקום האברים והעצמות
של כל גוף האדם:

Y el duro espíritu de Din kadósh no se retira de su lugar en el hombre, hasta que sea arrasado y destruido el lugar de los órganos y los huesos de todo el cuerpo del hombre.

A mi modesto entender, hay aquí varios niveles de "arrasamiento y destrucción", escalonados de acuerdo a la magnitud de la tumAh que se debe expiar (y del Din consecuente). Tenemos, en primera instancia, el extremo literal: hay profanaciones y transgresiones que atraen un nivel de contaminación de tumAh que no se redime sino en el momento de la muerte. Y en tal caso, aún tras haber hecho Teshuváh y haber sufrido todo lo que le infligiera el Din, y haber expulsado a la tumAh de sí, no será libre de la acción del Din hasta el día de su muerte.

Un segundo nivel es el del despojamiento completo. Hay estados de despojamiento (como la ceguera, y la pobreza extrema) en que nuestros sabios nos enseñan que la importancia del hombre equivale a la de un muerto; o sea, estados de la vida que ya no califican realmente como vida. A mi modesto entender, tal es el tikún (la enmienda) de ciertos niveles de tumAh atraídos por el hombre, que resta de ello vivo nuevamente, con una nueva oportunidad, libre de Din.

Dicen nuestros sabios que la mudanza de viviendas, la migración, tienen calidad de anticipo de los sufrimientos del Guehinóm. Por tanto, una vida errante, la migración frecuente y aún forzada, han de ser sin duda "arrasamiento y destrucción" suficientes para la redención de ciertos niveles de tumAh.

Quien reflexione hondamente a partir de estas palabras, y hurgue a por más sentido las palabras sencillas hasta exprimirlas, deducirá de aquí la explicación de muchos acontecimientos de la vida, en lo pequeño y en lo grande; y crecerá en la comprensión de qué rogar en su plegaria, qué desear, qué nostalgias combatir, qué abismos saltar, y cuándo callar y escuchar.

אז נטהר גוף האדם שהוא כעין עולם קטן, ומסתלקים ממנו רוחות הטמאים, ואז העולם נמצא
בטהרה.

Entonces se purifica el cuerpo del hombre, que es como un mundo pequeño; y se retiran completamente de él los espíritus contaminados, y entonces, el mundo se halla en estado de pureza.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Tsav:

***Recibirás de lo que hagas y oirás de lo que digas:
no hay acción ni omisión jamás de cuyo reflejo
fiel puedas abstraer tu vida***

ANUNCIO IMPORTANTE Y BENDITO

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Nos disponemos a estudiar un pasaje del Zohar (Zohar Tsáv, fin de 31a y inicio de 31b) en el que profundizaremos nuestro conocimiento acerca de la interacción causal entre los fenómenos físicos y los espirituales, así como acerca de cómo debe ser comprendido el aparente "mal" cuando proviene de la fuente de todo Bien.

Como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada de Rav Daniel Frish z"l, acuda su mérito a iluminar nuestro estudio y abrir ante nosotros las puertas del entendimiento. Los paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que las palabras que pronunciamos reflejen Luz de Verdad, buen amor y enseñanza grata, y que de nuestras acciones sólo se desprenda por doquier Shalom.

זוהר צו לא ע"א-ב

תח רבי יוסי ואמר: הנה כתיב והתקדשתם והייתם קדושים, ודרשו חז"ל (יומא לא ע"א) כי מי שמקדש עצמו מלמטה, על ידי שמרחיק את עצמו מכל דבר מגונה, ועוסק בתורה ובמעשים טובים, עי"ז מקדשים אותו מלמעלה; אבל מי שמתמא עצמו למטה במיני עבירות, או עוסק בספרי מינים ודברי נבלות הפה או נכנס לבתי עבודה זרה או המופקרות, ושואל במכשפים, ורואה פני מתי גוים, ומשחק בליצנות, כל אלו מושכים עליהם טומאה מלמעלה, ואף אם ירצה לשוב ולהטהר קשה לפרוש ממנו אם לא על ידי טורח גדול.

Abrió Rabí Ioséi y dijo: He aquí que está escrito "y os consagraréis y seréis sagrados", y explicaron nuestros sabios (Tratado de Iomá hoja 31a) que quien se consagra abajo (en el mundo material) a través de alejarse de toda abominación, y se ocupa en Toráh y en buenas acciones, a partir de ello lo consagran desde arriba (desde los Mundos Superiores).

Mas quien se contamina abajo con distintos tipos de transgresiones, o se ocupa en libros de herejes y lenguajes de grosería, o entra en sitios donde se practica idolatría o prostitución, y consulta (acude a) brujos, y ve rostros de gentiles muertos (de aquellas culturas que velan a sus muertos con el rostro descubierto) y juega a la guaranguería (o sea, a la payasada que somete al ridículo a lo verdaderamente serio), todos ellos atraen sobre sí tumAh (contaminación, fuerzas impuras) desde lo Alto; y aún cuando desee retornar y purificarse, es duro (y difícil) separarse de la tumAh y sólo es posible con enorme esfuerzo.

ושאל רבי יוסי מה שלמדנו שמקדשין אותו מלמעלה יפה הוא, שפירושו שקדושת קונו שורה עליו, אבל מה שלמדנו שמטמאים אותו, מאיזה מקום ומי הוא המטמא אותו? ואם תאמר שמטמאים אותו מלמעלה, אי אפשר לומר כן, כי וכי טומאה שורה מלמעלה?, ואין ראוי לייחס פעולה זו להקב"ה

Y preguntó Rabi Ioséi: lo que aprendimos que le consagran desde lo Alto (a quien se consagra en lo bajo) es bello, porque se explica como que la Sacralidad de Hashém se posa sobre él. Pero lo que aprendimos acerca de que lo contaminan (desde lo Alto, a quien se contamina en lo bajo), ¿de qué lugar proviene esa tumAh, y quién es que lo contamina? Y si me dices que lo contaminan desde lo Alto (o sea, desde donde todo es Bien), no es posible decir eso, porque: ¿acaso la tumAh proviene de lo Alto?, y no es correcto referir la acción de contaminar con tumAh a haKadósh Baruj Hú.

אמר רבי חייא לרבי יוסי: זהו שלמדנו במעשה שעושה האדם למטה מתעורר מעשה למעלה. אם המעשה שעשה האדם למטה הוא בקדושה, אז מתעוררת קדושה למעלה, ובאה ושורה על האדם ומתקדש על ידה. ואם הוא מטמא עצמו על ידי איזה חטא ועוון למטה, מתעורר רוח הטומאה למעלה, ובאה ושורה עליו ונטמא בו

Respondió Rabí Jíá a Rabi Ioséi: Lo que aprendimos es que mediante la acción que hace el hombre en lo bajo, se despierta (se produce) un acción en lo Alto. Si la acción que el hombre hizo abajo es de kedusháh (de sacralidad), entonces despierta kedusháh en lo Alto, y viene y se posa sobre el hombre y él se ve consagrado (elevado y bendecido) por ella. Y si él se contamina por medio de un pecado u delito abajo, el espíritu de la tumAh despierta en lo Alto, y viene y se posa la tumAh sobre él.

כי במעשה האדם תלוי הדבר, ר"ל כל אחד לפי מעשיו מעורר וממשיך על עצמו, אם עוסק בקדושה ממשיך על עצמו קדושה וטהרה, ואם עוסק בטומאה ממשיך על עצמו טומאה

Porque de la acción del hombre depende el davár ("davár" significa tanto cosa como palabra, indicando la equivalencia entre ambas). Esto es: cada uno de acuerdo a sus acciones, despierta y atrae sobre sí. Si se ocupa en kedusháh, atrae hacia sí kedusháh y pureza; y si se ocupa en tumAh, atrae hacia sí tumAh.

ומי שאמר שעל ידי איזה חטא ועוון מתעורר רוח הטומאה למעלה, אין הכונה שעצם הטומאה היא למעלה, אלא כי אין לך דבר טוב או רע, וקדושה וטומאה, שלא יהיה לו עיקר ושורש למעלה, כי גם הרע והטומאה שורשם מסיגי הגבורות דקדושה, והכל ברא הקב"ה, אלא שניתנה הבחירה לאדם, שימשיך עליו מה שירצה לפי מעשיו

Y quien dijo que a partir de un pecado u delito (cometido en el mundo bajo, material) despierta el espíritu de la tumAh arriba (ésto es: se liberan fuerzas del Otro Lado que reciben vía libre para actuar), no significa ello que la tumAh esencialmente provenga de lo Alto, sino que no hay nada, ningún "davár" bueno o malo, incluyendo kedusháh y tumAh, cuyo fundamento y cuya raíz no estén en lo Alto. Porque también el mal y la tumAh tienen raíz en las Guevurót (las potencias del lado izquierdo, que se corresponden con el juicio y el rigor) de la kedusháh, y todo lo Creó haKadósh Baruj Hú; sólo que fue entregado al hombre el albedrío (la posibilidad de elegir), para que atraiga sobre sí (lo que corresponda) de acuerdo a sus actos.

ובמעשה של מטה מתעורר המעשה שלמעלה, מה שתלוי במעשה, הרי מתעורר למעלה במעשה ונעשה מעשה. ומה שתלוי בדיבור, הרי נפעל הדבר בדיבור, כי כפי שנגזר הדיבור למטה, כך נתעורר למעלה

Y con la acción de abajo se despierta la acción de Arriba: lo que depende de la acción, despierta arriba acciones; y lo que depende del habla ("dibúr", de la misma raíz que "davár", porque el habla es acción tal como la palabra es "cosa"), es activado por el habla, porque en cuanto la palabra decreta abajo, de igual modo despierta (la palabra de) Arriba.

Escribió el Arí HaKadósh z"l (Rabí Itsjác Luria Ashkenazi) que todas las mitsvót que se llevan a cabo mediante acciones, activan la faz externa de los mundos (ésto es: lo visible de cada realidad), en tanto cada mitsváh relacionada con el habla cual la Tefiláh (y más en general todas ellas, ya se trate de mitsvót que indican decir, o de las mitsvót relativas a la abstención de los distintos decires prohibidos) activan en la interioridad de los mundos (en la dimensión oculta, sutil y motora de cada realidad); y la intencionalidad del pensamiento (la dimensión conductual más sutil del hombre: qué es lo que uno piensa, y cómo y cuándo lo piensa) se corresponde con la acción del alma, mediante entre la exterioridad y la interioridad de los mundos (ésto es: el pensamiento produce la conexión entre lo material y lo espiritual, entre lo visible y lo enigmático, y los traduce entre sí).

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Pekudéi:

Tu generosidad fijará cuán grande sea y cuánto dure la Luz que te da vida

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

ד"סב

La palabra hebrea "jeshbón" (jet-shin-bet-vav-nun) nace del verbo "lajashóv", traducible por pensar o calcular. "Jeshbón" se traduce generalmente por "cuenta", en tanto "majshaváh", de la misma raíz, resulta ser "pensamiento". En el caso de nuestro texto sagrado, el sentido de "jeshbón" es más amplio, al menos para el sistema de referencias a que nos habitúa el idioma español. Hallaremos que "jeshbón" refiere a una cuenta aritmética, a un censo, a una enumeración de los elementos de un conjunto, a un "recuento" de existencias; a todo ello a una vez. Por consiguiente, en el texto que sigue, que nos aprestamos a estudiar, hemos transliterado "jeshbón" en vez de traducirlo cada vez de acuerdo a su acepción más próxima, para preservar la exquisita coherencia del texto, y propiciar alas al entendimiento que la voluntad y el esfuerzo provean a cada quien.

Hemos aprendido que -digámoslo en términos sencillos- "contar trae mala suerte". En términos del Zohar, "contar" algo, inventariar ya sea hijos, patrimonio, miembros de una comunidad, etc., aleja a la brajáh de lo contado. Esto se refiere a conteos o censos realizados de modo directo. No, por ejemplo, como hemos visto que hizo Moshéh en parashát Ki-Tisá, donde a efectos de conocer cuántos eran los hombres del pueblo de Israel, ordenó que cada uno entregara medio shékel: del monto recolectado, dedujo sin problemas el número de Israel, sin alejar de ellos la brajáh.

Hoy vamos a estudiar, en el Zohar Pekudéi (hoja 223a) acerca de un "jeshbón", un conteo específico, que va completamente contra dicha regla establecida: un "jeshbón" que no sólo atrae brajáh, sino que es determinante para que la más elevada conexión de nuestro mundo con Hashém se haga patente. Ello, a partir del mérito de cada quien, del amor y la devoción puestos voluntariamente por cada quien en la elaboración del Templo, del Mishkán en que la Presencia de Hashém habría de revelarse en este mundo.

Como siempre, traducimos desde la versión arameo-hebreo explicada de Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que comprendamos cabalmente y transmitamos con fidelidad la belleza sagrada, vivificante e inmensa que en su Misericordia infinita nos da la oportunidad de recibir. Y que con ello, estemos ayudando, disponiendo candelas en el camino de todos quienes desean recorrer en la vida las sendas de la Verdad, para atraer la completa GueUláh, pronto en nuestros días, Amén.

זוהר פקודי דף רכג ע"א

Así comienza nuestra parasháh:

אלה פקודי המשכן מכשן העדות אשר פוקד על פי משה: "כדי להבין פסוק זה, רבי ייסא" הקדים ואמר כי כיון שכל החכמים עשו את המשכן, היה צריך לחזור ולעשות חשבון מכל אותם העבודות שנעשו בו

"Estos son los órdenes del Aposento del Testimonio que fueron contabilizados de acuerdo a (la orden de) Moshéh" (como hemos aclarado antes, la traducción es conceptual y no literal). Para comprender este versículo, Rabí Iéisa prologó la explicación y dijo que una vez que los sabios hicieron el Mishkán (al que acabamos de llamar "Aposento del Testimonio", ésto es, de la Presencia revelada de Hashém), era necesario retornar a hacer el jeshbón de todos los trabajos realizados en él (en su construcción).

מה טעם הדבר? ואמר, לפי שכל חשבון וחשבון כשהיה נעשה החשבון, כך היתה מתקיימת אותה העבודה ונתקיימה במקומה, כי כשעשו את החשבון והיו אומרים מנדבה פלונית נעשה ממנה כלי פלוני ופלוני, אז רוח חיוני עליון היה יורד ומתלבש באותם הכלים, ועל ידי זה היה להם קיום.

¿Cuál es el sentido de este jeshbón? Así lo explicó (Rabí Iéisa): cada jeshbón y jeshbón (de lo que cada quien había donado para la construcción del Mishkán, que había sido construido exclusivamente a partir de donaciones voluntarias), en el momento en que su cálculo arribaba a un resultado (a una cifra precisa), en ese momento adquiría verdadera existencia (capaz de perpetuarse) el trabajo que se había producido gracias a ella (a la donación específica cuyo valor el jeshbón confirmaba), y se hacía patente en su sitio. Porque cuando iban haciendo el jeshbón y decían "con tal donación fue realizado éste y aquel utensilio", entonces el espíritu esencial supremo descendía y se investía en dichos utensilios, y a partir de ello (los utensilios) obtenían existencia; *ésto es: identidad real más allá de la apariencia, o sea que se tornaban hábiles para aquéllo a lo que habían sido consagrados desde un inicio.*

וכל ישראל כמו שהיה לרצונם במה שהתנדבו בתחילה, ונדבתם גרמה להמשיך את השכינה וכחותיה למטה, כמו כן היה רצונם בחשבון ההוא, כי כששמעו הזכרת הכלים שעשו מנדבתם ושמחו, על ידי זה נתעורר טוב נדבת לבם עם החשבון, ובזה היו ממשיכים על הכלים כח השכינה ורוח החיוני, ואז על ידי רצון נדבת לבם נתקיימה כל העבודה ההיא, ועל כן היה צריך כן במשכן לעשות חשבון, לפי שבזה החשבון נתקיימה העבודה

Y todo Israel, tal como era su voluntad cuando comenzaran por llevar a cabo sus donaciones -y sus donaciones produjeron que la Shejináh (la Presencia revelada de Hashém) y sus potencias se prolongaran hacia abajo-, así también era su voluntad y su deseo que se realizara este jeshbón; porque cuando atendían a la enumeración de los utensilios sagrados hechos a partir de sus donaciones y se sentían felices por ello, a partir de la felicidad que sentían se despertó (y se liberó) la bondad de sus corazones generosos, progresivamente a la par que avanzaba el jeshbón; y con ello, atraían hacia los utensilios sagrados la potencia de la Shejináh y el espíritu esencial; y entonces, a través de la voluntad generosa de sus corazones adquiría existencia permanente y verdadera (afín a su objetivo trascendental) todo ese trabajo. Y por ello (para que ello sucediera), era necesario realizar aquí en el Mishkán este jeshbón, puesto que a partir de él (y de lo que produciría) adquiriría verdadera existencia el oficio sagrado (toda la labor del Templo, destinada a conectar a los hombres con su Creador).

ועל כן "אלא פקודי המשכן" כתיב, בלא ו', שמורה שפוסל את הראשונות, ולא כתיב "ואלה" עם ו' שאז היה משמע שמוסיף על הראשונות, אלא לכן כתוב אלה בלא ו' להורות כי זהו חשבון הפוסל את כל החשבונות שבעולם שכולם הם הפכיים ממש מזה, כי שאר חשבונות גורמים סילוק הברכה, וחשבון זה גרם המשכת הברכה ורוח אלה"י הטהור והקדוש, וזה החשבון נתקיים יותר מכל החשבונות שבעולם, כי בזה החשבון נתקיים המשכן ולא בחשבון אחר

Y por ello, "éstos son los órdenes del Mishkán" está escrito, sin "y" al inicio (no dice "Y éstos son..." sino "Estos son..."), indicando que este jeshbón (anunciado en "éstos"...) invalida a todos los anteriores. Y no está escrito "Y éstos", con "y" al inicio", que indicaría que estos órdenes se agregan a los anteriores. Sino que está escrito especialmente sin la "y" de conjunción, para enseñarnos que este jeshbón supera e invalida todas las cuentas previas del mundo. Porque todos los censos del mundo (toda acción de contar el número, la cantidad en que algo ocurre) son exactamente lo opuesto de éste: todo otro jeshbón (todos los otros censos, por ejemplo) alejan a la brajáh (como hemos estudiado que, por ejemplo, no se debe contar a los hombres para un minían diciendo "uno, dos, tres...", sino pronunciando un versículo de diez palabras y señalando a cada uno con una palabra del versículo; para que la acción no tenga calidad de "censo", que tiende a quitar la bendición de sobre lo censado). Este recuento, en cambio, produjo la atracción de la brajáh, de la bendición superior, y del espíritu de E-lohím puro y sagrado, hacia los utensilios producidos con las donaciones contadas. Y este jeshbón, por consiguiente, adquirió existencia a perpetuidad más que ninguna otra cuenta o censo en el mundo, porque con este jeshbón adquirió existencia el Mishkán (la cima de la conexión del mundo inferior con los Mundos Superiores), y no así sucedió con ningún otro.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Ki-Tisá:

Ay si el bien y la Verdad no ocuparen todos los cuencos de tu vida desde hoy

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Una noche, se encontraba Rabí Shim'ón bar-Iojái abocado al estudio de Toráh, y con él se hallaban Rabí Iehudáh, Rabí Itsják y Rabí Ioséi; y entonces Rabí Iehudáh le planteó a Rabí Shim'ón la siguiente cuestión: al recibir la Toráh, el pueblo de Israel había recibido del Firmamento la enmienda completa de la verdadera Vida, la vida que no admite muerte. Al caer en el pecado del becerro de oro, Israel perdió nuevamente ese enorme privilegio de la Kedusháh, porque el daño sufrido por toda la creación cuando el pecado del primer Adám, que acababa de ser enmendado, volvió a surgir en forma idéntica que antes. No obstante, dice Rabí Iehudáh, Iehoshú'a (Josué), no participó del pecado del becerro. De tal modo, ¿cómo se entiende que también a él le haya tocado morir?

Pregunta aún Rabí Iehudáh: cuando el pecado del becerro, ¿también Iehoshú'a perdió el armamento sagrado superior que recibieron todos en Sinai?. Y si no lo perdió, entonces, ¿por qué murió como el resto de los hombres, si tal armamento sagrado superior preserva de la muerte?. Y si efectivamente también él perdió el armamento sagrado superior, ¿por qué lo perdió, si él no pecó con el becerro, puesto que cuando ello ocurrió él se hallaba fuera del campamento aguardando al descenso de Moshéh?. Y la última posibilidad: ¿acaso él no recibió junto con todos el armamento sagrado superior que preserva de la muerte?... en dicho caso: ¿por qué?

La respuesta de Rabí Shim'ón (en el Zohar Ki-Tisá hojas 194a y 194b) nos permitirá, be'ezrat Hashém, introducirnos en el conocimiento del principio del Bien y el principio del mal, sus potencias, el modo en que éstas se alimentan y, sobre todo, el modo en que se relacionan con nosotros, proveyéndonos nada menos que el rol de protagonistas absolutos, artífices del devenir de la creación, libres de atraer hacia nosotros la verdadera Vida (o de abstenernos de ello, no lo permita Hashém) y el sustento sagrado; enmienda y cúspide trascendente de la creación que puso Hashém en nuestras manos.

Como siempre, traducimos al español y explicamos, desde la traducción arameo-hebreo explicada de Rav Daniel Frish z"l (su mérito sagrado apoye nuestra labor); los paréntesis e itálicas son nuestros. Sea Voluntad de Hashém atender a nuestro deseo de fidelidad sagrada a la enseñanza de Rabí Shim'ón en el Zohar HaKadósh: que comprendamos y sepamos transmitir, para que se expanda la Luz de la Verdad y alcance a todo quien esté sediento de ella, y acreciente el mérito que requiere la GueUláh, que llegue pronto y completa por vía del Mashíaj, Amén.

זוהר כי תשא דף קצד

בוא וראה, כשהקב"ה דן את כל העולם בכללות, אינו דן אותו אלא לפי רוב בני אדם, ר"ל אף אם יהיו קצתם צדיקים גמורים אם אינם רוב בעולם הם נענשים בכללם.

Ven y observa: cuando HaKadósh Barúj Hu juzga a todo el mundo en su generalidad (colectivamente), no lo juzga sino de acuerdo a la mayoría de los hombres. Esto es: aún si hubieran unos pocos tsadikím (justos sagrados) completos, si no son mayoría en el mundo, reciben el castigo (la consecuencia de la acción negativa) de la generalidad.

Porque hay varios niveles en el Juicio de Hashém, desde el que abarca a la Creación toda hasta el de cada individuo en particular. Y en cada nivel, el bien es pesado contra el mal, el mérito contra el demérito, y uno resultará más gravoso que el otro y determinará el tono de la sentencia; ésto es: el tikún -enmienda- correspondiente.

ומוסיף ואמר: בוא וראה, כשחטא אדם הראשון באכילת עץ הדעת, גרם פגם במלכות הנקראת עץ הדעת שישרה בה המות לכל העולם, וגרם פגם להפריש את המלכות מבעלה ז"א, ועמד

חטא ופגם זה במלכות עד שעמדו ישראל על הר סיני

Y agregó y dijo: Ven y observa: cuando pecó Adám (el primer hombre) en el hecho de comer del Arbol del Conocimiento, produjo una mácula (manchó la pureza, dañó) en la Maljút (la Realeza, sefiráh -sintonía de existencia- correspondiente al mundo inferior) que es apodada "Ets HaDá'at" (Arbol del Conocimiento), y el daño se tradujo en que se tendiera la muerte sobre todo el mundo (porque la muerte no existía antes del pecado de Adám, sino que toda creatura estaba destinada a la vida eterna), y produjo el daño de separar a la Maljút de su Esposo (porque la Maljút -y el mundo inferior- es el polo femenino, receptivo, de la realidad, en tanto las seis sefirót superiores, que reciben el nombre conjunto de Za'ir Anpín y son simbolizadas por la estrella de seis puntas, son el polo masculino, que alimenta y fecunda a cuanto se encuentra debajo de él: HaKadósh Barúj Hu en su manifestación hacia nuestro mundo); y este pecado y mancha sobre la Maljút estuvo vigente hasta que el pueblo de Israel se encontró en el Monte Sinai (para recibir la Toráh).

כיון שעמדו ישראל על הר סיני, נסתלק פגם זה מהמלכות, ועמדה להיות מאירה תמיד בלי הפסק. כיון שחטאו ישראל בעגל, חזרה המלכות להתפגם כבתחילה, ושלט הנחש הקדמוני שהוא הסטרא אחרא, ואחז בה ומשך אותה אליו ונפגמה, כי ע"י הקטרוג של חטא העגל נתקיים מש"כ השליך משמים ארץ תפארת ישראל, שפירושו שהת"ת השליך והרחיק מעליו את הארץ שהיא המלכות בעוון התחתונים, ונחשב כאילו הנחש המשיך אותה אליו מפני שהוא גרם זאת בהלשנותו.

Cuando se pararon Israel sobre el Monte Sinai (en su calidad de Maljút que recibe la Toráh del Za'ir Anpín, y con ella, la enmienda completa y la regeneración), desapareció dicha mancha de la Maljút, y estuvo lista y dispuesta a mantenerse luminosa siempre sin interrupción (ésto es: para que dejara de existir la muerte en el mundo). Ni bien pecaron Israel con el becerro (con la idolatría del becerro de oro, mientras Moshéh recibía las Lujót HaBrit -Tablas del Pacto- sobre el Sinai), volvió a dañarse la Maljút tal como al inicio; y cayó bajo el dominio de la serpiente primigenia que es la Otra Cara (el dominio de la impureza y el mal), y éste (serpiente, "najásh" en hebreo, es masculino) se aferró a la Maljút y la atrajo hacia sí y la Maljút se dañó, porque a través del kitrúg (la acusación, la inculpación ante la Corte de Hashém) producido por el pecado del becerro se cumplió lo que está escrito (Eijáh -Lamentaciones- 2:1): "Arrojó del Firmamento hasta la tierra el esplendor de Israel" (de modo repentino, de un único envión y no paso a paso), que se entiende como que Tiféret (la sefiráh del "esplendor", cabeza del Za'ir Anpín) arrojó y alejó de sí a la tierra, que es la Maljút, en ocasión del pecado de los mundos inferiores; y es como si el najásh (la serpiente) hubiera atraído a la Maljút hacia sí (porque al alejarse de la sacralidad, de suyo se aproximó a la profanidad y la impureza), puesto que él (el najásh) produjo que ello ocurriera a partir de su acusación a Israel ante la Corte de Hashém.

וכשידע משה שחטאו ישראל, ונסתלקו מהם אותם הכלי זיין הקדושים העליונים שהם הד' אותיות שם הוי"ה, ידע ודאי שהנחש אחז במלכות להמשיך אותה אליו ואז היא נפגמה, כי כשהנחש רוצה לינק מהמלכות מסתלק ממנה האור שקבלה מז"א כדי שלא יהיה להנחש מה לינק וזהו הפגם שלה, אז הוציא את האהל שהוא סוד המלכות אל מחוץ למחנה, ובזה תיקן קצת שלא ישלוט בה הנחש, אבל את פגימתה לא היה יכול לתקן

Y cuando supo Moshéh que Israel pecaron, y fueron abandonados por las armas sagradas superiores que son las cuatro letras del nombre de Hashém (la letra iod, luego la hei, luego la vav, luego la hei; que se habían dispuesto a modo de mitras que coronaban a cada individuo de Israel cuando se pararon al pie del Monte Sinai, y les abandonaron en el momento en que transgredieron e incurrieron en la idolatría del becerro), supo con certeza que el najásh aferró a la Maljút para atraerla hacia sí y entonces

la Maljút se dañó; porque cuando el najásh quiere mamar de la Maljút (el principio del mal y la impureza toma fuerza del mal proceder de los mundos inferiores; del mismo modo que éstos, por vía sagrada, reciben su alimento de los Superiores, el najásh busca robar la energía y la potencia sagrada hacia el lado del mal), la Luz que la Maljút recibe del Za'ír Anpín se va de ella para que el najásh no tenga qué mamar de allí, y ese es el daño de la Maljút (que por su contacto con el najásh, la Luz se exilia de ella para no caer en manos del najásh). Entonces, Moshéh sacó el Óhel (la "tienda" o carpa, el habitáculo que hacía las veces de Templo en el desierto, donde era recibida la revelación de Hashém), que es el secreto (el núcleo) de la Maljút (porque representa la cúspide sagrada del mundo inferior) hacia fuera del campamento de Israel (a semejanza de lo que la Luz de Za'ír Anpín hace, según hemos visto, con la Maljút cuando ésta entra en contacto con el najásh), y con ello logró cierta enmienda, para que el najásh no obtuviera control del Óhel (de la cima de la Maljút); mas enmendar el daño de la Maljút, estaba fuera de su posibilidad.

וכיון שעמדה בפגמה, אף על פי שיהושע עמד בעטרה של הכלי זיין שלו שקבל בהר סיני, אבל כיון ששרה בה הפגם, וחזרה לפגמה כמו שנפגמה בחטאו של אדה"ר, על כן לא היה יכול שום אדם להתקיים ולחיות לעולם, שהרי אורו של יהושע היה ממלכות וכיון שהיא נפגמה בעוון רוב ישראל לכן גם אורו של יהושע נפגם, חוץ משה שהיה מושרש בז"א שהוא לא נפגם, לכן היה שולט במלכות והיה בחינת בעלה דמטרוניתא, ומותו היה באופן אחר, דהיינו שמת במיתת נשיקה על ידי ז"א כמ"ש וימת שם משה על פי ה', והיינו מחמת החטא של מי המריבה שהגיע הפגם אל שורשו שבז"א.

Y cuando la Maljút se encontró nuevamente dañada, aún cuando Iehoshú'a vestía la corona de arma sagrada superior que había recibido en el Monte Sinai (porque no había participado del pecado del becerro de oro), cuando la mácula y el daño ("pgám" en hebreo) se evidenciaron en la Maljút y volvió a su estado dañado tal como había ocurrido con el pecado del primer Adám, ya no era posible que ningún hombre se perpetuara (con la Vida superior eterna) y viviera para siempre. Porque la Luz de Iehoshú'a provenía de la Maljút, y habiéndose dañado la Maljút por el pecado de la mayoría de Israel, también la Luz de Iehoshú'a se maculó, (como la de todos -) salvo Moshéh, que provenía en su raíz del Za'ír Anpín que no sufrió daño; por ello Moshéh controlaba a la Maljút en calidad de "esposo de la señora" (en calidad del polo masculino frente al femenino, de la luz de Za'ír Anpín que se retira de la Maljút ante la contaminación de ésta con el najásh). Y entonces, la muerte de Moshéh fue otro tipo de muerte, porque murió mediante un beso del Za'ír Anpín (como está explicada "mitát neshikáh", la "muerte por un beso", suave y sin dolor, en Maséjet Berajót 8a: "como quitar un cabello de dentro de la leche"), como está escrito: "Y murió Moshéh por boca de Hashém" (en el original, "por boca" es "al pí", que también se entiende como "de acuerdo a lo dicho, o establecido, por"); y hubo de morir por el pecado de "Méi Meribáh" (las "aguas de la discordia", en Bamidbár -Números- 20:7-13), puesto que el daño producido por "Méi Meribáh" llegó hasta la raíz de Moshéh en Za'ír Anpín (puesto que cada uno obtiene consecuencias de sus actos de acuerdo a su propia medida, y una desviación sumamente sutil como aparenta la cometida allí por Moshéh, que no tendría seguramente importancia en alguien espiritualmente menor, en él, enraizado en lo Alto, tuvo un peso enorme).

ומסיק דבריו ואמר: ועל כן לא היתה רשות להשכינה לקיים את יהושע תמיד ולא את אחרים דהיינו את כל שבט לוי שלא חטאו בעגל, ועל כן קרא משה את השכינה אהל מועד, מטעם כי שרה בה זמן קצוב של חיים לכל בני העולם, עד שיקוים במהרה מש"כ ובלע המוות לנצח.

Y concluyó sus palabras y dijo: Y por ello, no tuvo permitido la Shejináh (la Providencia, la Revelación manifiesta de Hashém en el mundo inferior, en calidad de Maljút) dar existencia eterna a Iehoshú'a, y tampoco a otros, o sea: tampoco a la tribu de Leví, que no participaron del pecado del

becerro. Y por ello llamó Moshéh a la Shejináh con el nombre de "Óhel Mo'éd" (así llamó a la tienda, el habitáculo que hacía las veces de Templo sobre el que se posaba la Shejináh en el desierto; "mo'éd" -mem-vav-ain-dalet- es un punto determinado en el tiempo, en tanto su raíz también remite al testimonio y a la dirección-objetivo de algo), porque se posó sobre ella un tiempo limitado de vida para todos los hijos del mundo, hasta que se cumpla pronto (con la venida del Mashíaj y la GueUláh completa) lo que está escrito (Iesha'aiáhu -Isaías- 25:8): "Y extinguirá la muerte para siempre" (y entonces volveremos, sea Su Voluntad que pronto en nuestros días, a re-Unirnos con Hashém en shalóm y Luz perfecta, Amén, así sea Su Voluntad).

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

del Zohar Pinjás: El Sentido de estas Vidas

Si supieras el número que ganará la lotería, ¿comprarías una fracción o el billete entero?

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

בס"ד

Para nuestro estudio de hoy, hemos seleccionado un fragmento del Zohar en que se resumen revelaciones de Moshéh Rabéinu a Rabi Shim'ón Bar-Iojái. Nos hallamos en el Zohar Pinjás, hoja216b, y el tema de que aquí se trata debe llamarnos a una reflexión profunda, capaz de doblegar al miedo y a la duda, y guiarnos a atraer Luz de Verdad a nuestras vidas.

Como siempre, traducimos y explicamos a partir de la traducción arameo-hebreo explicada de Rav Daniel Frish z"l. Paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que todas las opacidades que nos impiden ver y actuar en dirección al máximo Bien desaparezcan, y de pronto nuestros ojos libres recuperen la capacidad de discernir entre lo bueno y lo malo, entre lo bajo y lo Alto y ya no nos engañemos, y nos hallemos entonces todos juntos abocados a la más alta enmienda cuya fuerza despierte Rajamím -Misericordia- en el Firmamento para concedernos la completa GueUláh, redimidos del mal por mano del Mashíaj, pronto, ya en estos días, Amén.

זוהר פנחס דף רטז ע"ב

אותם שלא ידעו את סוד הגלגול, והם רואים אנשים שלא חטאו כלום, ואין להם שום טובה
(...) בעולם הזה רק צרות ויסורים

Quienes no conocen el secreto de los ciclos (el secreto de las encarnaciones de las almas, que vuelven a la vida para enmendar lo que no enmendaron -o lo que dañaron- en vidas anteriores), ven a hombres que no han cometido pecado alguno, y que aún así, no tienen bien alguno en este mundo, sino sólo desgracias y sufrimientos... (ésto es: el secreto de las encarnaciones determina que las almas retornen a nuevas vidas para enmendar vidas anteriores, y por consiguiente lo que les sucede en esta vida no

forzosamente es consecuencia de lo que ahora mismo hacen o viven, sino que puede ser consecuencia de acciones u omisiones de vidas anteriores: quien ignora ésto, no puede comprender como alguien que no ha cometido pecado, resulta tener una vida desgraciada).

לכן אומרים כי בני חיים ומזונות אינם תלויים בזכות של קיום התורה והמצוות, אלא הם תלויים במזל שנולדו בו.

Y está dicho que los hijos, el tiempo de vida y el sustento material no están sujetos al mérito que emana del cumplimiento de la Toráh y las mitsvót, sino que dependen del signo bajo el que cada quien haya nacido (de los condicionamientos astrales determinados por las circunstancias del nacimiento).

והרי ראינו לאברהם אבינו שראה במזלו שאינו עתיד שיהיה לו בן, עם כל זה הקב"ה שינה את מזלו, כי הקב"ה הוציא אותו החוצה כדכתיב "ויצא אותו החוצה ויאמר הבט נא השמימה וספור הכוכבים", וביארו חז"ל דאמר ליה הקב"ה: צא מהסתכלותך בכוכבים ומזלות, שראית במזלות... שאינך עתיד להעמיד בן

Mas he aquí que vimos el caso de Avrahám nuestro Padre, que vio en su signo (puesto que dominaba la astrología) que no estaba destinado a tener un hijo, y HaKadósh Barúj Hu cambió su signo. Porque Hashém lo sacó afuera, como está escrito (Bereshít -Génesis- 16:5): "Y lo sacó afuera y le Dijo: Contempla hacia el cielo y cuenta las estrellas", y explicaron nuestros sabios que le Dijo HaKadósh Barúj Hu: Sal de tu contemplación de las estrellas y las constelaciones, sal fuera de la limitación que viste en tu signo, según la cual no tendrás un hijo.

והעלהו למעלה מהכוכבים ואמר לו הבט נא השמימה וספור הכוכבים, ויאמר לו כה יהיה זרעך, כי אין מזל לישראל המקיימים את התורה

Y lo elevó encima de las estrellas (le hizo notar que su destino podía estar por encima de las limitaciones impuestas por los astros), y le Dijo "contempla hacia el cielo y cuenta las estrellas", y le Dijo entonces: "así de abundante será tu descendencia". Porque no hay signo (no hay limitaciones astrales) para Israel (para quienes suscriben el Pacto), que cumplen y dan existencia a la Toráh.

בוא וראה, כל הנבראים שבעולם טרם שניתנה התורה לישראל, היו תלויים במזל, ואפילו בני חיים ומזון

Ven y mira: todas las creaturas del mundo, hasta que la Toráh fue entregada a Israel, estaban sujetas al signo; y los hijos, el tiempo de vida y el sustento material estaban incluidos en esta sujeción.

(...). אבל אחר שניתנה התורה לישראל, הוציא אותם הקב"ה מן החיוב של הכוכבים והמזלות

Pero luego que fuera entregada la Toráh a Israel, HaKadósh Barúj Hu los sacó (los redimió) de esa sujeción a las estrellas y las constelaciones.

ולכך כל העוסק בתורה בטל ממנו החיוב של הכוכבים ומזלות, והיינו אם לומד את התורה כדי לקיים מצוותיה

Y por consiguiente, todo quien se ocupa en Toráh, se anula de sobre él la determinación de los astros; ésto es cierto, claro está, para quien estudia Toráh con el objeto de cumplir las mitsvót (o sea, de permitir y propiciar que la Toráh incida sobre su vida real).

ואם אינו עוסק בתורה כדי לקיים את המצוות, נחשב לו כאילו לא עסק בתורה, ולא נתבטל ממנו החיוב של הכוכבים והמזלות

Pero quien estudia Toráh sin intención de cumplir con las mitsvót, es como si no se ocupara en la Toráh en absoluto, y por consiguiente, permanece sujeto al dictamen de los astros.

Porque ciertamente las estrellas, las galaxias y las constelaciones, en el misterioso dibujo que describen en el Universo y en su complejo y delicado sistema de energías que fluyen y mudan e inciden unas en otras, expresan una determinación en el diseño de nuestro destino. Que sea una, y no otra, la energía astral reinante en el momento de nuestro nacimiento, está llamado a incidir sobre la vida entera.

Mas hay una salvedad: no estaremos bajo la jurisdicción de los astros, si sabemos investirnos de una jurisdicción superior a ella. Si nos aferramos a la Toráh, a la Ley (y Plan) de la Creación toda, a la revelación exclusiva de todos los fines y las causas y los caminos que les conectan, no podremos estar ya sometidos a ninguna ley inferior (tal como decimos que no hay libertad mayor que la de quien se llama "siervo del Creador", porque ese no podrá jamás someterse a la voluntad de hombres). Y a diferencia del "sino" que determinan los astros inapelablemente, la Toráh nos indica los caminos, respeta nuestra libertad de elegir, nos enseña qué consecuencias se desprenderán de cada opción, y nos apoya y sostiene en el camino que elijamos, como está escrito (Bamidbar Rabá 20:12): "Por el camino que el hombre desea recorrer, por ese mismo es llevado".

La enseñanza es inmediata: podemos elegir someternos a los poderes "bajos", llevar vidas sujetas a la "arbitrariedad natural" de los astros y de los hombres, y llegar azarosamente a donde dicho camino lleva. Pero también podemos -y he aquí la maravilla- formarnos como parte del sistema superior de la Toráh, afinar cada músculo y cada instante en la sintonía de la Verdad, apegarnos al Creador y solazarnos con esfuerzo en el deleite más excelso. El código está en nuestras manos; la maravilla, en la experiencia de teclear estas letras que me enseñan y me forman. La opción vital es la de cada uno.

con brajo't,

daniEl I. Ginerman